

| 汉阿对照 |

生态文明篇

الجزء الخاص بالحضارة الإيكولوجية

# 中国 关键词

## معرفة الصين

عن طريق العبارات المفتاحية

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

当代中国与世界研究院 (ACCWS)

中国翻译研究院 (CATL)

# 中国关键词：生态文明篇

((معرفة الصين عن طريق العبارات المفتاحية – الجزء الخاص  
بالحضارة الإيكولوجية))

中国外文出版发行事业局

China International Publishing Group

当代中国与世界研究院

Academy of Contemporary China and World Studies

中国翻译研究院

China Academy of Translation

# 目录

## فهرس

一、 重要理念.....	1
الجزء الأول: المفاهيم الهامة.....	1
1. 习近平生态文明思想.....	1
1- أفكار شي جين بينغ حول الحضارة الإيكولوجية.....	2
2. 社会主义生态文明观.....	3
2- مفهوم الحضارة الإيكولوجية الاشتراكي.....	5
3. 中国古代生态智慧.....	8
3- الحكمة الإيكولوجية في الصين القديمة.....	9
4. 人与自然和谐共生.....	10
4- التعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة.....	11
5. 绿水青山就是金山银山.....	12
5- الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة.....	14
6. “五位一体”总体布局.....	16
6- "التخطيط العام المتمثل في "العناصر الخمسة المندمجة.....	17
7. 新发展理念.....	18
7- مفاهيم التنمية الجديدة.....	20
8. 尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念.....	22

22 أفكار الحضارة الإيكولوجية المتمثلة في احترام الطبيعة ومسايرتها وحمايتها -8	
9. 节约资源和保护环境的基本国策.....	23
9- سياسة الدولة الأساسية الخاصة بالمحافظة على الموارد وحماية البيئة.....	24
10. 新时代推进生态文明建设的“六项原则”.....	25
10- المبادئ الستة لدفع بناء الحضارة الإيكولوجية في العصر الجديد.....	26
11. 绿色发展.....	27
11- التنمية الخضراء.....	29
12. 美丽中国.....	31
12- الصين الجميلة.....	33
<b>二、 建设重点.....</b>	<b>36</b>
<b>الجزء الثاني: النقاط الهامة للبناء.....</b>	<b>36</b>
13. 低碳发展.....	36
13- التنمية المنخفضة الكربون.....	37
14. 循环发展.....	39
14- لتنمية الدورية.....	40
15. 绿色低碳循环发展经济体系.....	41
15- المنظومة الاقتصادية للتنمية الدورية الخضراء المنخفضة الكربون.....	42
16. 国土空间开发保护格局.....	43
16- تشكيلة تطوير وحماية الأراضي.....	45
17. 统筹山水林田湖草系统治理.....	47

التخطيط الشامل للحفاظ على الجبال والأنهار والغابات والأراضي -17	
الزراعية والبحيرات والأراضي العشبية بشكل منظم.....	48
18. 新时代生态经济体系.....	49
18- منظومة الاقتصاد الأيكولوجي في العصر الجديد.....	50
19. 生态城市.....	51
19- المدينة الإيكولوجية.....	52
20. 实现碳达峰、碳中和.....	53
20- الوصول إلى ذروة انبعاثات ثاني أكسيد الكربون والحياد الكربوني.....	55
21. 大气污染防治行动计划.....	57
21- برنامج عمل الوقاية من تلوث الهواء ومعالجته.....	59
22. 水污染防治行动计划.....	61
22- برنامج عمل الوقاية من تلوث المياه ومعالجته.....	62
23. 土壤污染防治行动计划.....	63
23- برنامج عمل الوقاية من تلوث التربة ومعالجته.....	65
24. 固体废物减量化资源化无害化.....	67
24- تقليل ومعالجة وإعادة تدوير النفايات الصلبة بدون مخاطر.....	68
25. 能源革命.....	69
25- ثورة الطاقة.....	71
26. 生物多样性保护工程.....	72
26- مشروع حماية التنوع الحيوي.....	74
27. 长江、黄河生态系统保护.....	77

27. حماية النظام الإيكولوجي لنهر اليانغتسي والنهر الأصفر.....	78
28. 海洋生态环境与保护.....	80
28- البيئة الإيكولوجية البحرية وحمايتها.....	81
29. 应对气候变化.....	82
29- مواجهة تغير المناخ.....	83
<b>三、 制度体系.....</b>	<b>85</b>
<b>الجزء الثالث: المنظومات المؤسسية.....</b>	<b>85</b>
30. 生态文明制度体系.....	85
30- المنظومة المؤسسية للحضارة الإيكولوجية.....	86
31. 自然资源资产产权制度.....	88
31- نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية.....	90
32. 自然资源用途管制制度.....	91
32- نظام التحكم في استغلال الموارد الطبيعية.....	92
33. 自然资源有偿使用制度.....	93
33- نظام استخدام الموارد الطبيعية بالثمن.....	94
34. 自然资源资产负债表.....	95
34- جدول الميزانية لأموال الموارد الطبيعية.....	96
35. 自然资源资产离任审计.....	97
35- التدقيق في حسابات ممتلكات الموارد الطبيعية عند مغادرة المسؤول المعني مركزه.....	98
36. 以国家公园为主体的自然保护地体系.....	100

36. منظومة للمحميات الطبيعية تتخذ الحدائق الوطنية قواما له	101
37. 资源高效利用制度	102
37. نظام الاستخدام الفعال للموارد	103
38. 生态环境保护制度	104
38. نظام حماية البيئة الإيكولوجية	105
39. 生态保护红线	107
39. الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية	108
40. 生态保护补偿制度	109
40. نظام التعويض لحماية البيئة الإيكولوجية	111
41. 生态系统休养生息	112
41. النقاهاة واستعادة القوى للنظام الإيكولوجي	113
42. 生态修复制度	114
42. نظام إعادة البيئة الإيكولوجية إلى وضعها الأصلي	115
43. 生态环境损害赔偿制度	117
43. نظام تعويض أضرار البيئة الإيكولوجية	118
44. 现代环境治理体系	119
44. منظومة حوكمة البيئة الحديثة	120
45. 污染防治联防联控	121
45. الوقاية من التلوث ومعالجه بقوة مشتركة	122
46. 生态文明标准化	123
46. معايرة الحضارة الإيكولوجية	124

47. 生态文明建设评价指标体系.....	125
47- منظومة تقييم أهداف بناء الحضارة الإيكولوجية.....	126
48. 环保信用评价制度.....	128
48- نظام تقييم المصدقية على أساس أداء حماية البيئة.....	129
49. 环境影响评价制度.....	130
49- نظام تقييم التأثيرات البيئية.....	131
50. 中央环境保护督察制度.....	132
50- النظام المركزي لإشراف ومراقبة حماية البيئة.....	133
51. 生态环境监管制度.....	134
51- نظام مراقبة وإدارة البيئة الإيكولوجية.....	135
52. 生态文明建设政府目标责任体系.....	136
52- منظومة أهداف ومسؤوليات الحكومة لبناء الحضارة الإيكولوجية.....	137
53. 生态文明责任追究制度.....	139
53- نظام التحقيق وتحديد المسؤولية في بناء الحضارة الإيكولوجية.....	140
54. 环境信息公开制度.....	141
54- نظام انفتاح معلومات البيئة.....	142
55. 环境保护公众参与.....	142
55- مشاركة الجماهير في حماية البيئة.....	143
56. 国家生态文明试验区.....	144
56- المنطقة التجريبية الوطنية للحضارة الإيكولوجية.....	146
<b>四、 典型案例.....</b>	<b>148</b>

الجزء الرابع: المشروعات النموذجية.....	148
57. “绿水青山就是金山银山”的安吉模式.....	148
57- نمط أنجي لـ"الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة".....	150
58. 北京打赢首都蓝天保卫战.....	152
58- كسب حرب الدفاع عن السماء الزرقاء.....	154
59. 上海生活垃圾分类全程体系建设.....	155
59- بناء منظومة كل عملية تصنيف نفايات الحياة في شانغهاي.....	157
60. 塞罕坝生态修复建设.....	159
60- بناء التعافي الإيكولوجي في سايهانبا.....	160
61. 库布其沙漠治理.....	163
61- معالجة صحراء كوبوتشي.....	164
62. 福建长汀县水土流失治理.....	166
62- معالجة جرف التربة في محافظة تشانغتينغ بمقاطعة فوجيان.....	168
63. 贵州赤水河流域生态文明制度改革.....	170
63- إصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية في حوض نهر تشيشوي بمقاطعة قويتشو.....	172
64. 云南贡山县独龙江生态扶贫.....	174
64- مساعدة الفقراء من خلال البيئية الإيكولوجية في ناحية دولونغجيانغ بمقاطعة يوننان.....	175

# 重要理念

الجزء الأول: المفاهيم الهامة



# 一、重要理念

## الجزء الأول: المفاهيم الهامة

### 1. 习近平生态文明思想

习近平生态文明思想，是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要组成部分，深刻回答了为什么建设生态文明、建设什么样的生态文明、怎样建设生态文明的重大理论和实践问题，丰富和发展了马克思主义关于人与自然关系的思想，深化了中国共产党对社会主义建设规律的认识，体现了中国共产党的使命宗旨、执政理念、责任担当，对新时代加强生态环境保护，推动中国生态文明建设迈入新境界具有重大的指导意义，为推进美丽中国建设、实现中华民族永续发展提供了根本遵循。

2018年5月，全国生态环境保护大会总结并阐释了习近平生态文明思想。习近平在大会上提出了新时代推进生态文明建设的主要原则，并首次提出加快构建生态文明体系，即以生态价值观念为准则的生态文化体系，以产业生态化和生态产业化为主体的生态经济体系，以改善生态环境质量为核心的目标责任体系，以治理体系和治理能力现代化为保障的生态文明制度体系，以生态系统良性循环和环境风险有效防

控为重点的生态安全体系。“五个体系”系统界定了生态文明体系的基本框架，指出了生态文明建设的思想保证、物质基础、制度保障以及责任和底线。“五个体系”不仅是建设美丽中国的行动指南，也为构建人类命运共同体贡献了生态文明理念和实践的“中国方案”。

## 1- أفكار شي جين بينغ حول الحضارة الإيكولوجية

أفكار شي جين بينغ حول الحضارة الإيكولوجية جزء هام لأفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، وتعد جوابا عميقا على الأسئلة الهامة النظرية والعملية لأسباب بناء الحضارة الإيكولوجية وماهية الحضارة الإيكولوجية التي يجب بناؤها وكيفية بنائها، وقد أثرت تلك الأفكار وطوّرت الأفكار الماركسية حول العلاقة بين الإنسان والطبيعة، وعمّقت معرفة الحزب الشيوعي الصيني بقانون البناء الاشتراكي، وجسّدت رسالة وهدف الحزب الشيوعي الصيني ومفهوم ممارسة الحكم له ومسؤوليته، وتتمتع بمغزي إرشادي هام لتعزيز حماية البيئة الإيكولوجية في العصر الجديد ودفع بناء الحضارة الإيكولوجية الصينية إلى المستوى الأعلى، ووفّرت مبادئ أساسية لدفع بناء الصين الجميلة وتحقيق التنمية المستدامة للأمة الصينية.

في مايو عام 2018، تم تلخيص وشرح أفكار شي جين بينغ حول الحضارة الإيكولوجية في المؤتمر الوطني لحماية البيئة الإيكولوجية. حيث طرح شي جين بينغ المبادئ الرئيسية لدفع بناء الحضارة الإيكولوجية في العصر الجديد، وطرح

لأول مرة الإسراع في إقامة منظومة الحضارة الإيكولوجية، أي منظومة الثقافة الإيكولوجية التي تتخذ مفهوم القيم الإيكولوجية كقواعد، ومنظومة الاقتصاد الإيكولوجي التي تتخذ البيئة الإيكولوجية الصناعية والتصنيع الإيكولوجي أساسا، ومنظومة الأهداف والمسؤوليات التي تتخذ تحسين جودة البيئة الإيكولوجية كنواة، ومنظومة أنظمة الحضارة الإيكولوجية التي تتخذ تحديث منظومة الحوكمة وقدرة الحوكمة للدولة كضمان، ومنظومة الأمن الإيكولوجي التي تتخذ الدورة الحميدة للنظام الإيكولوجي والسيطرة الفعالة على مخاطر البيئة كنقاط هامة. وحددت هذه "المنظومات الخمس" الهيكل الأساسي لمنظومة الحضارة الإيكولوجية بشكل منهجي، وأشارت إلى الضمانة الأيدولوجية والأساس المادي والضمان المؤسسي والمسؤولية والخط الأساسي لبناء الحضارة الإيكولوجية. إن "المنظومات الخمس" دليل العمل لبناء الصين الجميلة فحسب، وإنما أيضا ساهمت في بناء مفهوم الحضارة الإيكولوجية و"الحلول الصينية" العملية لبناء رابطة المصير المشترك.

## 2. 社会主义生态文明观

人与自然是人类社会最基本的关系。马克思主义认为，人靠自然界生活。人类在同自然的互动中生产、生活、发展。中华文明强调要把天地人统一起来，按照大自然规律活动，取之有时，用之有度。社会主义生态文明观的形成和发展，不仅根植于优良的传统文化，也基于中国共产党和中国人民的长期实践探索，是对人与自然关系的认识升华，是

马克思主义中国化和中国特色社会主义实践的有机融合。

中国共产党一贯高度重视生态文明建设。新中国成立以来，中共中央历代领导集体立足社会主义初级阶段基本国情，在领导中国人民摆脱贫困、发展经济、建设现代化的历史进程中，深刻把握人类社会发展规律，持续关注人与自然关系，大力推进环境保护和生态文明建设事业：建国之初，以植树造林、兴修水利为主，开启“绿化祖国”的伟大征程；改革开放后，确立节约资源和保护环境的基本国策，建立生态环境保护法律体系，将可持续发展战略纳入国民经济和社会发展规划，促进经济发展同人口、资源、环境相协调；进入21世纪，中共十七大首次将“生态文明”写入党代会报告，提出了生态文明的建设目标。中共十八大以来，中国共产党围绕生态文明建设提出了一系列新理念新思想新战略，将生态文明建设作为统筹推进“五位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局的重要内容，将“绿水青山就是金山银山”理念写入中共十九大报告和《中国共产党章程》。

生态文明建设是关系中华民族永续发展的根本大计。中国要建设的现代化是人与自然和谐共生的现代化，既要创造更多物质财富和精神财富以满足人民日益增长的美好生活需要，也要提供更多优质生态产品以满足人民日益增长的优美生态环境需要。中国坚持人与自然和谐共生，树立和践行绿

水青山就是金山银山的理念，坚持节约资源和保护环境的基本国策，坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主的方针，坚持走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路，坚持和完善生态文明制度体系，推动形成绿色发展方式和生活方式，统筹山水林田湖草系统治理，实行最严格的生态环境保护制度，建设“望得见山、看得见水、记得住乡愁”的美丽中国，为人民创造良好生产生活环境，为全球生态安全作出贡献。

## 2- مفهوم الحضارة الإيكولوجية الاشتراكي

تعتبر العلاقة بين الإنسان والطبيعة هي العلاقة الأكثر أساساً في المجتمع الإنساني. ترى الماركسية أن الإنسان يعيش اعتماداً على الطبيعة. ويقوم الإنسان بالإنتاج والمعيشة والتنمية من خلال التفاعل مع الطبيعة. أكدت الحضارة الصينية على ضرورة الوحدة بين السماء والأرض والإنسان والعمل وفقاً لقانون الطبيعة، وأخذ الموارد من الطبيعة في الوقت المناسب واستخدام الموارد الطبيعية بدون تجاوز الحد. إن تشكيل وتطوير مفهوم الحضارة الإيكولوجية الاشتراكي ليسا متجذرين في الثقافة التقليدية الممتازة فحسب، وإنما أيضاً قائمان على ممارسة واستكشاف الحزب الشيوعي الصيني والشعب الصيني لمدة طويلة، ويعدان ارتقاء لمعرفة العلاقة بين الإنسان والطبيعة، والاندماج العضوي لتصيين الماركسية وممارسة الاشتراكية ذات الخصائص الصينية.

يولي الحزب الشيوعي الصيني اهتماما بالغاً لبناء الحضارة الإيكولوجية. منذ تأسيس الصين الجديدة، انطلقت الأجيال من المجموعات القيادية للجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني من الظروف الأساسية للصين في المرحلة الأولية من الاشتراكية، واستوعبت بشكل عميق قانون تطور المجتمع البشري واهتمت بالعلاقة بين الإنسان والطبيعة بشكل مطرد، ودفعت قضية حماية البيئة وبناء الحضارة الإيكولوجية بقوة خلال المسيرة التاريخية لقيادة الشعب الصيني للتخلص من الفقر وتنمية الاقتصاد وبناء التحديثات: في بداية تأسيس البلاد، بدأت المسيرة العظيمة لـ"نشر الخضرة في البلاد" باتخاذ غرس الأشجار في كل مكان وإقامة مشروعات الري أساساً؛ بعد انتهاج سياسة الإصلاح والانفتاح، تم تحديد سياسة الدولة الأساسية للمحافظة على الموارد وحماية البيئة، وإقامة منظومة قوانين حماية البيئة الإيكولوجية، وإدراج إستراتيجية التنمية المستدامة في الخطة الطويلة المدى للاقتصاد الوطني والتنمية الاجتماعية، وتعزيز تناسق التنمية الاقتصادية مع السكان والموارد والبيئة؛ بعد دخول القرن الحادي والعشرين، أدرج المؤتمر الوطني السابع عشر للحزب الشيوعي الصيني "الحضارة الإيكولوجية" في تقرير مؤتمر الحزب، حيث طرح فيه هدف بناء الحضارة الإيكولوجية. منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، طرح الحزب الشيوعي الصيني سلسلة من المفاهيم الجديدة والأفكار الجديدة والإستراتيجيات الجديدة حول بناء الحضارة الإيكولوجية، واتخذ بناء الحضارة الإيكولوجية كجزء هام من التخطيط الموحد لدفع التخطيط العام المتمثل في "العناصر الخمسة المندمجة" والدفع المتناسق لتخطيط "الشوامل الأربعة" الإستراتيجي، وأدرج مفهوم "الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب

وجبال من فضة" في تقرير المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني و((دستور الحزب الشيوعي الصيني)).

بناء الحضارة الإيكولوجية مشروع حيوي طويل المدى للتنمية المستدامة الدائمة للأمة الصينية. إن التحديثات التي تعكف الصين على بنائها هي تحديثات للتعيش المتناغم بين الإنسان والطبيعة، فهي تهدف إلى خلق مزيد من الثروات المادية والثروات المعنوية لتلبية حاجة الشعب المتزايدة إلى حياة أفضل، بينما تسعى إلى توفير مزيد من المنتجات الإيكولوجية الممتازة الجودة لتلبية حاجة الشعب المتزايدة إلى بيئة إيكولوجية جميلة. تتمسك الصين بالتعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة، وتعمل على ترسيخ وتطبيق فكرة أن الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة، والتمسك بسياسة الدولة الأساسية الخاصة للمحافظة على الموارد وحماية البيئة، والتمسك بمبدأ منح الأسبقية للترشيد والحماية واتخاذ التعافي الطبيعي أساسا، والمثابرة على السير في طريق التنمية الحضارية المتمسك بالإنتاج المتطور والحياة الميسورة والبيئة الإيكولوجية الطيبة، والتمسك بمنظومة أنظمة الحضارة الإيكولوجية وإكمالها، ودفع تشكيل طريق التنمية الخضراء وأسلوب الحياة الأخضر، والتخطيط الشامل لإدارة الجبال والمياه والغابات والحقول الزراعية والبحيرات والمروج بشكل منظم، وتنفيذ أكثر نظام صرامة لحماية البيئة الإيكولوجية، وبناء الصين الجميلة حيث "يمكن رؤية الجبال الخضراء والمياه النقية وجعل الناس يتشوقون إلى جمال موطنهم" لخلق بيئة إنتاجية ومعيشية طيبة للشعب، وتقديم إسهامات للأمن الإيكولوجي العالمي.

### 3. 中国古代生态智慧

中华民族向来尊重自然、热爱自然，追求人与自然和谐共生。绵延 5000 多年的中华文明积淀着丰富的生态智慧和生态文化。“天人合一”“道法自然”的哲理思想，“顺天时，量地利，则用力少而成功多”的农牧经验，“劝君莫打三春鸟，儿在巢中望母归”的经典诗句，“一粥一饭，当思来处不易；半丝半缕，恒念物力维艰”的治家格言，都蕴含着质朴睿智的自然观。

比如，中国传统哲学中以万物顺应自然规律生长为“天文”“地文”，《老子》中的名言：“人法地，地法天，天法道，道法自然”，这个“自然”，就是指自然规律。当代中国顺应自然，坚持自然修复为主，减少人为扰动，把生物措施、农艺措施与工程措施结合起来，祛滞化淤，固本培元，恢复河流生态环境等，就是从中国自古以来顺应自然的观念中提升出来的举措。

再比如，中国古代哲学中常常谈到节流开源、保护资源与经济发展的关系，主张合理利用、合理开发自然资源。这种对自然取之以时、取之有度的思想，对当今中国解决好人与自然和谐共生的问题具有深刻的现实意义。中华传统文明的滋养，为当代中国开启了尊重自然、面向未来的智慧之门。

### 3- الحكمة الإيكولوجية في الصين القديمة

تحتزم الأمة الصينية الطبيعة وتحبها، وتسعى إلى التعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة. وتتراكم الحكمة الإيكولوجية والثقافة الإيكولوجية الغنية في الحضارة الصينية التي تمتد إلى أكثر من خمسة آلاف سنة. مثلا، فلسفة "وحدة الطبيعة والإنسان" و"الطاو يتبع الطبيعة"، وتجارب الزراعة والرعي المتمثلة في "مسايرة الطقس وتوظيف خصائص التربة يجعلان الجهود قليلة والحصاد الوافر"، وبيت الشعر الكلاسيكي القائل "أنصحك ألا تصطاد الطيور في مارس، لأن الفراخ تتطلع إلى عودة أمها في العش"، وحكمة إدارة شؤون العائلة القائلة "يجب التفكير في أن كل وجبة وكل ثوب هما نتيجة الكدح الشاق"، يجسد كل ذلك الفهم البسيط والحكيم للطبيعة.

على سبيل المثال، اتخذت الفلسفة التقليدية الصينية نشوء كل الأشياء تمشيا مع القانون الطبيعي كالعلوم الطبيعية، وفي كتاب ((لاو تسي)) جملة مأثورة: "الإنسان يتبع الأرض، الأرض تتبع السماء، السماء تتبع الطاو، الطاو يتبع الطبيعة". إن مسايرة قوانين الطبيعة والتمسك باتخاذ التعافي الطبيعي أساسا، وتقليل تخريب الإنسان للبيئة والجمع بين الإجراءات البيولوجية والإجراءات الزراعية والإجراءات الهندسية، وتبديد الطمي وتثبيت الطبيعة الذاتية واستعادة البيئة الإيكولوجية للأشياء وغيرها في الصين المعاصرة، هي إجراءات منبثقة من المفهوم الصيني المتمثل في مسايرة الطبيعة منذ قديم الزمان.

كما تؤكد الفلسفة الصينية القديمة على العلاقة بين اكتشاف الموارد الجديدة وتقليل النفقات وحماية الموارد والتنمية الاقتصادية، وتدعو إلى الاستخدام المعقول والتنمية

المعقولة للثروات الطبيعية. إن هذه الفكرة المتمثلة في استغلال الموارد الطبيعية في الوقت المناسب وباعتدال، لها مغزى واقعي عميق لمعالجة قضية التعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة في الصين اليوم. وبفضل الغذاء المستمد من الحضارة التقليدية الصينية، فتحت الصين المعاصرة بوابة الحكمة لاحترام الطبيعة ومواجهة المستقبل.

#### 4. 人与自然和谐共生

自然是生命之母，是人类赖以生存和发展的根基。人与自然是生命共同体。人类应该以自然为根，敬畏自然、尊重自然、顺应自然、保护自然。保护自然环境就是保护人类，建设生态文明就是造福人类。

生态兴则文明兴，生态衰则文明衰。生态环境是人类生存和发展的根基，生态环境变化直接影响文明兴衰演替。历史教训表明，在整个发展过程中，不能只讲索取不讲投入，不能只讲发展不讲保护，不能只讲利用不讲修复。人类只有遵循自然规律才能有效防止在开发利用自然上走弯路，人类对大自然的伤害最终会伤及人类自身，这是无法抗拒的规律。

中共十九大将“坚持人与自然和谐共生”作为新时代坚持和发展中国特色社会主义的一个基本方略，提出坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主的方针，形成节约资源和保护环境的空间格局、产业结构、生产方式、生活方式，还自然

以宁静、和谐、美丽。中国主张要像保护眼睛一样保护自然和生态环境，推动形成人与自然和谐共生新格局。

人与自然和谐共生，是对马克思主义关于人与自然关系思想的继承和发展，是新时代生态文明建设的一个重要目标，也是中国建设社会主义现代化的一个重要特征。

#### 4- التعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة

الطبيعة هي أم الحياة والأساس الذي يعتمد عليه بقاء الإنسان وتطوره. تجمع رابطة الحياة المشتركة بين الإنسان والطبيعة. ينبغي للإنسان أن يتخذ الطبيعة كأساس ويهابها ويحترمها ويسايرها ويحميها. حماية الطبيعة هي حماية الإنسان، وبناء الحضارة الإيكولوجية هو إسعاد الإنسان.

يجلب ازدهار البيئة الإيكولوجية ازدهار الحضارة، ويؤدي تدهور البيئة الإيكولوجية إلى تدهور الحضارة. وتُعتبر البيئة الإيكولوجية أساس بناء وتنمية الإنسان، ويؤثر تغير البيئة الإيكولوجية على تطور وازدهار وتدهور الحضارة تأثيراً مباشراً.

وأثبتت دروس التاريخ أنه لا يمكن السعي إلى الأخذ بدون السعي إلى الاستثمار والاهتمام بالتنمية بدون الاهتمام بالحماية والحرص على الاستخدام بدون الحرص على التعافي الطبيعي في كل عملية التطور. ولا يمكن أن يتجنب الإنسان التعثر في طريق تنمية واستخدام الطبيعة إلا من خلال الالتزام بالقانون الطبيعي، وسيتعرض البشر أنفسهم للأضرار التي يلحقها البشر بالطبيعة في النهاية، فذلك قانون لا مرد له.

اتخذ المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني "التمسك بالتعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة" كأحد البرامج الشاملة الأساسية للاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، وطرح التمسك بمبدأ منح الأولوية للترشيد والحماية واتخاذ التعافي الطبيعي أساسا، لتكوين تشكيلة الفضاء وهيكلة صناعات وأساليب إنتاج ومعيشة تتسم كلها بترشيد استخدام الموارد وحماية البيئة، لإعادة الهدوء والتناغم والجمال إلى الطبيعة. وتدعو الصين إلى حماية البيئة الطبيعية والإيكولوجية مثل حماية العيون، ودفع تشكيل هيكل جديد للتعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة.

التعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة هو توارث وتطوير لفكر الماركسية بشأن العلاقة بين الإنسان والطبيعة، وهو هدف هام لبناء الحضارة الإيكولوجية في العصر الجديد، كما أنه سمة هامة لبناء التحديثات الاشتراكية في الصين.

## 5. 绿水青山就是金山银山

绿水青山就是金山银山，是新时代中国重要的发展理念，是推进现代化建设的重大原则。2005年8月，时任中共浙江省委书记习近平在浙江省安吉余村首次提出了“绿水青山就是金山银山”这一关系文明兴衰、人民福祉的发展理念，要求追求人与自然的和谐、经济与社会和谐，既要绿水青山，又要金山银山。因为，绿水青山是“人的无机的身体”，只有留得绿水青山在，才能保护人类自身，破坏了绿水青山，最

终会殃及人类自身。而只要坚持人与自然和谐共生，守望好绿水青山，就能永恒拥有绿水青山。

2013年9月7日，习近平在哈萨克斯坦回答学生提问时指出，中国明确把生态环境保护摆在更加突出的位置，既要绿水青山，也要金山银山；宁要绿水青山，不要金山银山，而且绿水青山就是金山银山。中国绝不以牺牲生态环境为代价换取经济的一时发展。建设生态文明、建设美丽中国的战略任务，就是为了给子孙留下天蓝、地绿、水净的美好家园。

绿水青山和金山银山，是对生态环境保护和经济发展的形象化表达，这两者不是矛盾对立的关系，而是辩证统一的关系。一方面，绿水青山既是自然财富、生态财富，又是社会财富、经济财富。良好生态本身蕴含无穷的经济价值，能够源源不断创造综合效益，实现经济社会可持续发展。另一方面，绿水青山是人民幸福生活的重要内容，胜过金山银山。良好生态环境是人民群众的共有财富，是最公平的公共产品、最普惠的民生福祉。

绿水青山就是金山银山的发展观，继承了“天人合一”的中华民族生态智慧，体现了人与自然和谐共生的本质要求，阐述了经济发展和生态环境保护的关系，揭示了保护生态环境就是保护生产力、改善生态环境就是发展生产力的道理，指明了实现发展和保护协同共生的新路径。

## 5- الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة

"الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة"، مفهوم تنمية هام للصين في العصر الجديد، ومبدأ هام لدفع بناء التحديثات. في أغسطس عام 2005، طرح شي جين بينغ الذي كان يتولى منصب أمين لجنة الحزب الشيوعي الصيني بمقاطعة تشجيانغ حينذاك، مفهوم التنمية المتعلقة بازدهار وتدهور الحضارة وسعادة الشعب والمتمثل في "الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة" في قرية يويتسون بمحافظة آنجي في مقاطعة تشجيانغ لأول مرة، حيث طالب بالسعي إلى التناغم بين الإنسان والطبيعة والتناغم بين الاقتصاد والمجتمع والحرص على الأنهار النقية والجبال الخضراء والحرص على جبال الذهب وجبال الفضة في آن واحد، وذلك لأن الأنهار النقية والجبال الخضراء "جسم الإنسان غير العضوي"، ولا يمكن حماية الإنسان ذاته بدون الأنهار النقية والجبال الخضراء، وسيؤدي تخريب الأنهار النقية والجبال الخضراء إلى الإضرار بالإنسان ذاته في النهاية. وطالما نتمسك بالتعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة ونحافظ على الأنهار النقية والجبال الخضراء، يمكن أن نمتلك الأنهار النقية والجبال الخضراء إلى الأبد.

في السابع من سبتمبر عام 2013، أشار شي جين بينغ في الإجابة عن سؤال لطلاب في كازاخستان إلى أن الصين تضع حماية البيئة الإيكولوجية في مكان بارز بوضوح، وتحرص على الأنهار النقية والجبال الخضراء، وتحرص على جبال

الذهب وجبال الفضة في آن واحد. وإذا كان عليها الاختيار ستفضل الأنهار النقية والجبال الخضراء على جبال الذهب وجبال الفضة، لأن الأنهار النقية والجبال الخضراء هي جبال من الذهب وجبال من الفضة. لن تحصل الصين على التنمية الاقتصادية المؤقتة على حساب البيئة الإيكولوجية. إن المهام الإستراتيجية لبناء الحضارة الإيكولوجية وبناء الصين الجميلة هي ترك موطن جيد للأجيال القادمة فيه السماء زرقاء والأرض خضراء والمياه صافية.

الأنهار النقية والجبال الخضراء و"جبال من الذهب وجبال من الفضة" هي تعبير حي لحماية البيئة الإيكولوجية والتنمية الاقتصادية، والعلاقة بينهما ليست متناقضة أو متعارضة، بل علاقة وحدة جدلية. من ناحية، ليست الأنهار النقية والجبال الخضراء موارد طبيعية وموارد إيكولوجية فحسب، وإنما أيضا هي ثروات اجتماعية وثروات اقتصادية. وتحتوي البيئة الإيكولوجية الطيبة نفسها على قيمة اقتصادية غير محدودة، يمكن أن تخلق فوائد شاملة بلا انقطاع وتحقق التنمية المستدامة اقتصاديا واجتماعيا. ومن ناحية أخرى، تعد الأنهار النقية والجبال الخضراء موضوعا هاما لحياة الشعب السعيدة، وهي أهم من جبال الذهب وجبال الفضة. وتعتبر البيئة الإيكولوجية الطيبة ثروة مشتركة لجمهير الشعب ومنتجات عامة أكثر مساواة ورفاهية الشعب أكثر منفعة عامة.

يرث مفهوم التنمية المتمثل في "الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة" الحكمة الإيكولوجية للأمة الصينية المتمثلة في "الوحدة بين الإنسان والطبيعة"، ويجسد الطلب الجوهرى للتعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة، ويشرح العلاقة بين التنمية الاقتصادية وحماية البيئة الإيكولوجية، ويبين مبدأ أن حماية البيئة

الإيكولوجية هي حماية قوة الإنتاج وتحسين البيئة الإيكولوجية هو تطوير قوة الإنتاج، ويوضح السبل الجديدة لتحقيق التعايش المتناسق بين التنمية والحماية.

## 6. “五位一体”总体布局

“五位一体”总体布局形成于 2012 年召开的中共十八大，它要求在坚持以经济建设为中心的同时，全面推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设，促进现代化建设各个环节、各个方面协调发展。

2017 年召开的中共十九大在全面总结经验、深入分析形势的基础上，对中国社会主义现代化作出新的战略部署，明确以“五位一体”总体布局推进中国特色社会主义事业，从经济、政治、文化、社会、生态文明五个方面，制定了新时代统筹推进“五位一体”总体布局的战略目标，是新时代推进中国特色社会主义事业的路线图，是更好推动人的全面发展、社会全面进步的任务书。

“五位一体”总体布局是一个有机整体。其中，经济建设是根本，政治建设是保障，文化建设是灵魂，社会建设是条件，生态文明建设是基础，共同致力于全面提升国家物质文明、政治文明、精神文明、社会文明、生态文明，统一于建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国的目标。

“五位一体”总体布局的提出，体现了中国共产党对协调发展的规律性认识不断深化，对中国特色社会主义的规律性认识不断深化，代表了人民群众的根本利益和共同愿望。

## 6- التخطيط العام المتمثل في "العناصر الخمسة المندمجة"

تشكل التخطيط العام المتمثل في "العناصر الخمسة المندمجة" في المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني الذي عقد في عام 2012، ويتطلب دفع البناء الاقتصادي والبناء السياسي والبناء الثقافي والبناء الاجتماعي وبناء الحضارة الإيكولوجية على نحو شامل، وتعزيز التنمية المتناسقة لبناء التحديثات في كل حلقة وفي كافة الجوانب، مع التمسك باتخاذ البناء الاقتصادي محورا.

اتخذ المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني المنعقد في عام 2017 تخطيطا إستراتيجيا جديدا للتحديثات الاشتراكية الصينية على أساس التخليص الشامل للتجارب والتحليل العميق للوضع، وأوضح دفع قضية الاشتراكية ذات الخصائص الصينية من خلال التخطيط العام المتمثل في "العناصر الخمسة المندمجة"، ووضع الأهداف الإستراتيجية للتخطيط الموحد لدفع التخطيط العام المتمثل في "العناصر الخمسة المندمجة" في العصر الجديد في خمسة جوانب وهي الاقتصاد والسياسة والثقافة والمجتمع والحضارة الإيكولوجية، وهي خارطة دفع قضية الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، وهي قائمة المهام لدفع التنمية الشاملة للإنسان والتقدم الشامل للمجتمع على خير وجه.

يُعد التخطيط العام المتمثل في "العناصر الخمسة المندمجة" كيانا موحدًا عضويًا، حيث البناء الاقتصادي هو الأساس، والبناء السياسي هو الضمان، والبناء الثقافي هو الروح، والبناء الاجتماعي هو الشروط، وبناء الحضارة الإيكولوجية هو القاعدة، وتعمل على رفع الحضارة المادية والحضارة السياسية والحضارة المعنوية والحضارة الاجتماعية والحضارة الإيكولوجية للدولة على نحو شامل معًا، ويتم الجمع بينها في هدف إنجاز بناء دولة قوية حديثة اشتراكية ثرية وقوية وديمقراطية ومتحضرة ومتناغمة وجميلة.

يجسد طرح التخطيط العام المتمثل في "العناصر الخمسة المندمجة" التعمق المطرد لمعرفة الحزب الشيوعي الصيني بقانون التنمية المتناسقة، والتعمق المطرد لمعرفته بقانون الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، ويمثل المصالح الأساسية والرغبة المشتركة ل جماهير الشعب.

## 7. 新发展理念

发展是解决中国一切问题的基础和关键，是当代中国的第一要务。中共十八大以来，在深刻总结国内外发展经验教训、分析国内外发展大势的基础上，针对中国发展中的突出矛盾和问题，习近平提出了创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念。中共十九大把坚持新发展理念作为新时代坚持和发展中国特色社会主义的基本方略。2018年3月，“贯彻新发展理念”正式写入中国宪法。

创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，相互贯

通、相互促进，是具有内在联系的集合体。创新是引领发展的第一动力，创新发展注重的是解决发展动力问题，要把创新摆在国家发展的核心位置，贯穿党和国家一切工作。协调是持续健康发展的内在要求，协调发展注重的是解决发展不平衡问题，要正确处理发展中的重大关系，不断增强发展整体性。绿色是永续发展的必要条件和人民对美好生活追求的重要体现，绿色发展注重的是解决人与自然和谐问题，要实现经济社会发展和生态环境保护协同共进，为人民群众创造良好生产生活环境。开放是国家繁荣发展的必由之路，开放发展注重的是解决发展内外联动问题，要发展更高层次的开放型经济，以扩大开放推进改革发展。共享是中国特色社会主义的本质要求，共享发展注重的是解决社会公平正义问题，要坚持全民共享、全面共享、共建共享、渐进共享，不断推进全体人民共同富裕。

新发展理念传承中国共产党的发展理论，坚持以人民为中心的发展思想，进一步科学回答了实现怎么样的发展、怎样实现发展的问题，深刻揭示了实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续发展的必由之路，集中体现了中国共产党对新发展阶段基本特征的深刻洞察和科学把握，标志着中国共产党对经济社会发展规律性认识达到了新的高度。按照新发展理念推动经济社会发展，是当前和今后一个时期中国

التنمية أساس ومفتاح لحل كل المشكلات في الصين، وهي أولوية هامة في الصين المعاصرة. منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، طرح شي جين بينغ مفاهيم التنمية الجديدة المتمسمة بالابتكار والتناسق والخضرة والانفتاح والتمتع المشترك بثمار التنمية إزاء التناقضات والمشكلات البارزة في التنمية الصينية على أساس التلخيص العميق لتجارب ودروس التنمية الصينية والأجنبية وتحليل الوضع العام للتنمية الصينية والأجنبية. اتخذ المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني التمسك بمفاهيم التنمية الجديدة كبرنامج شامل أساسي للتمسك بالاشتراكية ذات الخصائص الصينية وتطويرها في العصر الجديد. في مارس عام 2018، أدرج "تنفيذ مفاهيم التنمية الجديدة" في دستور الصين رسمياً. مفاهيم التنمية الجديدة المتمسمة بالابتكار والتناسق والخضرة والانفتاح والتمتع المشترك بثمار التنمية، يرتبط كل منها بالآخر، ويعزز كل منها الآخر، وهي كيان جماعي ذو روابط داخلية. ويُعد الإبداع قوة محركة أولى لقيادة التنمية، وتهتم التنمية الابتكارية بحل مشكلة القوة المحركة للتنمية، وينبغي وضع الإبداع في المكان المحوري لتنمية الدولة، وجعله يسود في كل أعمال الحزب والدولة. والتناسق هو مطلب داخلي للتنمية المستدامة السليمة، وتهتم التنمية المتناسقة بحل مشكلة التنمية غير المتوازنة، وينبغي المعالجة الصائبة للعلاقات الهامة في التنمية، وتعزيز شمول التنمية بشكل مطرد. والخضرة هي الشرط الضروري للتنمية المستدامة والتجسيد

## 7- مفاهيم التنمية الجديدة

التنمية أساس ومفتاح لحل كل المشكلات في الصين، وهي أولوية هامة في الصين المعاصرة. منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، طرح شي جين بينغ مفاهيم التنمية الجديدة المتمسمة بالابتكار والتناسق والخضرة والانفتاح والتمتع المشترك بثمار التنمية إزاء التناقضات والمشكلات البارزة في التنمية الصينية على أساس التلخيص العميق لتجارب ودروس التنمية الصينية والأجنبية وتحليل الوضع العام للتنمية الصينية والأجنبية. اتخذ المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني التمسك بمفاهيم التنمية الجديدة كبرنامج شامل أساسي للتمسك بالاشتراكية ذات الخصائص الصينية وتطويرها في العصر الجديد. في مارس عام 2018، أدرج "تنفيذ مفاهيم التنمية الجديدة" في دستور الصين رسمياً. مفاهيم التنمية الجديدة المتمسمة بالابتكار والتناسق والخضرة والانفتاح والتمتع المشترك بثمار التنمية، يرتبط كل منها بالآخر، ويعزز كل منها الآخر، وهي كيان جماعي ذو روابط داخلية. ويُعد الإبداع قوة محركة أولى لقيادة التنمية، وتهتم التنمية الابتكارية بحل مشكلة القوة المحركة للتنمية، وينبغي وضع الإبداع في المكان المحوري لتنمية الدولة، وجعله يسود في كل أعمال الحزب والدولة. والتناسق هو مطلب داخلي للتنمية المستدامة السليمة، وتهتم التنمية المتناسقة بحل مشكلة التنمية غير المتوازنة، وينبغي المعالجة الصائبة للعلاقات الهامة في التنمية، وتعزيز شمول التنمية بشكل مطرد. والخضرة هي الشرط الضروري للتنمية المستدامة والتجسيد

الهام لسعي الشعب إلى الحياة الجميل، وتهتم التنمية الخضراء بحل مشكلة التناغم بين الإنسان والطبيعة، وينبغي تحقيق التقدم المتناسق للتنمية الاقتصادية والاجتماعية وحماية البيئة الإيكولوجية، وخلق بيئة إنتاج وحياة جيدة لجمهير الشعب. **والانفتاح** هو الطريق الضروري للتنمية المزدهرة للبلاد، وتهتم التنمية المنفتحة بحل مشكلة التفاعل بين التنمية داخل الصين وخارجها، وينبغي تنمية الاقتصاد المنفتح على المستوى الأعلى لدفع الإصلاح والتنمية من خلال توسيع الانفتاح. **والتمتع المشترك** بثمار التنمية هو المطلب الجوهرى للاشتركية ذات الخصائص الصينية، ويهتم **التمتع المشترك** بثمار التنمية بحل مشكلة الإنصاف والعدالة الاجتماعية، وينبغي التمسك بتمتع الشعب المشترك بثمار التنمية والتمتع المشترك الشامل بثمار التنمية والتمتع المشترك بثمار التنمية من خلال البناء المشترك والتمتع المشترك التدريجي بثمار التنمية، ودفع الرخاء المشترك للشعب كله بشكل مطرد.

ترث مفاهيم التنمية الجديدة نظرية التنمية للحزب الشيوعي الصيني، وتتمسك بفكر التنمية المتمثل في اتخاذ الشعب مركزاً، وتجيب عن سؤال ماهية التنمية لتحقيقها وكيفية تحقيق التنمية بشكل علمي ومتزايد، وتكشف الطريق الضروري لتحقيق التنمية الأعلى جودة والأكثر فعالية وعدالة واستدامة بشكل عميق، وتجسد الاستشفاف العميق والاستيعاب العلمي للحزب الشيوعي الصيني تجاه الخصائص الأساسية في مرحلة التنمية الجديدة بشكل متمركز، وترمز إلى أن معرفة الحزب الشيوعي الصيني بقانون التنمية الاقتصادية والاجتماعية وقد وصلت إلى مستوى جديد. إن دفع التنمية الاقتصادية والاجتماعية وفقاً لمفاهيم التنمية الجديدة هو المطلب العام والاتجاه العام للتنمية الصينية في الوقت الحالي وفي المستقبل.

## 8. 尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念

保护生态环境、建设生态文明，既是关系民生的重大社会问题，更是关系中国共产党使命宗旨的重大政治问题。中共十八大提出树立尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念。

尊重自然，是人与自然相处时应秉持的科学态度，即人对自然应怀有敬畏之心、感恩之心，尊重自然界的存在、再生和循环能力，而绝不能凌驾其上。顺应自然，是人与自然相处时应遵循的基本原则，即人要顺应自然的客观规律，按照客观规律推动经济社会发展。保护自然，是人与自然相处时应承担的重要责任，即人向自然界索取生存发展之需时，应主动呵护自然、回报自然，保护生态系统。

## 8- أفكار الحضارة الإيكولوجية المتمثلة في احترام الطبيعة ومساعيرتها وحمايتها

تُعتبر حماية البيئة الإيكولوجية وبناء الحضارة الإيكولوجية موضوعا اجتماعيا هاما يتعلق بمعيشة الشعب، بل هي موضوع سياسي هام يتعلق برسالة وهدف الحزب

الشيوعي الصيني. طرح المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني ترسيخ أفكار الحضارة الإيكولوجية المتمثلة في احترام الطبيعة ومسايرتها وحمايتها. احترام الطبيعة هو الموقف العلمي الذي ينبغي اتخاذه عند تعامل الإنسان مع الطبيعة، أي يجب على الإنسان أن يحمل في قلبه مهابة الطبيعة والامتنان لها، ويحترم قدرة الطبيعة على البقاء والتجدد والدور، ولا يتعالى على الطبيعة. ومسايرة الطبيعة هي المبدأ الأساسي الذي ينبغي الالتزام به عند تعامل الإنسان مع الطبيعة، أي يجب على الإنسان أن يساير القانون الموضوعي للطبيعة ويدفع التنمية الاقتصادية والاجتماعية وفقا للقانون الموضوعي للطبيعة. أما حماية الطبيعة، فهي المسؤولية الهامة التي ينبغي تحملها عند تعامل الإنسان مع الطبيعة، أي يجب على الإنسان أن يبادر إلى العناية بالطبيعة ورد الجميل للطبيعة وحماية النظام الإيكولوجي عند أخذ الموارد من الطبيعة من أجل البقاء والتنمية.

## 9. 节约资源和保护环境的基本国策

20 世纪 80 年代和 90 年代，保护环境和节约资源先后成为中国的基本国策。中共十八大以来，以习近平同志为核心的党中央，不断加大节约资源和保护环境基本国策的实施力度，坚决打赢打好污染防治攻坚战。2013 年 5 月，中共中央政治局就大力推进生态文明建设专门进行了集体学习。习近平强调，节约资源是保护生态环境的根本之策。要大力节约集约利用资源，推动资源利用方式根本转变，加强全过程节约管理，大幅降低能源、水、土地消耗强度，大力发展循

环经济，促进生产、流通、消费过程的减量化、再利用、资源化。良好生态环境是人和社 会持续发展的根本基础。环境保护和治理要以解决损害群众健康突出环境问题为重点，坚持预防为主、综合治理，强化水、大气、土壤等污染防治，着力推进重点流域和区域水污染防治，着力推进重点行业 and 重点区域大气污染治理。

## 9- سياسة الدولة الأساسية الخاصة بالمحافظة على الموارد وحماية البيئة

في ثمانينات وتسعينات القرن العشرين، أصبح حماية ابيئة والمحافظة على الموارد سياسات الدولة الأساسية للصين واحد تلو الآخر. منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، عززت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني التي يمثل الرفيق شي جين بينغ نواة لها، قوة تنفيذ سياسات الدولة الأساسية الخاصة بالمحافظة على الموارد وحماية البيئة، وكسب الحرب الحاسمة للوقاية من التلوث ومعالجته بحزام. في مايو عام 2013، قام المكتب السياسي للجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني بالدراسة الجماعية الخاصة بدفع بناء الحضارة الإيكولوجية بقوة، حيث أكد شي جين بينغ على أن المحافظة على الموارد هو السياسة الأساسية لحماية البيئة الإيكولوجية. وينبغي المحافظة على الموارد والاستخدام المكثف لها بقوة، ودفع التحول الأصلي لأساليب استخدام الموارد، وتعزيز إدارة المحافظة على الموارد في كافة العملية، وتقليل استهلاك الطاقة والماء والأرض بشكل كبير، وتنمية الاقتصاد

الدوري بقوة، وتعزيز تقليل كمية الموارد إعادة استخدامها وتحويل النفايات بعد استخدامها إلى ثروات جديدة في عملية إنتاجها وتداولها واستهلاكها. تُعتبر البيئة الإيكولوجية الطيبة قاعدة أساسية للتنمية المستدامة للإنسان والمجتمع. وينبغي اتخاذ حل مشكلات البيئة البارزة والتي تضر بصحة الجماهير كنقطة هامة في حماية البيئة ومعالجتها، والتمسك باتخاذ الوقاية كالعامل الرئيسي والمعالجة الشاملة، وتعزيز الوقاية من تلوث الماء والهواء والتربة ومعالجته، وتركيز القوة على دفع الوقاية من تلوث الماء ومعالجته في الأحواض والمناطق الهامة، ودفع معالجة تلوث الهواء في القطاعات والمناطق الهامة بقوة.

## 10. 新时代推进生态文明建设的“六项原则”

2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上提出了新时代生态文明建设的六项主要原则：一是坚持人与自然和谐共生，要像保护眼睛一样保护生态环境，像对待生命一样对待生态环境，这是科学把握和正确处理人与自然关系的根本遵循。二是坚持绿水青山就是金山银山，构建高质量现代化经济体系，加快形成节约资源和保护环境的空间格局、产业结构、生产方式、生活方式。三是坚持良好生态环境是最普惠的民生福祉，坚持生态惠民、生态利民、生态为民，不断满足人民日益增长的优美生态环境需要。四是坚持山水林田湖草是生命共同体，全方位、全地域、全过程开展生态文

明建设，推动形成人与自然和谐发展现代化建设新格局。五是坚持用最严格制度最严密法治保护生态环境，让制度成为刚性的约束和不可触碰的高压线，用制度管权治吏、护蓝增绿。六是坚持共谋全球生态文明建设，深度参与全球环境治理，引导应对气候变化国际合作，与世界各国共同呵护好地球家园。

“六项原则”构成了一个紧密联系、有机统一的体系，深刻揭示了经济发展和环境保护的关系，为走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路提供了基本遵循。

## 10- المبادئ الستة لدفع بناء الحضارة الإيكولوجية في العصر الجديد

في مايو عام 2018، طرح شي جين بينغ في المؤتمر الوطني لحماية البيئة الإيكولوجية المبادئ الستة الرئيسية لبناء الحضارة الإيكولوجية في العصر الجديد، وهي: أولاً، التمسك بالتعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة، وحماية البيئة الإيكولوجية مثل حماية العيون، ومعاملة البيئة الإيكولوجية مثل معاملة الحياة، ويُعتبر ذلك المبدأ الأساسي للتمسك العلمي والمعالجة الصائبة للعلاقة بين الإنسان والطبيعة. ثانياً، التمسك بأن الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة، وإقامة المنظومة الاقتصادية الحديثة العالية الجودة، والإسراع في تكوين تشكيلة الحيز وهيكل صناعات وأساليب إنتاجية ومعيشية تتسم كلها بترشيد

استخدام الموارد وحماية البيئة. ثالثاً، التمسك بأن البيئة الإيكولوجية الطيبة هي رفاهية الشعب الأكثر منفعة عامة، والتمسك بجعل البيئة الإيكولوجية تفيد الشعب وتنتفع الشعب ومن أجل الشعب، وسد حاجة الشعب المتزايدة إلى البيئة الإيكولوجية الجميلة. رابعاً، التمسك بأن الجبال والمياه والغابات والحقول الزراعية والبحيرات والمروج هي رابطة الحياة المشتركة، والقيام ببناء الحضارة الإيكولوجية على شتى المستويات وفي جميع المناطق وفي كل العملية، ودفع تشكيل هيكل جديد لبناء التحديثات للتنمية المتناغمة بين الإنسان والطبيعة. خامساً، التمسك بحماية البيئة الإيكولوجية باستخدام نظام أكثر صرامة وقانون أكثر إحكاماً، وجعل النظام يصبح قيوداً صارمة وخط الجهد العالي الذي لا يجوز لمسه، واستخدام النظام لإدارة السلطات والمسؤولين وحماية السماء الزرقاء والأراضي الخضراء. سادساً، التمسك بالتشاور المشترك لبناء الحضارة الإيكولوجية العالمية، والمشاركة العميقة في معالجة البيئة العالمية، وإرشاد التعاون الدولي في مواجهة تغير المناخ، وحماية موطن الكرة الأرضية مع دول العالم.

كوّنت "المبادئ الستة" منظومة موحدة عضوية و مترابطة، و بينت العلاقة بين التنمية الاقتصادية وحماية البيئة، و وقرت المبادئ الأساسية للسير في طريق التنمية الحضارية المتسم بالإنتاج المتطور والحياة الميسورة والبيئة الإيكولوجية الطيبة

## 11. 绿色发展

绿色是生命的象征，是大自然的底色。推动形成绿色发展方式和生活方式，是发展观的一场深刻革命。习近平指出，

绿色发展，就其要义来讲，是要解决好人与自然和谐共生问题。这场深刻革命是对生产方式、生活方式、思维方式和价值观念的全方位、革命性变革。它突破了旧有发展思维、发展理念和发展模式，是对自然规律和经济社会可持续发展一般规律的深刻把握。

绿色发展的真谛是“取之有度，用之有节”，就是要调整人的行为、纠正人的错误行为，从一味地利用自然、征服自然、改造自然向尊重自然、顺应自然、保护自然转变，改变长期以来“大量生产、大量消耗、大量排放”的生产模式和消费模式，把经济活动、人的行为限制在自然资源和生态环境能够承受的限度内，给自然生态留下休养生息的时间和空间。绿色决定发展的成色，经济发展不再简单以国内生产总值增长率论英雄，而是按照统筹人与自然和谐发展的要求，从“有没有”转向发展“好不好”、质量“高不高”，追求绿色发展繁荣。

“十三五”期间，绿色发展被首次写入国家五年规划，污染防治力度加大，资源利用效率显著提升，生态环境明显改善。进入新发展阶段，“十四五”规划《纲要》再次强调了绿色发展在国家现代化建设全局中的战略地位，从资源利用效率、利用体系、绿色经济、政策体系等4个方面对加快发展方式绿色转型作出阐述。

顺应自然、保护生态的绿色发展昭示着人类的美好未来。

建设绿色家园是各国人民的共同梦想，也是全球可持续发展的大势所趋。中国作为全球生态文明建设的重要参与者、贡献者、引领者，主张加快构筑尊崇自然、绿色发展的生态体系，共建清洁美丽世界。中国愿与世界各国共同呵护好地球家园，同筑生态文明之基，同走绿色发展之路，让子孙后代既能享有丰富的物质财富，又能遥望星空、看见青山、闻到花香。

## 11- التنمية الخضراء

اللون الأخضر رمز للحياة، وهو اللون الأساسي للطبيعة. إن دفع تشكيل أسلوب التنمية والحياة الأخضر هو ثورة عميقة لمفهوم التنمية. أشار شي جين بينغ إلى أن المعنى الهام للتنمية الخضراء هو معالجة مشكلة التعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة على خير وجه. هذه الثورة العميقة تغيير ثوري شامل المستويات لأسلوب الإنتاج والحياة والتفكير ومفهوم القيمة. وهي تتجاوز أفكار ومفاهيم وأنماط التنمية البالية، وهي الاستيعاب العميق للقانون الطبيعي والقانون العام للتنمية المستدامة الاقتصادية والاجتماعية.

المغزى الحقيقي للتنمية الخضراء هو "أخذ الموارد من الطبيعة في الوقت المناسب واستخدام الموارد الطبيعية بدون تجاوز الحد"، أي تعديل تصرفات الناس وتصحيح التصرفات الخاطئة للناس، والتحول من استخدام الطبيعة وقهرها وتغييرها بشكل أعمى إلى احترام الطبيعة ومسايرتها وحمايتها، وتغيير أنماط الإنتاج والاستهلاك

المتسمة بـ"الكمية الكبيرة في الإنتاج والاستهلاك والانبعاث" لمدى طويل، وتقييد النشاطات الاقتصادية وأعمال الناس داخل الحدود التي يمكن أن تحملها الموارد الطبيعية والبيئة الإيكولوجية، وترك وقت ومساحة للنفاهة واستعادة القوة للبيئة الإيكولوجية الطبيعية. تقرر الخضرة لون التنمية، ولم يعد مقياس التنمية الاقتصادية مجرد نسبة نمو الناتج المحلي الإجمالي، بل تتحول من "وجود أو عدم وجود التنمية" إلى التنمية "الجيدة أو غير الجيدة" وجودة التنمية "العالية أو غير العالية" وفقا لطلب التخطيط الموحد للتنمية المتناغمة للإنسان والطبيعة، والسعي إلى التنمية الخضراء المزدهرة.

خلال الخطة الخمسية الثالثة عشرة، أدرجت التنمية الخضراء ضمن الخطة الخمسية الوطنية لأول مرة، واشتدت قوة الوقاية من التلوث ومعالجته، وارتفعت نسبة فعالية استخدام الموارد ارتفاعا واضحا. بعد دخول مرحلة التنمية الجديدة، أكد ((منهاج)) "الخطة الخمسية الرابعة عشرة" مرة أخرى على المكانة الإستراتيجية للتنمية الخضراء في الوضع العام لبناء التحديثات للبلاد، وشرح الإسراع في التحول الأخضر لأنماط التنمية في أربعة جوانب وهي نسبة استخدام الموارد ومنظومة الاستخدام والاقتصاد الأخضر ومنظومة السياسات.

أوضحت التنمية الخضراء المتسمة بمسايرة الطبيعة وحماية البيئة الإيكولوجية المستقبل الجميل للبشرية. إن بناء الموطن الأخضر حلم مشترك لشعوب البلدان المختلفة، كما أنه التيار السائد للتنمية المستدامة العالمية. تدعو الصين باعتبارها مشاركة ومساهمة ورائدة هامة لبناء الحضارة الإيكولوجية العالمية، إلى الإسراع في بناء المنظومة الإيكولوجية لاحترام الطبيعة والتنمية الخضراء، والبناء المشترك لعالم نظيف جميل. ترغب الصين في حماية الكرة الأرضية مع دول العالم، والبناء

المشترك لقاعدة الحضارة الإيكولوجية، والسير المشترك في طريق التنمية الخضراء، وجعل الأجيال القادمة تتمتع بالثروات المادية الغنية، ليس هذا فحسب، وإنما أيضا يمكنهم النظر إلى السماء المملوءة بالنجوم ورؤية الجبال الخضراء وتنسم عبير الزهور.

## 12. 美丽中国

美丽中国是生态文明建设的重要目标，也是实现中华民族伟大复兴中国梦的重要内容。中共十八大把生态文明建设纳入中国特色社会主义事业“五位一体”总体布局，明确提出大力推进生态文明建设，努力建设美丽中国，实现中华民族永续发展。这标志着中国共产党对中国特色社会主义规律认识的进一步深化，表明了中国共产党加强生态文明建设的坚定意志和坚强决心。中共十九大深刻指出，生态文明建设是关系中华民族永续发展的根本大计，明确提出从 2035 年到本世纪中叶，在基本实现现代化的基础上，再奋斗 15 年，把中国建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。

具体而言，建设美丽中国就是要按照尊重自然、顺应自然、保护自然的原则，秉持“既要金山银山，又要绿水青山”“绿水青山就是金山银山”的理念，贯彻节约资源和保护环境的基本国策，更加自觉地推动绿色发展、循环发展、低碳发展；

就是要给自然留下更多修复空间，给农业留下更多良田，为子孙后代留下天蓝、地绿、水清的生产生活环境。

中共十八大以来，中共中央把生态文明建设摆在全局工作的突出位置，全面加强生态文明建设，开展了一系列根本性、开创性、长远性工作，坚决打赢打好污染防治攻坚战，统筹山水林田湖草沙治理，污染治理力度之大、制度出台频度之密、监管执法尺度之严、环境质量改善速度之快前所未有，生态文明建设从认识到实践都发生了历史性、转折性、全局性的变化。例如，实施山水林田湖草一体化生态保护和修复，开展国土绿化行动、全民绿色行动，推动长江经济带、黄河流域绿色发展，推进云南洱海治理、青海三江源保护，促进垃圾分类蔚然成风，实行最严格制度、最严密法治保护生态环境等。

中国梦的实现不以牺牲环境为代价，在发展经济的同时，保护好生态环境。建设美丽中国，有利于中国的长远发展，也将助推全球可持续发展，更有助于实现人类共同的梦想——保护美丽地球、建设绿色家园。

## 12- الصين الجميلة

الصين الجميلة هي الهدف الهام لبناء الحضارة الإيكولوجية، ومن المحتويات الهامة لتحقيق حلم الصين للنهضة العظيمة للأمة الصينية. وقد أدرج المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني بناء الحضارة الإيكولوجية ضمن التخطيط العام المتمثل في "العناصر الخمسة المندمجة" لقضية الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، وطرح بوضوح دفع بناء الحضارة الإيكولوجية بقوة، والعمل على بناء الصين الجميلة وتحقيق التنمية المستدامة الدائمة للأمة الصينية. ويرمز ذلك إلى التعمق المتزايد لمعرفة الحزب الشيوعي الصيني بقانون الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، وبيين الإرادة الثابتة والعزيمة الصارمة للحزب الشيوعي الصيني في تعزيز بناء الحضارة الإيكولوجية. وأشار المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني بشكل عميق إلى أن بناء الحضارة الإيكولوجية مشروع أساسي يتعلق بالتنمية المستدامة الدائمة للأمة الصينية، وطرح بوضوح إنجاز بناء الصين لتصبح دولة اشتراكية حديثة وغنية وقوية وديمقراطية ومتحضرة ومتناغمة وجميلة، بعد خمس عشرة سنة أخرى من الكفاح، على أساس تحقيق التحديثات بشكل أساسي من عام 2035 إلى أواسط القرن الحالي.

وبشكل أكثر تفصيلاً، يقصد ببناء "الصين الجميلة" الالتزام بالأفكار المتمثلة في احترام الطبيعة ومسايرتها وحمايتها، والتمسك بالمفاهيم المتمثلة في "نحن نريد الأنهار النقية والجبال الخضراء، ونريد جبال الذهب وجبال الفضة في آن واحد" و"الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة"، وتطبيق سياسة الدولة الأساسية للمحافظة على الموارد وحماية البيئة، ودفع التنمية الخضراء والتنمية الدورية والتنمية المنخفضة الكربون على نحو أكثر طواعية؛ وترك مجال

أوسع لإعادة الطبيعة إلى وضعها الأصلي، وترك مزيد من الأراضي الصالحة للزراعة، وترك بيئة حياة وإنتاج جيدة فيها السماء زرقاء والأرض خضراء والمياه صافية، للأجيال القادمة.

منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، وضعت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني بناء الحضارة الإيكولوجية في مكانة بارزة لأعمال الوضع العام، وقد قامت بسلسلة من الأعمال الأساسية والإبداعية والطويلة المدى لبناء الحضارة الإيكولوجية على نحو شامل، وعقدت العزم على كسب المعركة الحاسمة للوقاية من التلوث ومعالجته بحزم، وأنجزت التخطيط الشامل لإدارة الجبال والمياه والغابات والحقول الزراعية والبحيرات والمروج، وقامت بمعالجة التلوث بقوة غير مسبوقه وأصدرت أنظمة بكثرة غير مسبوقه ونفذت المراقبة والإدارة وممارسة القانون بشدة غير مسبوقه وحسنت جودة البيئة بسرعة غير مسبوقه، وقد حدثت تغيرات وتحولات تاريخية وعامة من المعرفة إلى الممارسة في بناء الحضارة الإيكولوجية. مثلاً، تنفيذ حماية البيئة الإيكولوجية المتكاملة للجبال والمياه والغابات والحقول الزراعية والبحيرات والمروج والتعافي الطبيعي، والقيام بعمليات تحريج أراضي البلاد وعمليات الخضرة لكافة الشعب، ودفع التنمية الخضراء في الحزام الاقتصادي لنهر اليانغتسي وحوض النهر الأصفر، ودفع معالجة بحيرة أرهاي وحماية منبع الأنهار الثلاثة (نهر اليانغتسي والنهر الأصفر ونهر لانتسانغ) في مقاطعة تشينغهاي، ودفع تصنيف النفايات لتصبح عادة شائعة في المجتمع، وتنفيذ قانون لحماية البيئة الإيكولوجية أكثر صرامة وشدة، إلخ. لن نسعى لتحقيق حلم الصين على حساب البيئة، إنما سنعمل على حماية البيئة الإيكولوجية في الوقت الذي نسعى فيه لتحقيق التنمية الاقتصادية. إن بناء "الصين

الجميلة" لا يسهم في التنمية البعيدة المدى للصين فحسب، وإنما أيضا يدفع التنمية العالمية المستدامة، بل ويساهم في تحقيق الحلم المشترك للبشرية: حماية الكرة الأرضية الجميلة وبناء الموطن الأخضر.

# 建设重点

الجزء الثاني: النقاط الهامة للبناء



## 二、建设重点

### الجزء الثاني: النقاط الهامة للبناء

#### 13. 低碳发展

低碳发展，就是一种以低耗能、低污染、低排放为特征的可持续发展模式，对经济和社会的可持续发展具有重要意义。它要求推进能源革命，优化能源生产消费结构，落实节能优先方针，发展新能源和可再生能源，构建清洁低碳、安全高效的能源体系，不断降低二氧化碳等温室气体排放强度。

中共十八大以来，中国坚持当前和长远兼顾、减缓和适应全面推进，探索低碳发展道路，提高气候变化应对能力，树立负责任大国形象。一是控制温室气体排放，优化能源结构，节约能源和提高能效，增加森林、草原、湿地、海洋碳汇，控制能源、工业、农牧业等领域二氧化碳、甲烷、氢氟碳化物、全氟化碳、六氟化硫等温室气体排放。二是提高适应能力，特别是应对极端天气事件的能力，加强监测、预警和预防，提高农业、林业、水资源等重点领域和生态脆弱地区适应气候变化水平。三是推动低碳发展试点，推进省区、城市、城镇、产业园区、社区试点，努力建设低碳社会。四

是参与气候变化国际谈判，坚持共同但有区别的责任原则、公平原则、各自能力原则，建设性地参与应对气候变化国际谈判，推动建立公平合理的全球应对气候变化格局。

“十四五”时期，中国生态文明建设进入了以降碳为重点战略方向、推动减污降碳协同增效、促进经济社会发展全面绿色转型、实现生态环境质量改善由量变到质变的关键时期。中国将坚定不移走生态优先、绿色低碳的高质量发展道路，坚持不懈推动绿色低碳发展。中国力争2030年前实现碳达峰，2060年前实现碳中和，是以习近平同志为核心的中共中央经过深思熟虑作出的重大战略决策，也是中国向世界作出的庄严承诺。

### 13- التنمية المنخفضة الكربون

التنمية المنخفضة الكربون يقصد بها نمط تنمية مستدامة يتميز بخصائص استهلاك الطاقة المنخفض والتلويث المنخفض والانبعاثات المنخفضة، ولها معنى هام للتنمية المستدامة اقتصاديا واجتماعيا. وتطلب دفع ثورة الطاقة وتحسين هيكل إنتاج واستهلاك الطاقة وتنفيذ سياسة منح الأسبقية لتوفير الطاقة وتطوير الطاقة الجديدة والطاقة المتجددة وإقامة منظومة الطاقة النظيفة والمنخفضة الكربون والأمنة والمرتفعة الفعالية، لتخفيض قوة انبعاثات ثاني أكسيد الكربون وغيره من غازات الاحتباس الحراري بشكل مطرد.

منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، تتمسك الصين بالاهتمام بالمصالح الحالية والمصالح الطويلة الأمد في آن واحد ودفع تخفيف وتكييف تغير المناخ على نحو شامل، وتستكشف طريق التنمية المنخفضة الكربون، وترفع القدرة على مواجهة تغير المناخ، وتقيم صورة دولة مسؤولة كبيرة. أولاً، السيطرة على انبعاثات غازات الاحتباس الحراري، وتحسين هيكل الطاقة، وتوفير الطاقة ورفع فعالية الطاقة، وزيادة القوة لتخفيض كثافة ثاني أكسيد الكربون في الهواء عبر الغابة والمرج والأراضي الرطبة والبحر، والسيطرة على انبعاثات ثاني أكسيد الكربون والميثان و(HFCs) و(CF<sub>4</sub>) (Carbon tetrafluoride) و(SF<sub>6</sub>) (sulfur hexafluoride) وغيرها من غازات الاحتباس الحراري في مجالات الطاقة والصناعة والزراعة وتربية الحيوانات. ثانياً، رفع القدرة على التكيف، وخاصة القدرة على مواجهة حوادث الطقس القاسي، وتعزيز المراقبة والتحذير والوقاية، ورفع مستوى تكيف تغير المناخ في الزراعة والتجريح والثروة المائية وغيرها من المجالات الهامة والمناطق الإيكولوجية الضعيفة. ثالثاً، دفع النقاط التجريبية للتنمية المنخفضة الكربون، وتطوير النقاط التجريبية في المقاطعات والمناطق والمدن والبلدات والحدائق الصناعية والمجمعات السكنية، وبذل الجهود في بناء مجتمع منخفض الكربون. رابعاً، المشاركة في المفاوضات الدولية بشأن تغير المناخ، والالتزام بمبدأ المسؤوليات المشتركة لكن متفاوتة ومبدأ الإنصاف ومبدأ القدرات، والمشاركة البناءة في المفاوضات الدولية بشأن مواجهة تغير المناخ، ودفع بناء هيكل عالمية عادلة معقولة لمواجهة تغير المناخ.

خلال فترة الخطة الخمسية الرابعة عشرة، دخل بناء الحضارة الإيكولوجية الصينية إلى المرحلة الحاسمة التي تتخذ تخفيض الكربون كالاتجاه الإستراتيجي الهام وتدفع

التحقيق المتناسق لزيادة فعالية تخفيض التلوثات وتخفيض الكربون وتعزيز التحويل الشامل الأخضر لنمط التنمية الاقتصادية والاجتماعية وتحقيق تحسين جودة البيئة الإيكولوجية من التغيير الكمي إلى التغيير النوعي. وستسير الصين بثبات لا يتزعزع في طريق التنمية العالية الجودة الأخضر والمنخفض الكربون والتي تمنح الأسبقية للبيئة الإيكولوجية، وتدفع التنمية الخضراء المنخفض الكربون بلا كلل ولا ملل. ويُعتبر سعى الصين إلى تحقيق الوصول إلى ذروة انبعاثات ثاني أكسيد الكربون قبل عام 2030 وتحقيق الحياد الكربوني قبل عام 2060، قرارا إستراتيجيا هاما اتخذته اللجنة المركزية للحزب التي يمثل الرفيق شي جين بينغ نواتها بعد التفكير الناضج، كما هو تعهد مهيب من الصين أمام العالم.

## 14. 循环发展

循环发展，就是从发展模式角度界定循环经济，旨在建立循环型工业、农业、服务业产业体系，实现生产系统和生活系统的循环链接，形成“资源—产品—废弃—再生资源”的集约型增长模式。

循环发展是中国经济社会发展的一项重大战略，是建设生态文明、推动绿色发展的重要途径。2017年5月，国家发展改革委等14个部委联合印发《循环发展引领行动》，提出循环发展的基本原则，即坚持以绿色转型为方向，坚持以制度建设为关键，坚持以创新开放为驱动，坚持以协调共享为

支撑；同时，明确循环发展的主要目标，即绿色循环低碳产业体系初步形成，城镇循环发展体系基本建立，新的资源战略保障体系基本构建，绿色生活方式基本形成。

## 14- لتنمية الدورية

التنمية الدورية يقصد بها تحديد الاقتصاد الدوري من زاوية نمط التنمية، وتهدف إلى إقامة منظومة الصناعات الدورية للصناعة والزراعة وصناعة الخدمات لتحقيق الربط المتسلسل الدوري بين نظام الإنتاج ونظام الحياة وتشكيل نمط النمو المكثف المتمثل في "الثروات- المنتجات- النفايات- الثروات المتجددة".

تكون التنمية الدورية إستراتيجية هامة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية الصينية، وطريقا هاما لبناء الحضارة الإيكولوجية والتنمية الخضراء. في مايو عام 2017، تعاونت لجنة الدولة للتنمية والإصلاح وغيرها من ثلاث عشرة وزارة ولجنة في طباعة وإصدار ((عمليات قيادة التنمية الدورية)) التي طرحت فيها المبادئ الأساسية للتنمية الدورية، أي التمسك باتخاذ التحول الأخضر لنمط الصناعات كاتجاه والتمسك باتخاذ البناء المؤسسي كمفتاح والتمسك باتخاذ الإبداع والانفتاح كقوة محرقة والتمسك باتخاذ التناسق والاستفادة المشتركة كدعم؛ كما أوضحت الأهداف الرئيسية للتنمية الدورية، أي التشكيل المبدئي منظومة الصناعة الخضراء الدورية المنخفضة الكربون والإقامة الأساسية لمنظومة التنمية الدورية في المدن والبلدات والبناء الأساسي للمنظومة الجديدة لضمان الثروات الإستراتيجية والتشكيل الأساسي لطريقة الحياة الخضراء.

## 15. 绿色低碳循环发展经济体系

生态环境保护和经济发展是辩证统一、相辅相成的，建设生态文明、推动绿色低碳循环发展，不仅可以满足人民日益增长的优美生态环境需要，而且可以推动实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续、更为安全的发展，走出一条生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路。

建立健全绿色低碳循环发展经济体系，促进经济社会发展全面绿色转型，是解决中国资源环境生态问题的基础之策。2021年2月，国务院印发《关于加快建立健全绿色低碳循环发展经济体系的指导意见》，用全生命周期理念厘清了绿色低碳循环发展经济体系建设过程，明确了经济全链条绿色发展要求，强调使发展建立在高效利用资源、严格保护生态环境、有效控制温室气体排放的基础上，统筹推进高质量发展和高水平保护，确保实现碳达峰碳中和目标，为全方位全过程推行绿色规划、绿色设计、绿色投资、绿色建设、绿色生产、绿色流通、绿色生活、绿色消费，提出了一系列可操作、可落地的政策措施，首次从全局高度对建立健全绿色低碳循环发展的经济体系作出顶层设计和总体部署。

## 15- المنظومة الاقتصادية للتنمية الدورية الخضراء المنخفضة الكربون

إن حماية البيئة الإيكولوجية والتنمية الاقتصادية يمثلان وحدة دياكتيكية ويكمل كل منهما الآخر. ولا يمكن أن يسد بناء الحضارة الإيكولوجية ودفع التنمية الدورية الخضراء المنخفضة الكربون حاجة الشعب المتزايدة إلى البيئة الإيكولوجية الجميلة فحسب، وإنما أيضا يمكن دفع تحقيق التنمية الأعلى الجودة والأكثر فعالية وعدالة واستدامة وأمانا، والسير في طريق تنمية حضارة للإنتاج المتطور والحياة الميسورة والبيئة الإيكولوجية الطيبة.

تُعتبر إقامة المنظومة الاقتصادية للتنمية الدورية الخضراء المنخفضة الكربون ودفع التحول الأخضر الشامل للتنمية الاقتصادية والاجتماعية حلا أساسيا لمعالجة مشكلة الثروات والبيئة الإيكولوجية في الصين. في فبراير عام 2021، طبع وأصدر مجلس الدولة ((المقترحات الإرشادية بشأن الإسراع في إقامة المنظومة الاقتصادية للتنمية الدورية الخضراء المنخفضة الكربون وإكمالها)) التي أوضحت عملية بناء المنظومة الاقتصادية للتنمية الدورية الخضراء المنخفضة الكربون في دورة الحياة الكاملة، وحددت طلب التنمية الاقتصادية الخضراء لكل السلسلة، وأكدت على جعل التنمية قائمة على أساس استخدام الثروات بفعالية مرتفعة وحماية البيئة الإيكولوجية بصرامة والسيطرة على انبعاثات غازات الاحتباس الحراري بشكل فعال، والتخطيط الموحد لدفع التنمية العالية الجودة والحماية المرتفعة المستوى، وضمان الوصول إلى ذروة انبعاثات ثاني أكسيد الكربون قبل عام 2030 وتحقيق الحياد الكربوني قبل عام

2060، وطرحت سلسلة من السياسات والإجراءات الصالحة لتنفيذ الخطة الخضراء والتصميم الأخضر والاستثمار الأخضر والبناء الأخضر والإنتاج الأخضر والتداول الأخضر والحياة الخضراء والاستهلاك الأخضر على كل المستويات وفي كل العملية، وقامت بالتصميم على المستوى الأعلى والتخطيط العام لإقامة المنظومة الاقتصادية للتنمية الدورية الخضراء المنخفضة الكربون على مستوى الوضع العام لأول مرة.

## 16. 国土空间开发保护格局

国土空间是国家和民族最宝贵的自然资源，是生态文明建设的空间载体。不同的国土空间，自然状况不同，需要根据其主体功能定位确定开发内容和发展的主要任务，构建科学合理的空间格局。2015年9月，中共中央、国务院印发《生态文明体制改革总体方案》，首次提出构建国土空间开发保护制度。2017年10月，中共十九大进一步提出，构建国土空间开发保护制度，完善主体功能区配套政策，建立以国家公园为主体的自然保护地体系。

构建国土空间开发保护制度，就是按照人口、资源、环境相均衡，生产空间、生活空间、生态空间三大功能空间科学布局，经济效益、社会效益、生态效益三类效益有机统一的原则，以法律为依据，以空间规划为基础，以用途管制和

市场化机制为手段，严格控制国土空间开发强度，调整优化空间结构，促进生产空间集约高效、生活空间宜居适度、生态空间山清水秀，给自然留下更多修复空间，给农业留下更多良田，给子孙留下天蓝、地绿、水净的美好家园。

国土空间规划是国家空间发展的指南、可持续发展的空间蓝图，是各类开发保护建设活动的基本依据。2019年1月，中共中央、国务院印发《关于建立国土空间规划体系并监督实施的若干意见》，提出建立“五级三类四体系”的国土空间规划体系，将主体功能区规划、土地利用规划、城乡规划等空间规划融合为统一的国土空间规划，实现“多规合一”，强化国土空间规划对各专项规划的指导约束作用，这标志着国土空间规划体系顶层设计和“四梁八柱”基本形成。

2021年3月，“十四五”规划《纲要》明确将优化国土空间开发保护格局作为“十四五”时期生态文明建设的一个主要目标，提出立足资源环境承载能力，发挥各地区比较优势，促进各类要素合理流动和高效集聚，推动形成主体功能明显、优势互补、高质量发展的国土空间开发保护新格局。中国构建国土空间开发保护新格局是建设人与自然和谐共生现代化的需要，对全球经济发展和生态安全具有举足轻重的作用。

## 16- تشكيلة تطوير وحماية الأراضي

الأراضي أثمن ثروة طبيعية للدولة والأمة وحمل فضائي لبناء الحضارة الإيكولوجية. وينبغي تحديد موضوعات التنمية والمهام الرئيسية للتنمية وبناء تشكيلة الأراضي العلمية المعقولة وفقا للوظائف الرئيسية لمختلف الأراضي والظروف الطبيعية. في سبتمبر عام 2015، طبعت وأصدرت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة ((الخطة العامة لإصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية)) التي طرحت لأول مرة إقامة نظام تطوير وحماية الأراضي. في أكتوبر عام 2017، طرح المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني بشكل متزايد بناء نظام تطوير وحماية الأراضي وإكمال السياسات المعنية لمناطق الوظائف الرئيسية، وإقامة منظومة للمحميات الطبيعية تتخذ الحقائق الوطنية قواما لها.

بناء نظام تطوير وحماية الأراضي يقصد به السيطرة الصارمة على قوة تطوير الأراضي وتعديل وتحسين هيكل الفضاء وتعزيز تحقيق فضاء الإنتاج المكثف والمرتفعة الفعالية وفضاء الحياة المناسب للمعيشة والفضاء الإيكولوجي ذي مناظر طبيعية جميلة وترك مزيد من الأراضي الصالحة للزراعة، وترك موطن جميل فيها السماء الزرقاء والأرض الخضراء والمياه الصافية للأجيال القادمة، وفقا لمبادئ توازن السكان والثروة والبيئة والتخطيط العلمي لمجالات الوظائف الثلاثة وهي فضاء الإنتاج وفضاء الحياة والفضاء الإيكولوجي والوحدة العضوية للأنواع الثلاثة من الفوائد وهي الفائدة الاقتصادية والفائدة الاجتماعية والفائدة الإيكولوجية، واعتمادا على القانون، وعلى أساس التخطيط الفضائي، واتخاذ إدارة استخدام الأراضي والآلية الموجهة نحو السوق.

تخطيط الأراضي هو دليل تنمية أراضي الدولة وخطة الأراضي للتنمية المستدامة والقاعدة الأساسية لمختلف نشاطات التطوير والحماية والبناء. في يناير عام 2019، طبعت وأصدرت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة ((بعض الآراء في إقامة منظومة تخطيط الأراضي ومراقبة تنفيذها)) التي طرحت إقامة منظومة تخطيط الأراضي المتكونة من أربع منظومات من ثلاثة أنواع على خمسة مستويات، ودمجت التخطيطات مثل تخطيط مناطق الوظائف الرئيسية وتخطيط استخدام الأراضي وتخطيط الحضر والريف إلى تخطيط الأراضي الموحد، لتحقيق "توحيد التخطيطات المتعددة إلى الواحدة"، وتعزيز الدور الإرشادي والمقيد لتخطيط الأراضي في التخطيطات الخاصة المختلفة، ويرمز ذلك إلى التشكل الأساسي للتصميم على المستوى الأعلى و"الأربع عوارض والثماني أعمدة" لمنظومة تخطيط الأراضي.

في مارس عام 2021، اتخذ ((منهاج جمهورية الصين الشعبية للخطة الخمسية الرابعة عشرة للاقتصاد الوطني والتنمية الاجتماعية)) تحسين تشكيلة تطوير وحماية الأراضي كأحد الأهداف الرئيسية لبناء الحضارة الإيكولوجية خلال الفترة الخطة الخمسية الرابعة عشرة بوضوح، وطرح إظهار المزايا النسبية لمختلف المناطق انطلاقاً من قدرة التحمل للموارد والبيئة، لتعزيز التداول المعقول والتجميع المرتفع الفعالية لمختلف الأنواع من العناصر، ودفع تكوين تشكيلة تطوير وحماية الأراضي التي تتمتع بوظائف الرئيسية الواضحة والتفوقات المتكاملة والتنمية العالية الجودة. وتُعتبر تشكيلة تطوير وحماية الأراضي للصين طلب بناء تحديثات التعايش المنسجم بين الإنسان والطبيعة، ولها دوراً حاسماً في التنمية الاقتصادية والأمن الإيكولوجي للعالم.

## 17. 统筹山水林田湖草系统治理

山水林田湖草是一个生命共同体。人的命脉在田，田的命脉在水，水的命脉在山，山的命脉在土，土的命脉在林和草，这个生命共同体是人类生存发展的物质基础。习近平关于“山水林田湖草是生命共同体”的重要论述，进一步唤醒了人类尊重自然、关爱生命的意识和情感，为新时代推进生态文明建设提供了行动指南。

统筹山水林田湖草系统治理，就是坚持山水林田湖草是生命共同体，按照生态系统的整体性、系统性及其内在规律，统筹考虑自然生态各要素、山上山下、地上地下、陆地海洋以及流域上下游，进行整体保护、系统修复、综合治理，增强生态系统循环能力，维护生态平衡。

统筹山水林田湖草系统治理，要深入实施重要生态系统保护和修复重大工程，增强生态产品生产能力，开展大规模国土绿化行动，加快水土流失和荒漠化、石漠化综合治理，扩大湖泊、湿地面积，保护生物多样性，着力扩大环境容量生态空间，全面提升自然生态系统稳定性和生态服务功能，筑牢生态安全屏障。

## 17- التخطيط الشامل للحفاظ على الجبال والأنهار والغابات والأراضي الزراعية والبحيرات والأراضي العشبية بشكل منظم

تعتبر الجبال والأنهار والغابات والأراضي الزراعية والبحيرات والأراضي العشبية رابطة حياة مشتركة. حيث أن شريان حياة الإنسان هو الأراضي الزراعية، وشريان حياة الأراضي الزراعية هو الأنهار وشريان حياة الأنهار هو الجبال، وشريان حياة الجبال هو التراب، وشريان حياة التراب هو الغابات والأراضي العشبية، وتكون رابطة الحياة المشتركة هذه أساساً مادياً لبقاء وتنمية الإنسان. وإن الشرح الهام لشي جين بينغ بشأن "أن الجبال والأنهار والغابات والأراضي الزراعية والبحيرات والأراضي العشبية رابطة حياة مشتركة" أيقظ وعي وشعور الناس باحترام الطبيعة وحب الحياة بشكل متزايد، وقدّم دليل العمل لبناء الحضارة الإيكولوجية في العصر الجديد.

التخطيط الشامل للحفاظ على الجبال والأنهار والغابات والأراضي الزراعية والبحيرات والأراضي العشبية بشكل منظم هو التمسك بأن الجبال والأنهار والغابات والأراضي الزراعية والبحيرات والأراضي العشبية هي رابطة حياة مشتركة، والتفكير الشامل في مختلف العناصر الإيكولوجية الطبيعية على الجبال وعلى أقدامها وعلى الأراضي وتحتها وفي البر والبحر ومناطق مجرى النهر الأعلى والأسفل، للقيام بالحماية الكلية والتعافي المنظم والمعالجة الشاملة وتقوية القدرة الدورية للمنظومة الإيكولوجية والحفاظ على التوازن الإيكولوجي، وفقاً للكلية والانتظام والقانون الداخلي للمنظومة الإيكولوجية.

يتطلب التخطيط الشامل للحفاظ على الجبال والأنهار والغابات والأراضي الزراعية والبحيرات والأراضي العشبية بشكل منظم تعميق تنفيذ المشاريع الكبرى لحماية ومعاودة الأنظمة الإيكولوجية الهامة، وتعزيز القدرة على إنتاج المنتجات الإيكولوجية، والقيام بحملة تخضير الأراضي على نطاق واسع، والتسارع في المعالجة الشاملة لانجراف التربة والتصحر والتصحر الحجري، وتوسيع مساحات البحيرات والأراضي الرطبة، وحماية التنوع الحيوي، وتركيز القوة على توسيع الفضاء الإيكولوجي لقدرة تحمل البيئة (environment capacity)، والرفع الشامل لاستقرار المنظومة الإيكولوجية الطبيعية ووظائف الخدمات الإيكولوجية، لتثبيت حواجز الأمن الإيكولوجي.

## 18. 新时代生态经济体系

2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上提出，建立以产业生态化和生态产业化为主体的生态经济体系，并以此作为生态文明体系构建的重要一环，进一步明确经济发展和生态环境保护的辩证统一关系，为生态文明建设指明了方向。

产业生态化着眼于从产业布局、结构调整、全生命周期资源环境管理、技术进步与创新、激励和约束机制等方面着力推进传统产业的生态化转型，以“农业、工业、服务业+生态”的模式，让产业更绿、绿色产业更多。生态产业化秉承“绿

“绿水青山就是金山银山”“保护生态环境就是保护生产力，改善生态环境就是发展生产力”“人不负青山，青山定不负人”的生态理念，明确生态本身就是经济，用产业规律推动生态建设，将生态优势变为产业优势，通过直接市场交易、政府生态购买、特许经营等路径，结合不同类型生态资源特点，探索发展经济与保护环境相结合的新路，支撑永续发展。

## 18- منظومة الاقتصاد الإيكولوجي في العصر الجديد

في مايو عام 2018، طرح شي جين بينغ في المؤتمر الوطني لحماية البيئة الإيكولوجية إقامة منظومة الاقتصاد الإيكولوجي التي تتخذ تطوير الصناعات الصديقة للبيئة الإيكولوجية والتصنيع الإيكولوجي أساسا، واعتبر ذلك حلقة هامة لبناء منظومة الحضارة الإيكولوجية، مما أوضح علاقة وحدة دياكتيكية بين التنمية الاقتصادية وحماية البيئة الإيكولوجية بشكل متزايد، وأشار إلى اتجاه بناء الحضارة الإيكولوجية.

ينطلق تطوير الصناعات الصديقة للبيئة الإيكولوجية والتصنيع الإيكولوجي من تركيز القوة على دفع تحول نمط الصناعات التقليدية إلى النمط الإيكولوجي في تنظيم الصناعات وتعديل الهيكل وإدارة الموارد والبيئة لدورة الحياة الكاملة وتقديم وابتكار التكنولوجيا وآلية التشجيع والتقييد وغيرها، وجعل الصناعات أكثر خضرة وتزايد الصناعات الخضراء عبر نمط "الزراعة والصناعة وصناعة الخدمات+ البيئة الإيكولوجية". يتمسك التصنيع الإيكولوجي والتصنيع الإيكولوجي بالمفاهيم

الإيكولوجية المتمثلة في "الجمال الخضراء والمياه النقية هي جمال من ذهب وجمال من فضة" و"حماية البيئة الإيكولوجية هي حماية قوى الإنتاج، وتحسين البيئة الإيكولوجية هو تنمية قوى الإنتاج" و"إذا يحمي الناس الجبال الخضراء، فلا بد أن الجبال الخضراء سترد على جميل الناس بكل تأكيد"، ويوضح أن البيئة الإيكولوجية ذاتها اقتصاد، ويدفع البناء الإيكولوجي باستخدام قانون الصناعة، ويحوّل التفوقات الإيكولوجية إلى تفوقات صناعية، ويكتشف عن الطريق الجديد للجمع بين التنمية الاقتصادية وحماية البيئة ودعم التنمية المستدامة من خلال صفقات السوق المباشرة وشراء الحكومة للخدمات الإيكولوجية ومنح الحكومة لحق الامتياز وغيرها من الطرق وفقا لخصائص الموارد الإيكولوجية من مختلف الأنواع.

## 19. 生态城市

生态城市建设是人类探索与自然和谐相处聚居模式的智慧选择，是实现中国城市可持续发展的长远战略选择，其内涵是建设自然—社会—经济相互依赖的复合生态系统，实现环境友好、社会公平、经济发展的可持续性。生态城市的概念阐明了生态环境在民生改善、人与自然相处中的重要地位，是对人民群众日益增长的优美生态环境需要的积极回应。建设生态城市，就是将优美的生态环境作为党和政府必须提供的基本公共服务，让人民群众在天蓝、地绿、水净的环境中生产生活，不断提升优美生态环境给人民群众带来的获得感、

幸福感、安全感。

从经济学的角度讲，生态化是一种最高效率的资源配置；从城市建设的规律看，促进城市的可持续发展是一个漫长的过程。近年来，中国城市全面推进资源节约和循环利用，降低能耗物耗，在城市空间、环境、产业、建筑、交通、能源等方面进行了有力的生态探索，孕育出花园城市、绿色城市、园林城市、山水城市等不同的生态城市类型。同时，建设生态城市还应充分理解城市居民的生活需求，将生态环境建设融入生活和工作中，通过环境建设引导、改变生活方式，最终实现城市居民生态观念和意识的提升。

## 19- المدينة الإيكولوجية

بناء المدينة الإيكولوجية هو خيار ذكي لاكتشاف الإنسان عن نمط التعايش المنسجم مع الطبيعة، وهو خيار إستراتيجي طويل المدى لتحقيق التنمية المستدامة للمدن الصينية، ويكون محتواه بناء منظومة إيكولوجية مركّبة يعتمد الطبيعة والمجتمع والاقتصاد بعضها البعض، وتحقيق المستدامة لحماية البيئة وعدالة المجتمع والتنمية الاقتصادية. وأوضح مفهوم المدينة الإيكولوجية المكانة الهامة للبيئة الإيكولوجية في تحسين معيشة الشعب والتعايش بين الإنسان والطبيعة، وهو رد إيجابي لحاجة جماهير الشعب المتزايدة إلى البيئة الإيكولوجية الجميلة. وبناء المدينة الإيكولوجية هو اتخاذ البيئة الإيكولوجية الجميلة كالخدمات العامة الأساسية التي يجب على

الحكومة أن يقدمها، وجعل جماهير الشعب ينتجون ويعيشون في بيئة فيها السماء الزرقاء والأرض الخضراء والمياه الصافية، لتقوية شعور جماهير الشعب بالكسب والسعادة والأمن من البيئة الإيكولوجية الجميلة.

من زاوية علم الاقتصاد، يكون تطوير الصناعات الإيكولوجية نوعا أكثر فعالية من توزيع الموارد؛ ومن حيث قانون بناء المدينة، يكون تعزيز التنمية المستدامة للمدينة هو عملية طويلة. في السنوات الأخيرة، تم دفع توفير الموارد والاستخدام الدوري لها في المدن الصينية على نحو شامل، وتخفيض استهلاك الطاقة والمواد، والقيام بالاكشاف عن الأساليب الصديقة للبيئة للإيكولوجية في مجالات فضاء المدينة والبيئة والصناعة والعمارة والنقل والمواصلات والطاقة وغيرها، الأمر الذي أنجزت مختلف أنماط من المدن الإيكولوجية مثل مدينة الحديقة والمدينة الخضراء ومدينة البستان ومدينة الجبال والأنهار وغيرها. وفي الوقت نفسه، يجب أن يكون بناء المدينة الإيكولوجية قائما على الفهم المستفيض لحاجة الحياة لسكان المدن، وجعل بناء البيئة الإيكولوجية يندمج في الحياة والعمل، وتحقيق ارتفاع مفهوم ووعي سكان المدن بالبيئة الإيكولوجية في النهاية من خلال إرشاد بناء البيئة وتغيير أسلوب الحياة.

## 20. 实现碳达峰、碳中和

碳达峰，即二氧化碳排放量达到历史最高值，然后经过平台期进入持续下降的过程，也是二氧化碳排放量由增转降的历史拐点。碳中和，即通过能效提升和能源替代将人为活

动排放的二氧化碳减至最低程度，然后通过森林碳汇或捕集等其他方式抵消掉二氧化碳的排放，实现源与汇的平衡。

2020年9月，习近平在第七十五届联合国大会一般性辩论上发表重要讲话，宣布中国将提高国家自主贡献力度，二氧化碳排放力争于2030年前达到峰值，努力争取2060年前实现碳中和。2021年3月，习近平主持召开中央财经委员会第九次会议，明确将碳达峰、碳中和纳入生态文明建设整体布局。中国力争2030年前实现碳达峰，2060年前实现碳中和，是中国基于推动构建人类命运共同体的责任担当和实现可持续发展的内在要求作出的重大战略决策。

实现碳达峰、碳中和，是一场广泛而深刻的经济社会变革，要推动经济社会发展建立在资源高效利用和绿色低碳发展的基础之上。要坚定不移贯彻新发展理念，坚持系统观念，处理好发展和减排、整体和局部、短期和中长期的关系，以经济社会发展全面绿色转型为引领，以能源绿色低碳发展是关键，加快形成节约资源和保护环境的产业结构、生产方式、生活方式、空间格局，坚定不移走生态优先、绿色低碳的高质量发展道路。要坚持全国统筹，强化顶层设计，发挥制度优势，压实各方责任，根据各地实际分类施策。要把节约能源资源放在首位，实行全面节约战略，倡导简约适度、绿色低碳生活方式。要坚持政府和市场两手发力，强化科技和制



شي جين بينغ انعقاد الاجتماع التاسع للجنة المركزية للشؤون المالية والاقتصادية، حيث أدرج الوصول إلى ذروة انبعاثات ثاني أكسيد الكربون والحياد الكربوني في التخطيط العام لبناء الحضارة الإيكولوجية بوضوح. وإن سعي الصين إلى تحقيق الوصول إلى ذروة انبعاثات ثاني أكسيد الكربون قبل عام 2030 وتحقيق الحياد الكربوني قبل عام 2060. في مارس عام 2021، هو قرار إستراتيجي هام اتخذته الصين على أساس المسؤولية عن دفع بناء رابطة المصير المشترك للبشرية والمطلب الداخلي لتحقيق التنمية المستدامة.

تحقيق الوصول إلى ذروة انبعاثات ثاني أكسيد الكربون والحياد الكربوني هو تغيير اقتصادي اجتماعي واسع وعميق، يهدف إلى دفع التنمية الاقتصادية الاجتماعية القائمة على أساس استخدام الموارد العالي الفعالية والتنمية الخضراء والمنخفض الكربون. وينبغي تنفيذ مفاهيم التنمية الجديدة بثبات لا يتزعزع، والتمسك بالمفهوم النظامي، والتعامل الجيد مع العلاقات بين التنمية وتخفيض الانبعاثات وبين الكل والجزء وبين المدى القصير والمدى المتوسط والطويل، والإسراع في تكوين هيكل صناعات والأساليب الإنتاجية والمعيشية وتشكيله الحيز التي تتسم كلها بترشيد استخدام الموارد وحماية البيئة، باتخاذ التحويل الشامل الأخضر لنمط التنمية الاقتصادية والاجتماعية كقيادة واتخاذ تنمية الطاقة الخضراء والمنخفضة الكربون كمفتاح، وسلوك طريق التنمية العالية الجودة والخضراء والمنخفضة الكربون والمتصف بمنح الأسبقية للبيئة الإيكولوجية. وينبغي التمسك بالتخطيط الشامل لكل البلاد، وتعزيز التصميم على المستوى الأعلى، وإظهار التفوق المؤسسية، وتنفيذ مسؤوليات مختلف الأطراف، وتنفيذ مختلف الأنواع من الإجراءات وفقا للظروف المحلية الواقعية. وينبغي وضع توفير الموارد في المقام الأول، وتنفيذ إستراتيجية

الترشيد الشامل، والدعوة إلى الأساليب المعيشية البسيطة بدرجة معتدلة والخضراء المنخفضة الكربون. وينبغي التمسك بإظهار دور الحكومة ودور السوق معاً، وتعزيز الإبداع العلمي والمؤسسي، وتعميق الإصلاح في مجال الطاقة والمجالات المعنية الأخرى، وتشكيل آلية التشجيع والتقييد الفعالة. وينبغي تعزيز التبادلات والتعاونات الدولية، والتخطيط الشامل لموارد الطاقة الدولية بشكل فعال. وينبغي تعزيز تمييز المخاطرة وإدارتها والسيطرة عليها، والتعامل الجيد مع العلاقات بين تقليل التلوث وتخفيض الكربون وأمن الطاقة وأمن سلسلة الصناعة وسلسلة التوريد والأمن الغذائي والحياة الطبيعية للجماهير.

## 21. 大气污染防治行动计划

中共中央、国务院高度重视大气污染防治工作。2013年9月，国务院印发《大气污染防治行动计划》（简称“大气十条”），以保障人民群众健康为出发点，按照政府调控与市场调节相结合、全面推进与重点突破相配合、区域协作与属地管理相协调、总量减排与质量改善相同步的总体要求，提出要加快形成“政府统领、企业施治、市场驱动、公众参与”的大气污染防治机制，本着“谁污染、谁负责，多排放、多负担，节能减排得收益、获补偿”的原则，实施分区域、分阶段治理。

《大气污染防治行动计划》确定了十个方面的措施，即加大综合治理力度，减少多污染物排放；调整优化产业结构，

推动产业转型升级；加快企业技术改造，提高科技创新能力；加快调整能源结构，增加清洁能源供应；严格节能环保准入，优化产业空间布局；发挥市场机制作用，完善环境经济政策；健全法律法规体系，严格依法监督管理；建立区域协作机制，统筹区域环境治理；建立监测预警应急体系，妥善应对重污染天气；明确政府企业和社会的责任，动员全民参与环境保护。

2018年7月，国务院印发《打赢蓝天保卫战三年行动计划》，明确了大气污染防治工作的总体思路、基本目标、主要任务和保障措施，提出了打赢蓝天保卫战的时间表和路线图。到2020年，全国地级及以上城市优良天数比率为87%，全国PM2.5平均浓度为33微克/立方米，6项主要污染物平均浓度同比均明显下降，超额实现“十三五”提出的总体目标和量化指标，《打赢蓝天保卫战三年行动计划》圆满收官。“十四五”时期，中国将深入开展污染防治行动，加强城市大气质量达标管理，持续改善京津冀及周边地区、汾渭平原、长三角地区空气质量，基本消除重污染天气。

## 21- برنامج عمل الوقاية من تلوث الهواء ومعالجته

اهتمت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة اهتماما بالغا بأعمال الوقاية من تلوث الهواء ومعالجته. في سبتمبر عام 2013، طبع وأصدر مجلس الدولة ((برنامج عمل الوقاية من تلوث الهواء ومعالجته)) (باختصار "عشر لوائح للهواء")، الذي طرح الإسراع في تشكيل آلية الوقاية من تلوث الهواء ومعالجته المتمثلة في "قيادة الحكومة وتنفيذ المؤسسات الاقتصادية لإجراءات المعالجة وتحريك السوق ومشاركة الجماهير"، باخذ ضمان صحة جماهير الشعب كنقطة الانطلاق ووفقا للمطالب العامة للجمع بين تعديل وسيطرة الحكومة وتعديل السوق والتعاون بين الدفع الشامل وتجاوز النقاط الهامة والتناسق بين التعاون الإقليمي والإدارة المحلية والتزامن بين تخفيض إجمالي الانبعاثات وتحسين جودة الهواء، وتنفيذ المعالجة حسب مختلف المناطق والمراحل انطلاقا من مبادئ "من يلوث، يتحمل المسؤولية؛ من ينبعث كثيرا، يدفع كثيرا؛ ومن يوفر الطاقة ويخفض الانبعاثات، يحصل على الفوائد والتعويض".

حدد ((برنامج عمل الوقاية من تلوث الهواء ومعالجته)) الإجراءات في عشرة جوانب، أي زيادة قوة المعالجة الشاملة وتقليل انبعاثات التلوثات الكثيرة؛ وتعديل الهيكل الصناعي وتحسينه، ودفع تحويل نمط الصناعة والارتقاء بمستواها؛ والإسراع في الإصلاح التكنولوجي للمؤسسات الاقتصادية، ورفع القدرة على الإبداع العلمي والتكنولوجي؛ والإسراع في تعديل هيكل الطاقة، وزيادة إمداد الطاقة النظيفة؛ والصرامة في سماح الدخول القائم على حماية البيئة، وتحسين تخطيط الحيز الصناعي؛ وإظهار دور آلية السوق، وتحسين سياسة اقتصاد البيئة؛ وإكمال منظومة القوانين واللوائح، والصرامة في المراقبة والإدارة وفقا للقانون؛ وإقامة آلية التعاون

الإقليمي، والتخطيط الشامل لمعالجة البيئة الإقليمية؛ وإقامة منظومة مراقبة وتحذير الطوارئ، والمواجهة المناسبة لمناخ التلوث الخطير؛ وتوضيح مسؤوليات الحكومة والمؤسسة الاقتصادية والمجتمع، وتعبئة كافة الشعب للمشاركة في حماية البيئة. في يوليو عام 2018، طبع وأصدر مجلس الدولة ((برنامج العمل لثلاث سنوات لكسب حرب الدفاع عن السماء الزرقاء)) الذي أوضحت الفكرة العامة والأهداف الأساسية والمهام الرئيسية وإجراءات الضمان لأعمال الوقاية من تلوث الهواء ومعالجته، وطرحت الجدول الزمني وخارطة الطريق لكسب حرب الدفاع عن السماء الزرقاء. بحلول عام 2020، وصلت نسبة عدد الأيام التي تكون جودة الهواء فيها ممتازة في المدن على مستوى الإقليم وفوقه في أنحاء البلاد إلى 87%، وبلغ معدل تركيز الجسيمات الدقيقة العالقة (PM<sub>2.5</sub>) في كل البلاد 33 ميكروغراما كل متر مكعب، وانخفض معدل تركيز ستة الملوثات الرئيسية بشكل ملحوظ عما كان عليه في نفس الوقت من العام الماضي، وتحققت الأهداف العامة والكمية المطروحة في "الخطة الخمسية الثالثة عشرة" تجاوزا للحصة المحددة، وأُنجز ((برنامج العمل لثلاث سنوات لكسب حرب الدفاع عن السماء الزرقاء)) بنجاح. وفي فترة "الخطة الخمسية الرابعة عشرة"، ستقوم الصين بعمل الوقاية من التلوث بمعالجته بشكل عميق، وتعزيز إدارة تحقيق هدف جودة الهواء في المدن، ومواصلة تحسين جودة الهواء في منطقة بكين وتيانجين وخبي والمناطق حولها وسهل فنوي ومنطقة دلتا نهر اليانغتسي، وإزالة الجو الملوث الخطر.

## 22. 水污染防治行动计划

中共中央、国务院高度重视水污染防治工作。2015年4月，国务院印发《水污染防治行动计划》（简称“水十条”），以改善水环境质量为核心，按照“节水优先、空间均衡、系统治理、两手发力”的原则，贯彻“安全、清洁、健康”方针，对江河湖海实施分流域、分区域、分阶段科学治理，要求形成“政府统领、企业施治、市场驱动、公众参与”的水污染防治新机制，系统推进水污染防治、水生态保护和水资源管理。

《水污染防治行动计划》确定了十个方面的措施，即全面控制污染物排放；推动经济结构转型升级；着力节约保护水资源；强化科技支撑；充分发挥市场机制作用；严格环境执法监管；切实加强水环境管理；全力保障水生态环境安全；明确和落实各方责任；强化公众参与和社会监督。

近年来，全国各级各部门持续开展碧水保卫战，水生态环境发生历史性、转折性、全局性变化。到2020年，全国地表水优良水体比例由66%提高到83.4%，劣V类水体比例由9.7%下降到0.6%，地级及以上城市2914个黑臭水体消除比例达到98.2%，人民群众饮水安全建立了可靠保证。“十四五”时期，中国水生态环境保护工作将以“有河有水、有鱼有草、人水和谐”为工作目标，以水生态保护修复为核心，努力实现由污染治理为主向水生态、水环境、水资源等流域要素系统

الحواس والمناطق والمراحل للأنهار والبحيرات والبحار، ويتطلب تشكيل آلية جديدة للوقاية من تلوث المياه ومعالجته المتمثلة في "قيادة الحكومة وتنفيذ المؤسسات الاقتصادية لإجراءات المعالجة وتحريك السوق ومشاركة الجماهير"، ودفع الوقاية من تلوث المياه ومعالجته وحماية البيئة الإيكولوجية المائية وإدارة الموارد المائية بشكل منتظم.

## 22- برنامج عمل الوقاية من تلوث المياه ومعالجته

اهتمت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة اهتماما بالغا بأعمال الوقاية من تلوث المياه ومعالجته. في إبريل عام 2015، طبع وأصدر مجلس الدولة ((برنامج عمل الوقاية من تلوث المياه ومعالجته)) (باختصار "عشر لوائح للمياه")، الذي يتخذ تحسين جودة بيئة المياه نواة له، وينفذ سياسة "الأمن والنظافة والصحة" وفقا لمبادئ "منح الأسبقية لتوفير المياه وتوازن الفضاء والمعالجة النظامية والاهتمام بجانبين في آن واحد"، ويطبق المعالجة العلمية في مختلف الأحواض والمناطق والمراحل للأنهار والبحيرات والبحار، ويتطلب تشكيل آلية جديدة للوقاية من تلوث المياه ومعالجته المتمثلة في "قيادة الحكومة وتنفيذ المؤسسات الاقتصادية لإجراءات المعالجة وتحريك السوق ومشاركة الجماهير"، ودفع الوقاية من تلوث المياه ومعالجته وحماية البيئة الإيكولوجية المائية وإدارة الموارد المائية بشكل منتظم.

حدد ((برنامج عمل الوقاية من تلوث المياه ومعالجته)) الإجراءات في عشرة جوانب، أي السيطرة على انبعاث الملوثات على نحو شامل؛ ودفع تحويل نمط الهيكل الاقتصادي والارتقاء بمستواه؛ وتركيز القوة على توفير الموارد المائية وحمايةها؛ وتعزيز الدعم العلمي والتكنولوجي؛ وإظهار دور آلية السوق بشكل مستفيض؛ والصرامة في تنفيذ القانون والمراقبة والإدارة للبيئة؛ وتعزيز إدارة البيئة المائية بشكل ملموس؛ وبذل كل الجهود في ضمان أمن البيئة الإيكولوجية المائية؛

وتوضيح وتنفيذ مسؤوليات مختلف الأطراف؛ وتعزيز مشاركة الجماهير والمراقبة الاجتماعية.

في السنوات الأخيرة، تقوم مختلف الأجهزة على مختلف المستويات في كل البلاد بحرب الدفاع عن المياه النقية، وشهدت البيئة الإيكولوجية المائية تغيرات تاريخية وتحولية ومؤثر على الوضع العام. بحلول عام 2020، ارتفعت نسبة الأجسام المائية الممتازة من المياه السطحية في أنحاء البلاد من 66% إلى 83.4%، وانخفضت نسبة الأجسام المائية من النوع الخامس السيئ من 97% إلى 06%، وبلغ نسبة الأجسام المائية الوسخة ذات الرائحة النتنة والتي تمت إزالتها في المدن على مستوى الإقليم وفوقه 98.2% من إجماليها 2914 في كل البلاد، وتم تأسيس ضمان موثوق به لأمن الماء المشروب لجماهير الشعب. خلال فترة "الخطة الخمسية الرابعة عشرة"، ستتخذ أعمال حماية البيئة الإيكولوجية المائية الصينية "حماية الأنهار والمياه والأسماك والأعشاب والتعاشيش المنسجم بين الإنسان والمياه" كهدف العمل، وتتخذ حماية البيئة الإيكولوجية وتعافيها نواة لها، سعياً إلى تحقيق التحول من اتخاذ معالجة التلوث رئيسياً إلى معالجة منظومة عناصر الحوض والتخطيط الشامل لدفعها مثل البيئة الإيكولوجية المائية والموارد المائية وغيرها، ووضع أساس لبناء الصين الجميلة.

## 23. 土壤污染防治行动计划

土壤是经济社会可持续发展的物质基础，保护好土壤环境是推进生态文明建设和维护国家生态安全的重要内容。

2016年5月，国务院印发《土壤污染防治行动计划》（简称“土十条”），以改善土壤环境质量为核心，以保障农产品质量和人居环境安全为出发点，坚持预防为主、保护优先、风险管控，实施分类别、分用途、分阶段治理，要求形成政府主导、企业担责、公众参与、社会监督的土壤污染防治体系，促进土壤资源永续利用。至此，针对中国现阶段面临的大气、水、土壤环境污染问题的污染防治行动计划已经全部制定发布实施。

《土壤污染防治行动计划》确定了十个方面的措施，即开展土壤污染调查，掌握土壤环境质量状况；推进土壤污染防治立法，建立健全法规标准体系；实施农用地分类管理，保障农业生产环境安全；实施建设用地准入管理，防范人居环境风险；强化未受到污染土壤保护，严控新增土壤污染；加强污染源监管，做好土壤污染预防工作；开展污染治理与修复，改善区域土壤环境质量；加大科技研发力度，推动环境保护产业发展；发挥政府主导作用，构建土壤环境治理体系；加强目标考核，严格责任追究。

此后，国家对土壤污染防治工作进行了全面系统的部署，包括健全完善法律法规、推进全国土壤污染状况详查、健全土壤生态环境保护管理及支撑体系等，全国各级各部门持续开展净土保卫战。2019年1月，《土壤污染防治法》正式实

施。到 2020 年，全国受污染耕地安全利用率达到 90%左右，污染地块安全利用率达到 93%以上，土壤污染风险得到基本管控，净土保卫战目标全面完成。

制定实施《大气污染防治行动计划》《水污染防治行动计划》《土壤污染防治行动计划》三个污染防治行动计划是中共中央、国务院推进生态文明建设、坚决向污染宣战的一项重大举措，是系统开展污染治理的重要战略部署，对确保生态环境质量改善、各类自然生态系统安全稳定具有重要作用。

## 23- برنامج عمل الوقاية من تلوث التربة ومعالجته

تُعتبر التربة أساساً مادياً للتنمية المستدامة الاقتصادية والاجتماعية، وتكون حماية بيئة التربة على خير وجه موضوعاً هاماً لدفع بناء الحضارة الإيكولوجية والحفاظ على الأمن الإيكولوجي الوطني. في مايو عام 2016، طبع وأصدر مجلس الدولة ((برنامج عمل الوقاية من تلوث التربة ومعالجته)) (باختصار "عشر لوائح للتربة")، الذي يتمسك بوضع الوقاية في المقام الأول ومنح الأسبقية للحماية وإدارة المخاطر والسيطرة عليها، وينفذ المعالجة حسب مختلف الأصناف وطرق الاستخدام والمراحل، ويتطلب تشكيل منظومة الوقاية من تلوث التربة ومعالجته المتمثلة في قيادة الحكومة وتنفيذ المؤسسات الاقتصادية لإجراءات المعالجة وتحريك السوق ومشاركة الجماهير، لتعزيز الاستخدام الدائم لموارد التربة، باتخاذ تحسين جودة بيئة

التربة كنواة له واتخاذ ضمان جودة المنتجات الزراعية وأمن البيئة السكنية كنقطة انطلاق. لذلك، قد تم وضع وإصدار وتنفيذ كل برامج عمل الوقاية من التلوثات ومعالجتها إزاء مشكلات تلوث بيئة الهواء والمياه والتربة التي تواجه الصين في المرحلة الحالية.

حدد ((برنامج عمل الوقاية من تلوث التربة ومعالجته)) الإجراءات في عشرة جوانب، أي القيام بالاستطلاع عن تلوث التربة، لمعرفة أحوال جودة بيئة التربة؛ ودفع تشريع الوقاية من تلوث التربة ومعالجته، لإقامة منظومة القوانين والأنظمة والمعايير وإكمالها؛ وتنفيذ إدارة تصنيف الأراضي الزراعية، لضمان أمن بيئة الإنتاج الزراعي؛ وتنفيذ إدارة سماح دخول أراضي البناء إلى السوق، للحذر من مخاطر البيئة السكنية؛ وتقوية حماية التربة التي لم تتلوث، والسيطرة الصارمة على زيادة التربة المتلوثه؛ وتعزيز مراقبة مصادر التلوثات، وإجادة أعمال الوقاية من تلوث التربة؛ والقيام بمعالجة التلوث وتعافيها، لتحسين جودة بيئة التربة الإقليمية؛ وزيادة قوة بحث وتطوير العلوم والتكنولوجيا، لدفع تنمية صناعة حماية البيئة؛ وإظهار الدور القيادي للحكومة، لإقامة منظومة معالجة بيئة التربة؛ وتعزيز فحص الأهداف، ومحاسبة المسؤولية بصرامة.

بعد ذلك، قامت الدولة بتخطيط نظامي شامل لعمل الوقاية من تلوث التربة ومعالجته، يتضمن إكمال وتحسين القوانين والأنظمة ودفع استطلاع تفاصيل أحوال تلوث التربة في كل البلاد وإكمال منظومة إدارة ودعم حماية بيئة التربة الإيكولوجية وغيرها، وقامت الأجهزة على مختلف المستويات في كل البلاد بحرب الدفاع عن التربة النظيفة. في يناير عام 2019، بدأ تنفيذ ((قانون الوقاية من تلوث التربة ومعالجته)) رسمياً. وبحلول عام 2020، بلغت نسبة الاستخدام الأمني للأراضي الزراعية

المتلوثة في كل البلاد حوالي 90%، وبلغت نسبة الاستخدام الآمن للقطع الأرضية (land parcel) المتلوثة أكثر من 93%، وتحققت الإدارة والسيطرة على مخاطر تلوث التربة من حيث الأساس، وأنجزت مهمات حرب الدفاع عن التربة النظيفة على نحو شامل.

يُعد وضع وتنفيذ الثلاثة برامج عمل الوقاية من التلوث، أي ((برنامج عمل الوقاية من تلوث الهواء ومعالجته)) و((برنامج عمل الوقاية من تلوث المياه ومعالجته)) و((برنامج عمل الوقاية من تلوث التربة ومعالجته))، إجراء هاماً اتخذته اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة لدفع بناء الحضارة الإيكولوجية وإعلان الحرب ضد التلوث بحزم، وهو تخطيط إستراتيجي هام للقيام بمعالجة التلوث بشكل انتظامي، ويلعب دوراً هاماً في ضمان تحسين جودة البيئة الإيكولوجية وأمن واستقرار مختلف المنظومات الإيكولوجية الطبيعية.

## 24. 固体废物减量化资源化无害化

固体废物污染防治与化学品环境管理是深入打好污染防治攻坚战的重要内容，是改善环境质量、防控环境风险、维护生态安全、保障人体健康的重要举措，也是实现美丽中国建设目标的重要方面。中共十八大以来，中共中央、国务院深入实施大气、水、土壤污染防治行动计划，把禁止洋垃圾入境作为生态文明建设标志性举措，持续推进固体废物进口管理制度改革，加快垃圾处理设施建设，实施生活垃圾分类

制度，固体废物管理工作迈出坚实步伐。

2020年9月1日，新修订的《固体废物污染环境防治法》正式实施，明确提出减量化、资源化和无害化的原则，规定任何单位和个人都应当采取措施，减少固体废物的产生量，促进固体废物的综合利用，降低固体废物的危害性。“十四五”时期，中国将继续坚持减量化、资源化、无害化原则，突出危险废物治理，全面禁止洋垃圾入境，加快构建生活垃圾分类长效机制，加强医疗废物处置设施和能力建设，确保公众健康和环境安全。

## 24- تقليل ومعالجة وإعادة تدوير النفايات الصلبة بدون مخاطر

تكون الوقاية من تلوث النفايات الصلبة ومعالجته وإدارة تأثير المواد الكيماوية على البيئة موضوعا هاما لخوض الحرب الحاسمة للوقاية من التلوث ومعالجته بشكل عميق، وهي إجراء هاما لتحسين جودة البيئة والوقاية من مخاطر البيئة والسيطرة عليها والحفاظ على الأمن الإيكولوجي وضمان صحة الإنسان، كما هي جانب هام لتحقيق هدف بناء الصين الجميلة. منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، نفذت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة برامج عمل الوقاية من تلوث الهواء والمياه والتربة بشكل عميق، باتخاذ منع دخول النفايات الأجنبية إلى حدود الصين كإجراء رمزي لبناء الحضارة الإيكولوجية،

لمواصلة دفع إصلاح نظام إدارة استيراد النفايات الصلبة، والإسراع في بناء منشآت معالجة النفايات، وتنفيذ نظام تصنيف نفايات الحياة، الأمر الذي تتقدم أعمال إدارة النفايات الصلبة بخطى ثابتة.

في الأول من سبتمبر عام 2020، بدأ تنفيذ النسخة المعدلة لـ((قانون المقايمة من تلوث النفايات الصلبة للبيئة)) التي طرحت بوضوح مبدأ تقليل حجم نفايات الحياة وتحويلها إلى موارد جديدة وجعلها غير ضارة، ونصت على أنه يجب على كل مؤسسة وفرد أن يتخذ الإجراءات لتقليل حجم إنتاج النفايات الصلبة، ودفع الاستخدام الشامل للنفايات الصلبة، وتخفيض إضرار النفايات الصلبة. خلال فترة "الخطة الخمسية الرابعة عشرة"، ستواصل الصين أن تتمسك بمبدأ تقليل حجم نفايات الحياة وتحويلها إلى موارد جديدة وجعلها غير ضارة، وتولي اهتماما خاصا لمعالجة النفايات الخطرة، وتمنع دخول النفايات إلى حدود الصين على نحو الشامل، وتسرع في إقامة الآلية الطويلة المدى لتصنيف نفايات الحياة، وتعزز بناء منشآت معالجة النفايات الطبية والقدرة عليها، لضمان صحة الجماهير وأمن البيئة.

## 25. 能源革命

能源是人类文明进步的基础和动力，攸关国计民生和国家安全，关系人类生存和发展，对于促进经济社会发展、增进人民福祉至关重要。中国是世界上最大的能源生产国和消费国，拥有煤炭、电力、石油、天然气、新能源、可再生能源全面发展的能源供给体系。推动能源生产和消费革命是保

障能源安全、促进人与自然和谐共生的治本之策。

2012年11月，中共十八大报告首次提出，推动能源生产和消费革命，确保国家能源安全。2014年6月，习近平主持召开中央财经领导小组第六次会议，明确提出中国要推动能源消费革命、能源供给革命、能源技术革命、能源体制改革，并全方位加强国际合作，实现开放条件下的能源安全。

在“四个革命、一个合作”能源安全新战略指引下，中国坚定不移推进能源革命，能源生产和利用方式发生重大变革，能源发展取得历史性成就。能源生产和消费结构不断优化，能源利用效率显著提高，生产生活用能条件明显改善，能源安全保障能力持续增强，为服务经济高质量发展、打赢脱贫攻坚战和全面建成小康社会提供了重要支撑。

中国将继续深入推进能源革命，加快构建清洁低碳、安全高效的能源体系，全面推进能源消费方式变革，建设多元清洁的能源供应体系，发挥科技创新第一动力作用，全面深化能源体制改革，全方位加强能源国际合作。中国将秉持人类命运共同体理念，继续与各国一道，深化全球能源治理合作，推动全球能源可持续发展，维护全球能源安全，努力实现更加普惠、包容、均衡、平等的发展，建设更加清洁、美丽、繁荣、宜居的世界。

## 25- ثورة الطاقة

تُعتبر الطاقة أساسا وقوة محرّكة لتقدم حضارة الإنسان، وتتعلق بالاقتصاد الوطني وحياة الشعب، وترتبط ببقاء وتنمية البشرية، وهي مهمة للغاية في دفع التنمية الاقتصادية والاجتماعية وزيادة رفاهية الشعب. إن الصين أكبر دولة منتجة ومستهلكة للطاقة في العالم، وتتمتع بمنظومة إمداد الطاقة التي تتطور فيها الفحم والكهرباء والنفط والغاز الطبيعي والطاقة الجديدة والطاقة المتجددة تطورا شاملا. فيكون دفع ثورة إنتاج واستهلاك الطاقة هو إجراء المعالجة الجذرية لضمان أمن الطاقة وتعزيز التعايش المنسجم بين الإنسان والطبيعة.

في نوفمبر عام 2012، طرح التقرير المقدم إلى المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني لأول مرة دفع ثورة إنتاج واستهلاك الطاقة لضمان أمن الطاقة الوطني. في يونيو عام 2014، ترأس شي جين بينغ انعقاد الاجتماع السادس للمجموعة القيادية المركزية للشؤون المالية والاقتصادية، حيث طرح بوضوح أن الصين ستدفع ثورة استهلاك الطاقة وثورة إمداد الطاقة وثورة تقنيات الطاقة وثورة نظام الطاقة، وتعزز التعاون الدولي على كافة المستويات لتحقيق أمن الطاقة في ظل الظروف المنفتحة.

تحت إرشاد الإستراتيجية الجديدة لأمن الطاقة المتمثلة في "أربع ثروات وتعاون واحد" المذكورة سابقا، تدفع الصين ثورة الطاقة بثبات لا يتزعزع، وشهدت تغيرات هامة في طرق إنتاج واستخدام الطاقة، حققت منجزات تاريخية في تنمية الطاقة. ويتحسن هيكل إنتاج واستهلاك الطاقة بشكل مطرد، وترتفع فعالية استخدام الطاقة ارتفاعا ملحوظا، وتتحسن ظروف استخدام الطاقة في الإنتاج والحياة تحسنا واضحا،

وتزداد قدرة ضمان أمن الطاقة بشكل مطرد، مما قدّم دعماً هاماً لخدمة التنمية العالية الجودة وكسب الحرب الحاسمة ضد الفقر وإنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل.

ستواصل الصين دفع ثورة الطاقة بشكل عميق، والإسراع في إقامة منظومة الطاقة النظيفة المنخفضة الكربون والأمنة والمرتفعة الفعالية، ودفع تغيير أسلوب استهلاك الطاقة على نحو شامل، وبناء منظومة إمداد الطاقة النظيفة المتعددة الأطراف، وإظهار دور الإبداع العلمي والتكنولوجي باعتباره القوة المحركة الأولى، وتعميق إصلاح نظام الطاقة على نحو شامل، وتعزيز التعاون الدولي في الطاقة على كافة المستويات. وستتمسك الصين بمفهوم رابطة المصير المشترك للبشرية، وتواصل تعميق التعاون مع مختلف الدول في حوكمة الطاقة العالمية، ودفع التنمية المستدامة لطاقة العالم، والحفاظ على أمن الطاقة العالمي، والعمل على تحقيق تنمية أكثر منفعة عامة وشمولاً وتوازناً وعدالة، وبناء عالم أكثر نظافة وجمالاً وازدهاراً ومناسبة للسكن.

## 26. 生物多样性保护工程

生物多样性关系人类福祉，是人类赖以生存和发展的重要基础，是地球生命共同体的血脉和根基。加强生物多样性保护，是生态文明建设的重要内容，是推动高质量发展的重要抓手。

作为世界上生物多样性最丰富的国家之一，中国高度重

视生物多样性保护，将其作为生态文明建设的重要内容进行系统部署，采取了一系列有力举措。中国按照山水林田湖草是生命共同体理念，坚持在发展中保护、在保护中发展，加快立法步伐，划定生态保护红线，实施生物多样性保护重大工程，推进生物多样性调查、监测、评估，扎实做好野生动植物资源保护，推动建立以国家公园为主体、自然保护区为基础、各类自然公园为补充的自然保护地管理体系，不断提高生物多样性保护的社会参与度和公众意识。

中国不断完善生物多样性政策和法律体系，发布实施《生态文明体制改革总体方案》《中国生物多样性保护战略与行动计划（2011—2030年）》和“联合国生物多样性十年中国行动方案”等政策文件，颁布施行《中华人民共和国生物安全法》和新修订的《中华人民共和国动物防疫法》等法律法规，从空间管控、保护与利用、保护与补偿等方面强化顶层设计，建立起全方位的生物多样性保护政策框架。

经过不懈努力，中国生物多样性保护工作取得积极进展：森林资源增长面积超过7000万公顷，居全球首位。长时间、大规模治理沙化、荒漠化，有效保护修复湿地，生物遗传资源收集保藏量位居世界前列。90%的植被类型和陆地生态系统、65%的高等植物群落、85%的重点保护野生动物种群得到有效保护。云南野象“旅游团”北巡，大熊猫受威胁程度等级

从“濒危”降为“易危”，“微笑天使”长江江豚频繁亮相，三江源国家公园等地的雪豹频繁现身，青藏高原藏羚羊种群数量从7万头增加到30万头等暖心消息频频登上热搜。

中国主张以自然之道，养万物之生，从保护自然中寻找发展机遇，实现生态环境保护和经济高质量发展双赢。作为最早加入联合国《生物多样性公约》的国家之一，中国切实履行相关条约义务，在国际上率先成立了生物多样性保护国家委员会，并提前完成2020年设立自然保护区相关目标。中国于2021年承办《生物多样性公约》第十五次缔约方大会，同各方共商全球生物多样性治理新战略，共建地球生命共同体。

## 26- مشروع حماية التنوع الحيوي

يتعلق التنوع الحيوي برفاهية البشرية، وهو أساس هام يعتمد بقاء وتنمية البشرية عليه، وهو شريان وأساس رابطة الحياة المشتركة. ويُعد تعزيز حماية التنوع الحيوي موضوعا هاما لبناء الحضارة الإلكترونية والسبيل الهام لدفع التنمية العالية الجودة. باعتبارها إحدى الدول ذات التنوع الحيوي الأغنى، تهتم الصين بحماية التنوع الحيوي اهتماما بالغا، وتقوم بتخطيطها النظامي باعتبارها موضوعا هاما لبناء الحضارة الإلكترونية، واتخذت سلسلة من الإجراءات القوية. تتمسك الصين بالحماية من خلال التنمية والتنمية من خلال الحماية وفقا لمفهوم أن الجبال والأنهار

والغابات والأراضي الزراعية والبحيرات والأراضي العشبية هي رابطة الحياة المشتركة، والإسراع في خطى التشريع، وتحديد الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية، وتنفيذ المشروعات الهامة لحماية التنوع الحيوي، ودفع التحقيق في التنوع الحيوي ورصده وتقييمه، وحماية موارد النباتات والحيوانات البرية على خير وجه وبشكل ملموس، ودفع إقامة منظومة إدارة المحميات الطبيعية التي تتخذ الحقائق الوطنية قواما لها وتتخذ المناطق المحمية الطبيعية أساسا وتتخذ مختلف الحقائق الطبيعية إضافة لها، ورفع درجة مشاركة المجتمع في حماية التنوع الحيوي ووعي الجماهير بها بشكل مطرد.

تكمل الصين السياسات ومنظومة القوانين المتعلقة بالتنوع الحيوي بشكل مطرد، حيث أصجرت ونفذت ((الخطة العامة لإصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية)) و((برنامج الإستراتيجية والعمل لحماية التنوع الحيوي في الصين (عام 2011- عام 2013))) و"خطة الأمم المتحدة لعمل الصين للتنوع الحيوي في عشر سنوات" وغيرها من الوثائق السياسية، وأصدرت ونفذت ((قانون الأمن الحيوي لجمهورية الصين الشعبية)) والنسخة المعدلة لـ((قانون الوقاية من أوبئة الحيوانات لجمهورية الصين الشعبية)) وغيرها من القوانين والأنظمة، لتعزيز التصميم على المستوى الأعلى من نواحي إدارة الفضاء والسيطرة عليه والحماية والاستخدام والحماية والتعويض وغيرها، وبناء إطار سياسات حماية التنوع الحيوي على كافة المستويات. من خلال الجهود الدؤوب، حققت أعمال حماية التنوع الحيوي الصينية تقدمات إيجابية، حيث تجاوزت مساحة موارد الغابة الزائدة 70 مليون هكتار، مما تحتل المرتبة الأولى في هذا الصدد؛ وبفضل معالجة التصحر لمدة طويلة وعلى نطاق واسع، وحماية الأراضي الطربة وتعافيتها، تكون في رأس قائمة دول العالم من حيث

حجم جمع وحفظ موارد الوراثة الحيوية. وتتلقى 90% من أنواع الغطاء النباتي والمنظومة الإيكولوجية البرية و65% من الجماعات النباتية و85% من أنواع الحيوانات البرية الهامة الحماية الفعالة. وإن جولة "الفرقة السياحية" للأفيال البرية من مقاطعة يوننان إلى الشمال، وانخفاض درجة تعرض البندا للتهديد من "الحيوانات المهددة بالانقراض" إلى "الحيوانات المتعرضة للهجوم"، وظهور أسراب الدلفين الأسود لنهر اليانغتسي الحامل لقب "الملاك المبتسم" لمرات عديدة، وظهور الفهود الثلجية في حديقة سانجيانغيوان الوطنية والأماكن الأخرى، وازدياد عدد أنواع الطيبي التبتى على هضبة تشينغتايسانغ (تشينغهاي- التبت) من 70 ألف رأس إلى 300 ألف رأس وغيرها من الأخبار الدافئة أصبحت في قائمة الأخبار الصحفية الساخنة لبحث مستخدمي الإنترنت عنها مرة بعد مرة.

تدعو الصين إلى معيشة كل النباتات والحيوانات وفقا للأسلوب الطبيعي، والبحث عن فرصة التنمية من حماية الطبيعة، لتحقيق الفوز المزدوج لحماية البيئة الإيكولوجية والتنمية الاقتصادية العالية الجودة. باعتبارها دولة من الدفعة الأولى من الدول التي انضمت إلى ((اتفاقية التنوع البيولوجي)) للأمم المتحدة، تؤدي الصين الواجبات المعنية في الاتفاقية بشكل ملموس، وأنشأت لجنة دول حماية التنوع الحيوي أولا في العالم، وحققت الأهداف المتعلقة بإنشاء المناطق المحمية الطبيعية في عام 2020 قبل الموعد. واستضافت الصين المؤتمر الخامس عشر للأطراف في اتفاقية التنوع البيولوجي في عام 2021، حيث ناقشت الأطراف المختلفة الإستراتيجية الجديدة لحوكمة التنوع الحيوي في العالم، وبناء رابطة الحياة المشتركة.

## 27. 长江、黄河生态系统保护

长江、黄河是中华民族的摇篮，哺育了灿烂的中华文明。长江横跨东、中、西部三大经济区，以水为纽带，连接上下游、左右岸、干支流，形成经济社会大系统，是中国重要的战略水源地、生态宝库和重要的黄金水道，也是连接丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路的重要通道。黄河流域横跨中国北方东中西三大地理阶梯，是连接青藏高原、黄土高原和华北平原的生态廊道，是中国重要的经济地带和核心文化保护传承区，也是多民族聚居地和打赢脱贫攻坚战的重要区域。推动长江经济带发展、黄河流域生态保护和高质量发展，是关系国家发展全局的重大战略，对实现中华民族伟大复兴和永续发展具有重大现实意义和深远历史影响。

中共十八大以来，习近平站在历史和全局的高度，从中华民族长远利益出发，亲自谋划、亲自部署、亲自推动长江经济带发展、黄河流域生态保护和高质量发展等国家重大战略。2016 年 1 月、2018 年 4 月、2020 年 11 月，习近平分别在重庆、湖北武汉、江苏南京主持召开推动长江经济带发展座谈会、深入推动长江经济带发展座谈会、全面推动长江经济带发展座谈会并发表重要讲话。2019 年 9 月，习近平主持召开黄河流域生态保护和高质量发展座谈会并发表重要讲

话。2019年10月，中共十九届四中全会决定指出，要加强长江、黄河等大江大河生态保护和系统治理。2021年3月，“十四五”规划《纲要》提出，要加强长江、黄河等大江大河和重要湖泊湿地生态保护治理。

长江、黄河生态系统保护就是要坚持绿水青山就是金山银山的理念，坚定不移走生态优先、绿色发展之路，坚持“共抓大保护、不搞大开发”“共同抓好大保护、协同推进大治理”，在发展中保护，在保护中发展，实现经济社会发展与人口、资源、环境相协调，使绿水青山产生巨大生态效益、经济效益、社会效益，使母亲河永葆生机活力。

## 27- حماية النظام الإيكولوجي لنهر اليانغتسي والنهر الأصفر

يُعد نهر اليانغتسي والنهر الأصفر مهد الأمة الصينية الذي يربي الحضارة الصينية الزاهية. يمر نهر اليانغتسي المناطق الاقتصادية الثلاث في شمالي الصين ووسطها وغربها، ويكون رابطة مائية تربط مجراه الأعلى بمجراه الأدنى وتربط الضفة اليمنى بالضفة اليسرى، وتربط مجراها الرئيسي بالروافد، لتتشكل المنظومة الاقتصادية الاجتماعية الكبيرة، وهو مصدر مائي إستراتيجي هام وكنز إيكولوجي وممر مائي ذهبي في الصين، كما هو قناة هامة تربط الحزام الاقتصادي على طريق الحرير بطريق الحرير البحري للقرن الحادي والعشرين. يغطي حوض النهر الأصفر الثلاث درجات جغرافية شرقا ووسطا وغربا في شمالي الصين، وهو ممر

إيكولوجي يربط هضبة تشينغتايسانغ (تشينغهاي- التبت) بهضبة هوانغتشو وسهل هواي، ومنطقة اقتصادية هامة ومنطقة حماية وورثة الثقافة المحورية في الصين، كما هو منطقة مأهولة بأقليات قومية متعددة ومنطقة هامة لكسب الحرب الحاسمة ضد الفقر. ويكون دفع تنمية الحزام الاقتصادي لنهر اليانغتسي وحماية البيئة الإيكولوجية والتنمية العالية الجودة لحوض النهر الأصفر إستراتيجية هامة تتعلق بالوضع العام لتنمية الدولة، وله معنى واقعي هام وتأثيرات تاريخية عميقة لتحقيق النهضة العظيمة والتنمية الدائمة للأمة الصينية.

منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، خطت ورتب ودفع بنفسه تنمية الحزام الاقتصادي لنهر اليانغتسي وحماية البيئة الإيكولوجية والتنمية العالية الجودة لحوض النهر الأصفر وغير ذلك من الإستراتيجيات الوطنية الهامة، واقفا على مستوى التاريخ والوضع العام، وانطلاقا من المصالح البعيدة للأمة الصينية. ترأس شي جين بينغ انعقاد ندوة دفع تنمية الحزام الاقتصادي لنهر اليانغتسي في تشونغتشينغ في يناير عام 2016 وندوة دفع تنمية الحزام الاقتصادي لنهر اليانغتسي بشكل عميق في مدينة ووهان بمقاطعة هوبي في إبريل عام 2018 وندوة دفع تنمية الحزام الاقتصادي لنهر اليانغتسي على نحو شامل في مدينة نانجينغ بمقاطعة جيانغسو في نوفمبر عام 2020، حيث ألقى كلمات هامة. في سبتمبر عام 2019، ترأس الأمين العام شي جين بينغ انعقاد ندوة حماية البيئة الإيكولوجية والتنمية العالية الجودة لحوض النهر الأصفر، وألقى كلمة هامة. في أكتوبر عام 2019، أشار قرار الدروة الكاملة الرابعة للجنة المركزية التاسعة عشرة للحزب الشيوعي الصيني، إلى ضرورة تعزيز حماية البيئة الإيكولوجية والحوكمة النظامية لنهر اليانغتسي والنهر الأصفر وغيرهما من الأنهار الكبيرة. في مارس عام 2021،

طرح ((المنهاج)) للخطة الخمسية الرابعة عشرة ضرورة تعزيز حماية وحوكمة البيئة الإيكولوجية لنهر اليانغتسي والنهر الأصفر وغيرهما من الأنهار الكبيرة والأراضي الطرية للبحيرات الهامة.

إن حماية المنظومة الإيكولوجية لنهر اليانغتسي والنهر الأصفر هي التمسك بالمفهوم المتمثل في "الجمال الخضراء والمياه النقية هي جمال من ذهب وجمال من فضة"، والسير في طريق منح الأسبقية للبيئة الإيكولوجية والتنمية الخضراء بثبات لا يتزعزع، والتمسك بـ"الاهتمام المشترك بالحماية الشاملة للبيئة والإحجام عن التنمية المفرطة" و"الاهتمام المشترك بالحماية الشاملة للبيئة على خير وجه والتعاون في دفع الحوكمة الشاملة"، والحماية من خلال التنمية والتنمية من خلال الحماية، لتحقيق التناسق بين التنمية الاقتصادية والاجتماعية والسكان والموارد والبيئة، وجعل الجبال الخضراء والمياه النقية تنتج مصالح جبارة إيكولوجيا واقتصاديا واجتماعيا، وجعل النهر الأم يحافظ دائما على حيويته نشاطه.

## 28. 海洋生态环境与保护

海洋孕育生命、联通世界、促进发展，对于人类社会生存和发展具有重要意义。海洋生态环境是海洋生物生存和发展的基本条件，生态环境的任何改变都有可能导致生态系统和生物资源的变化。

中国是海洋大国，海洋是中国人民赖以生存的“第二疆土”和“蓝色粮仓”，是中国高质量发展的战略要地。中共十八

大以来，习近平多次在讲话中谈及海洋强国建设，要求关心海洋、认识海洋、经略海洋，把海洋生态文明建设纳入海洋开发总布局之中，坚持开发和保护并重、污染防治和生态修复并举，科学合理开发利用海洋资源，保护海洋生物多样性，持续加强海洋环境污染防治，维护海洋自然再生产能力，让人民群众吃上绿色、安全、放心的海产品，享受到碧海蓝天、洁净沙滩。

## 28- البيئة الإيكولوجية البحرية وحمايتها

البحر يحمل في طياته الحياة ويرتبط بالعالم ويدفع التنمية، وله معنى هام لبقاء وتنمية مجتمع البشرية. وتكون البيئة الإيكولوجية البحرية هي الظروف الأساسية لبقاء وتنمية الحيوانات البحرية، ويمكن أن يؤدي كل تغير في البيئة الإيكولوجية إلى تغير النظام الإيكولوجي والموارد الإيكولوجية.

الصين دولة كبيرة بحريا، ويكون البحر "الأرض الثانية" و"الصومعة الزرقاء" اللذين تعتمد معيشة الشعب الصيني عليهما، وهو الموقع الإستراتيجي الهام للتنمية الصينية العالية الجودة. منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني تناول شي جين بينغ لغير مرة بناء دولة قوية من حيث البحر في كلمته، وطلب عناية البحر ومعرفة البحر وتدبير البحر، وإدراج بناء الحضارة الإيكولوجية البحرية في الخطة العامة لتنمية البحر، والتمسك بالاهتمام بالتنمية والحماية في آن واحد والاهتمام بالوقاية من التلوث ومعالجته والتعافي الإيكولوجي في آن واحد،

والتنمية والاستخدام للموارد البحرية بشكل علمي ومعقول، وحماية التنوع الحيوي البحري، ومواصلة تعزيز الوقاية من تلوث البيئة البحرية، والحفاظ على قدرة البحر الطبيعي على إعادة الإنتاج، وجعل جماهير الشعب يأكلون المنتجات البحرية الخضراء والأمنة والمطمئنة، ويتمتعون بالبحر النقي والسماء الزرقاء والشاطئ النظيفة.

## 29. 应对气候变化

气候变化关乎全人类的共同命运，作为全球性问题，需要国际社会携手应对。中国一贯高度重视气候变化问题，把积极应对气候变化作为国家经济社会发展的重大战略，把绿色低碳发展作为生态文明建设的重要内容，采取了一系列行动，为应对全球气候变化作出重要贡献。

2012 年以来，中国先后制定发布《国家应对气候变化规划（2014-2020 年）》《国家适应气候变化战略》《“十三五”控制温室气体排放工作方案》等文件，在体制机制、生产方式、消费模式、经济政策、科技创新、国际合作等方面采取强化政策和措施，促进经济社会发展全面绿色转型。中国以新发展理念为引领，坚持走生态优先、绿色低碳的发展道路，不断提高国家自主贡献力度，承诺力争 2030 年前实现碳达峰、2060 年前实现碳中和目标。中国坚持共同但有区别的责任原

则，不断深化气候变化国际合作，积极推动《巴黎协定》的达成与实施，推动多种形式的南南务实合作，尽己所能帮助发展中国家提高应对气候变化能力，为全球应对气候变化作出了重要贡献。

## 29- مواجهة تغير المناخ

يتعلق تغير المناخ بالمصير المشترك للبشرية، ويتطلب أن يواجهه المجتمع الدولي يدا بيد باعتباره مشكلة عالمية. وتظل الصين تهتم بقضية تغير المناخ اهتماما بالغاً، وتتخذ المواجهة النشيطة لتغير المناخ كإستراتيجية هامة للتنمية الوطنية الاقتصادية الاجتماعية، وتتخذ التنمية الخضراء المنخفضة الكربون كموضوع هام لبناء الحضارة الإيكولوجية، واتخذت سلسلة من العمليات لتقديم مساهمات هامة في مواجهة تغير المناخ.

منذ عام 2012، وضعت وأصدرت الصين ((الخطة الوطنية لمواجهة تغير المناخ (عام 2014- عام 2020)) و((الإستراتيجية الوطنية للتكيف مع تغير المناخ)) و((خطة السيطرة على انبعاث غازات الاحتباس الحراري لـ"الخطة الخمسية الثالثة عشرة")) وغيرها من الوثائق بالتتالي، لاتخاذ سياسات وإجراءات متزايدة في النظام والآلية وأسلوب الإنتاج ونمط الاستهلاك والسياسة الاقتصادية والإبداع العلمي والتكنولوجي والتعاون الدولي وغيرها من المجالات، لدفع التحويل الأخضر الشامل لنمط التنمية الاقتصادية الاجتماعية. وتتمسك الصين بالسير في طريق التنمية الخضراء والمنخفضة الكربون والمتسمة بمنح الأسبقية للبيئة الإيكولوجية اتخاذا

مفاهيم التنمية الجديدة كمرشد، وتعزز قوة المساهمة الذاتية للدولة، وتتعهد بالسعي إلى تحقيق هدف الوصول إلى ذروة انبعاثات ثاني أكسيد الكربون قبل عام 2030 وهدف تحقيق الحياد الكربوني قبل عام 2060. وتتمسك الصين بمبدأ المسؤوليات المشتركة ولكن المتباينة، وتعمق التعاون الدولي في مواجهة تغير المناخ بشكل مطرد، وتدفع التوصل إلى ((اتفاقية باريس)) وتنفيذها بنشاط، وتدفع التعاون الفعال المتعدد الأشكال بين الجنوب والجنوب، وتبذل كل ما في وسعها لمساعدة الدول النامية على رفع القدرة على مواجهة تغير المناخ، الأمر الذي قدمت مساهمات هامة في مواجهة العالم لتغير المناخ.

# 制度体系

الجزء الثالث: المنظومات المؤسسية



## 三、制度体系

### الجزء الثالث: المنظومات المؤسسية

#### 30. 生态文明制度体系

坚持和完善生态文明制度体系，是习近平生态文明思想的重要内容。2015年9月，中共中央、国务院印发《生态文明体制改革总体方案》，明确生态文明体制改革的目标是，到2020年，构建起产权清晰、多元参与、激励约束并重、系统完整的生态文明制度体系。

构建生态文明制度体系主要涵盖八个方面：构建归属清晰、权责明确、监管有效的自然资源资产产权制度，着力解决自然资源所有者不到位、所有权边界模糊等问题。构建以空间规划为基础、以用途管制为主要手段的国土空间开发保护制度，着力解决因无序开发、过度开发、分散开发导致的优质耕地和生态空间占用过多、生态破坏、环境污染等问题。构建以空间治理和空间结构优化为主要内容，全国统一、相互衔接、分级管理的空间规划体系，着力解决空间性规划重叠冲突、部门职责交叉重复、地方规划朝令夕改等问题。构建覆盖全面、科学规范、管理严格的资源总量管理和全面节约制度，着力解

决资源使用浪费严重、利用效率不高等问题。构建反映市场供求和资源稀缺程度、体现自然价值和代际补偿的资源有偿使用和生态补偿制度，着力解决自然资源及其产品价格偏低、生产开发成本低于社会成本、保护生态得不到合理回报等问题。构建以改善环境质量为导向，监管统一、执法严明、多方参与的环境治理体系，着力解决污染防治能力弱、监管职能交叉、权责不一致、违法成本过低等问题。构建更多运用经济杠杆进行环境治理和生态保护的市场体系，着力解决市场主体和市场体系发育滞后、社会参与度不高等问题。构建充分反映资源消耗、环境损害和生态效益的生态文明绩效评价考核和责任追究制度，着力解决发展绩效评价不全面、责任落实不到位、损害责任追究缺失等问题。

### 30- المنظومة المؤسسية للحضارة الإيكولوجية

إن التمسك بالمنظومة المؤسسية للحضارة الإيكولوجية وإكمالها محتوى هام لأفكار شي جين بينغ حول الحضارة الإيكولوجية. في سبتمبر عام 2015، طبعت وأصدرت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة ((الخطة العامة لإصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية)) التي طرحت بوضوح أن هدف إصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية هو إقامة منظومة مؤسسية للحضارة الإيكولوجية تتمتع بحق الملكية

الواضح والمشاركة المتعددة والاهتمام بالتشجيع والتقيد معا والمنظومة الكاملة بحلول عام 2020.

تحتوي المنظومة المؤسسية للحضارة الإيكولوجية على ثمانية جوانب، وهي: إقامة نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية والذي يتميز بالتبعية الواضحة والسلطات والواجبات المحددة والمراقبة والإدارة الفعّالتين، وتركيز القوة على حل عدم إنجاز مالك أصول الموارد الطبيعية للمهمات المحددة وتعميم الحدود بين حقوق الملكية وغيرهما من المشكلات. وإقامة نظام تطوير وحماية الأراضي القائم على تخطيط الأراضي والذي تكون الطريقة الرئيسية له إدارة استخدام الأراضي، وتركيز القوة على حل مشكلات الاستخدام المفرط للأراضي الزراعية الممتازة الجودة والأراضي الإيكولوجية وتخريب البيئة الإيكولوجية وتلويث البيئة وغيرها من المشكلات الناجمة عن التنمية غير المنتظمة والتنمية المفرطة والتنمية المنتشرة. وإقامة منظومة تخطيط الأراضي التي تكون موحدة في كل البلاد ويرتبط بعضها ببعض وتتم إدارتها على مختلف المستويات ويكون موضوعها الرئيسي حوكمة الأراضي وتحسين تشكيل الأراضي، وتركيز القوة على حل تراكب وتضارب تخطيطات الأراضي وتكرار وتشابك واجبات الأجهزة وإصدار التخطيطات المحلية في الصباح وإغائها في المساء وغيرها من المشكلات. وإقامة نظام إدارة الحجم الإجمالي للموارد والتوفير الشامل لها والذي يتميز بالتغطية الشاملة والمعايرة العلمية والإدارة الصارمة، وتركيز القوة على حل التبذير الخطرة في استخدام الموارد وفعالية استخدامها غير المرتفعة وغيرهما من المشكلات. وإقامة نظام استخدام الموارد الطبيعية بالثمن والتعويض الإيكولوجي الذي يعكس عرض وطلب السوق وحد ندرة الموارد ويجسد القيمة الطبيعية والتعويض من جيل إلى جيل، وتركيز القوة على حل انخفاض أسعار الموارد الطبيعية ومنتجاتها

وتكلفة الإنتاج والتطوير الأخفض من التكلفة الاجتماعية وعدم الرد المعقول لحماية البيئة الإيكولوجية. وإقامة منظومة حوكمة البيئة التي تتخذ تحسين جودة البيئة اتجاهها مرشدا وتتميز بالرقابة الموحدة وتنفيذ القانون الصارم ومشاركة الأطراف المتعددة، وتركيز القوة على حل ضعف القدرة على الوقاية من التلوث ومعالجته وتشابك وظائف الرقابة والسلطات غير الموافقة مع الواجبات والانخفاض المفرط لثمن مخالفة القانون وغيرها من المشكلات. وإقامة منظومة السوق لمعالجة البيئة وحماية البيئة الإيكولوجية من خلال استخدام الرافعة الاقتصادية بشكل أكبر، وتركيز القوة على حل تأخر نمو قوام السوق ومنظومة السوق والمستوى غير المرتفع لمشاركة المجتمع وغيرهما من المشكلات. وإقامة نظام تقييم النتائج والتحقيق وتحديد المسؤولية للحضارة الإيكولوجية والتي تعكس استهلاك الموارد وتخريب البيئة والفوائد الإيكولوجية بشكل مستفيض، وتركيز القوة على حل التقييم غير الشامل لنتائج التنمية وعدم تنفيذ المسؤوليات بقوة وتقص التحقيق وتحديد المسؤولية لتخريب البيئة وغيرها من المشكلات.

## 31. 自然资源资产产权制度

自然资源资产产权制度，是对自然资源资产产权主体结构、主体行为、权利指向、利益关系等的制度安排，包括自然资源资产归谁所有（所有权）、谁可以使用（使用权）等。自然资源资产产权制度，要求对水流、森林、山岭、草原、荒地、滩涂等自然生态空间进行统一确权登记，形成归属清晰、权责明确、保护严格、流转顺畅、监管有效的自然资源资产产权制

度。

自然资源资产产权制度是加强生态保护、促进生态文明建设的重要基础性制度。2013年11月，中共十八届三中全会通过《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，提出要健全自然资源资产产权制度。2015年9月，中共中央、国务院印发的《生态文明体制改革总体方案》，把健全自然资源资产产权制度列为生态文明体制改革八项任务之首。2019年4月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于统筹推进自然资源资产产权制度改革的指导意见》，明确提出自然资源资产产权制度的主要任务，在推进统一确权登记、完善有偿使用、健全自然生态空间用途管制和国土空间规划、加强自然资源保护修复与节约集约利用等方面进行了积极探索。其中，农村集体产权、林权等制度改革加快推进，形成了一系列制度方案、标准规范和试点经验。

自然资源资产产权制度是生态文明制度体系的基础性制度，是社会主义公有制的实现形式，丰富了社会主义收入分配的基本方式，完善了社会主义宏观调控的手段方法。自然资源资产产权制度改革，对完善社会主义市场经济体制、维护社会稳定和公平正义、建设美丽中国具有重要意义。

## 31- نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية

نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية يقصد به المخطط المؤسسي لهيكل القوام وتصرفات القوام وإشارة الحقوق وعلاقات المصالح لحقوق الملكية للموارد الطبيعية وغيرها، ويشتمل على حق الملكية (مَنْ يملك ممتلكات الموارد الطبيعية) وحق الاستعمال (مَنْ يمكن أن يستخدمها) وغيرهما. نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية يطلب القيام بتحديد الحقوق والتسجيل بشكل موحد للأنهار والغابة وسلسلة الجبال العالية والمرج والأرض الموات والشاطئ وغيرها من الفضاء الإيكولوجي الطبيعي، لتشكيل نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية المتميز بالتبعية الواضحة والسلطات والواجبات المحددة والحماية الصارمة والتداول السلس والمراقبة والإدارة الفعّالين. يعتبر نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية نظاماً أساسياً هاماً لتعزيز حماية البيئة الإيكولوجية ودفع بناء الحضارة الإيكولوجية. في نوفمبر عام 2013، أجازت الدروة الكاملة الثالثة للجنة المركزية الثامنة عشرة للحزب الشيوعي الصيني ((قرار اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني بشأن القضايا الرئيسية الخاصة بتعميق الإصلاح على نحو شامل)) الذي طرح إكمال نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية. وفي سبتمبر عام 2015، طبعت وأصدرت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة ((الخطة العامة لإصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية)) التي أدرجت إكمال نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية في رأس المهمات الثماني لإصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية. في إبريل عام 2019، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((المقترحات الإرشادية بشأن التخطيط الموحد لدفع إصلاح نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية)) التي طرحت بوضوح المهمات الرئيسية لنظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية، وقامت باستكشاف إيجابي في دفع

التأكيد على الحقوق والتسجيل بشكل موحد وإكمال استخدام الموارد الطبيعية بالثمن وإكمال التحكم في استغلال الفضاء الإيكولوجي الطبيعي وتخطيط الأراضي وتعزيز حماية الموارد الطبيعية وتعافيها وتوفيرها واستخدامها بشكل مكثف وغيرها من الجوانب. ومن خلال ذلك، تم التسارع في دفع إصلاح النظام حق الملكية الجماعية وحق الغابة وغيرها في القرى، الأمر الذي تشكلت سلسلة من الخطط والأنظمة والمقاييس والمعايير والتجارب والنقاط التجريبية.

يُعتبر نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية نظاما أساسيا للمنظومة المؤسسية للحضارة الإيكولوجية وطريقة لتحقيق الملكية العامة الاشتراكية، وأثرى الأساليب الأساسية لتوزيع الدخل للاشتراك، وأكمل سبل التنسيق والسيطرة الكلية للاشتراك. وإن إصلاح نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية له معنى هام في إكمال نظام اقتصاج السوق الاشتراكي والحفاظ على استقرار وإنصاف وعدالة المجتمع وبناء الصين الجميلة.

## 32. 自然资源用途管制制度

自然资源用途管制制度，即国家对国土空间内的自然资源按照生活空间、生产空间、生态空间等用途或功能进行监管，表明一定国土空间里自然资源无论所有者是谁，都要按照用途管制规则进行开发，不能随意改变用途。

自然资源用途管制制度是加强生态保护、促进生态文明建设的重要基础性制度。2013年11月，中共十八届三中全会通

过《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，提出要健全自然资源用途管制制度。2017年3月，国土资源部印发《自然生态空间用途管制办法（试行）》，坚持生态优先、区域统筹、分级分类、协同共治的原则，在自然生态空间用途管控、维护修复、实施保障、监测评估等方面作出要求。自然资源用途管制制度是中国生态文明制度体系的重要组成部分，是促进绿色发展的一项重要制度安排。

### 32- نظام التحكم في استغلال الموارد الطبيعية

نظام التحكم في استغلال الموارد الطبيعية يقصد به قيام الدولة برقابة وإدارة طرق استغلال ووظائف الموارد الطبيعية داخل أراضي وفضاء الدولة وفقا لفضاء الحياة فضاء الإنتاج والفضاء الإيكولوجي، وأوضح أنه مهما كان صاحب الموارد الطبيعية داخل فضاء ما، يجب عليه أن يقوم بتنميتها وفقا لقانون التحكم في استغلالها، ولن يغير طرق استغلالها كما يشاء.

يُعتبر نظام التحكم في استغلال الموارد الطبيعية نظاما أساسيا هاما لتعزيز حماية البيئة الإيكولوجية ودفع بناء الحضارة الإيكولوجية. في نوفمبر عام 2013، أجازت الدروة الكاملة الثالثة للجنة المركزية الثامنة عشرة للحزب الشيوعي الصيني ((قرار اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني بشأن القضايا الرئيسية الخاصة بتعميق الإصلاح على نحو شامل)) الذي طرح إكمال نظام التحكم في استغلال الموارد الطبيعية. في مارس عام 2017، طبعت وأصدرت وزارة الأراضي والموارد الصينية ((اللوائح

التجريبية للتحكم في استغلال الفضاء الطبيعي والإيكولوجي)) التي تتمسك بمبادئ منح الأسبقية للبيئة الإيكولوجية والتخطيط الشامل للمناطق والإدارة القائم على التصنيف وعلى المستويات المختلفة والمعالجة المشتركة المتناسقة، وتطرح تطلبات في التحكم في استغلال الفضاء الطبيعي والإيكولوجي والحفاظ على البيئة الإيكولوجية وتعافيها وتنفيذ الضمان والرقابة والتقييم وغيرها من الجوانب. يُعتبر نظام التحكم في استغلال الموارد الطبيعية جزء هاماً من المنظومة المؤسسية للحضارة الإيكولوجية الصينية، وهو ترتيب مؤسسي هام لتعزيز التنمية الخضراء.

### 33. 自然资源有偿使用制度

全民所有自然资源是宪法和法律规定属于国家所有的各类自然资源，主要包括国有土地资源、水资源、矿产资源、国有森林资源、国有草原资源、海域海岛资源等。改革开放以来，中国全民所有自然资源资产有偿使用制度逐步建立，在促进自然资源保护和合理利用、维护所有者权益方面发挥了积极作用。

2016年12月，国务院印发《关于全民所有自然资源资产有偿使用制度改革的指导意见》，明确要求坚持发挥市场配置资源的决定性作用和更好发挥政府作用，加快建立健全全民所有自然资源资产有偿使用制度，并对各领域重点任务作出部署要求。自然资源资产有偿使用制度是生态文明制度体系的一项

核心制度。

### 33- نظام استخدام الموارد الطبيعية بالثمن

الموارد الطبيعية المملوكة لكافة الشعب هي مختلف الموارد الطبيعية التي ينص الدستور والقانون على أن الدولة تملكها، وتشتمل على موارد الأراضي المملوكة للدولة وموارد المياه وموارد المنتجات المعدنية وموارد الغابات المملوكة للدولة وموارد المروج المملوكة للدولة وموارد المجالات البحرية والجزر المملوكة للدولة وغيرها. منذ انتهاج سياسة الإصلاح والانفتاح، أقيم نظام استخدام أملاك الموارد الطبيعية المملوكة لكافة الشعب بالثمن في الصين تدريجيا، ولعب دورا إيجابيا في تعزيز حماية الموارد الطبيعية واستغلالها المعقول والحفاظ على حقوق ومصالح مالكيها. في ديسمبر عام 2016، طبع وأصدر مجلس الدولة ((المقترحات الإرشادية بشأن إصلاح نظام استخدام أملاك الموارد الطبيعية المملوكة لكافة الشعب بالثمن)) التي تطلبت بوضوح التمسك بجعل السوق تلعب دورا حاسما في توزيع الموارد وجعل الحكومة تؤدي دورها بشكل أفضل، والإسراع في إقامة نظام استخدام أملاك الموارد الطبيعية المملوكة لكافة الشعب بالثمن وإكماله، وطرحت تطلبات وتخطيطات للمهام الهامة في مختلف المجالات. ويُعتبر نظام استخدام أملاك الموارد الطبيعية المملوكة لكافة الشعب بالثمن نظاما جوهريا للمنظومة المؤسسية للحضارة الإيكولوجية.

## 34. 自然资源资产负债表

自然资源资产负债表是用于自然资源资产管理的统计管理报表体系，反映被评估区域或部门在某时间点所占有的可测量、可报告、可核查的自然资源资产状况，以及某时点被评估区域应承担的自然资源负债状况。2015年11月，国务院办公厅印发《编制自然资源资产负债表试点方案》，要求全面加强自然资源统计调查和监测基础工作，逐步建立健全自然资源资产负债表编制制度。

自然资源资产负债表主要具有三项功能：一是生态文明建设基础信息支撑功能，为摸清自然资源资产实物量和价值量家底、实行领导干部自然资源资产离任审计、开展生态环境损害责任终身追究提供必要的基础信息支撑。二是自然资源资产监测预警功能，及时反映和监测核算地区的自然资源资产数量、质量、价值量、负债的动态变化，并对自然资源资产的生态功能和生态服务价值贬损至警戒线时进行及时准确的预警。三是自然资源资产负债管理决策支持功能，为污染防治、碳排放控制与削减、生态修复、生态补偿等提供必要的决策依据。

## 34- جدول الميزانية لأملاك الموارد الطبيعية

جدول الميزانية لأملاك الموارد الطبيعية يقصد به منظومة جداول الإحصاء والإدارة التي تُستخدم في إدارة أملاك الموارد الطبيعية، وتعكس أحوال أملاك الموارد الطبيعية التي يمكن تقييسها والإطلاع عليها ومراجعتها والتي تُملك بالمناطق أو الأجهزة التي تم تقييمها في وقت معين، وأحوال ميزانية الموارد الطبيعية التي يجب على المناطق التي تم تقييمها أن تتحملها في وقت معين. في نوفمبر عام 2015، طبع وأصدر ديوان مجلس الدولة ((الخطة التجريبية لجدول الميزانية لأملاك الموارد الطبيعية)) التي طلبت تعزيز الأعمال الأساسية لإحصاء وتحقيق رصد الموارد الطبيعية على نحو شامل، وإقامة نظام وضع جدول الميزانية لأملاك الموارد الطبيعية وإكماله تدريجياً. لجدول الميزانية لأملاك الموارد الطبيعية وثلاث وظائف رئيسية، وهي: أولاً، وظيفة دعم المعروومات الأساسية لبناء الحضارة الإيكولوجية، وتوفير دعم المعلومات الأساسية الضروري لمعرفة الوضع الحقيقي للحجم العيني وحجم القيمة لأملاك الموارد الطبيعية وتنفيذ التدقيق في حسابات ممتلكات الموارد الطبيعية عند مغادرة المسؤول المعني مركزه والقيام بمحاسبة مسؤولية الإضرار بالبيئة الإيكولوجية. ثانياً، وظيفة الرصد والتحذير لأملاك الموارد الطبيعية، وعكس ومراقبة وحساب التغيرات المتطورة للكمية والجودة وحجم القيمة والميزانية لأملاك الموارد الطبيعية في المنطقة بلا تأخير، والتحذير الدقيق بلا تأخير عند انخفاض الوظائف الإيكولوجية وقيمة الخدمات الإيكولوجية لأملاك الموارد الطبيعية إلى خط الإنذار. ثالثاً، وظيفة دعم قرار إدارة ميزانية الأملاك الموارد الطبيعية، وتوفير القواعد الضرورية لاتخاذ القرار في الوقاية من التلوث ومعالجته والتحكم في انبعاثات ثاني أكسيد الكربون وتخفيضها والتعافي الإيكولوجي والتعويض الإيكولوجي وغيرها.

## 35. 自然资源资产离任审计

自然资源资产离任审计，即针对受托管责任人，将自然资源资产和生态环境的变化情况纳入到主要责任人政绩考核当中的一种审计形式。自然资源资产离任审计，是一项具有中国特色的监管制度，由国家审计机构牵头，依据相关法律法规，在党政领导干部离任时，对其任期内自然资源开采、耗用、保护和治理等受托责任履行情况的规范性、合理性和效率性进行评价考核的活动。

2013年11月，中共十八届三中全会通过的《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，对领导干部自然资源资产离任审计作出明确部署。2015年9月，中共中央、国务院印发《生态文明体制改革总体方案》，将领导干部自然资源资产离任审计纳入完善生态文明绩效评价考核和责任追究制度。2015年11月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《开展领导干部自然资源资产离任审计试点方案》，审计试点围绕“审什么、怎么审、如何进行评价”进行了积极探索和经验总结，为领导干部自然资源资产离任审计制度常态化提供实践基础。2017年11月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《领导干部自然资源资产离任审计规定（试行）》，明确审计内容和重

点，标志着一项全新的、经常性的审计制度正式建立。

自然资源资产离任审计是社会主义生态文明建设的一项重大审计制度创新，是加强生态文明建设的一项重要举措，对完善生态文明绩效评价考核和责任追究制度，推动领导干部切实履行自然资源资产管理和生态环境保护责任具有重要意义。

### 35- التدقيق في حسابات ممتلكات الموارد الطبيعية عند مغادرة المسؤول المعني مركزه

التدقيق في حسابات ممتلكات الموارد الطبيعية عند مغادرة المسؤول المعني مركزه، يقصد به نوع من التدقيق في الحسابات، يواجه المسؤولين المكلفين بإدارة ممتلكات الموارد الطبيعية، ويدرج أملاك الموارد الطبيعية وأحوال تغيرات البيئة الإيكولوجية في أعمال تقييم نتائج المسؤولين الرئيسيين. يعتبر التدقيق في حسابات ممتلكات الموارد الطبيعية عند مغادرة المسؤول المعني مركزه نظاما ذا خصائص صينية للرقابة والإدارة، وتقود هيئة الدولة للحسابات أعمال التقييم والفحص عند مغادرة المسؤولين والكوادر المعنيين بدائرة حزبية وحكومية مراكزهم للطباع المعيارية والمعقولة والفعالية لأحوال إنجاز واجباتهم مثل استخراج واستهلاك وحماية ومعالجة الموارد الطبيعية خلال مدة ولايتهم، وفقا للقوانين واللوائح المعنية.

في نوفمبر عام 2013، اتخذ ((قرار اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني بشأن القضايا الرئيسية الخاصة بتعميق الإصلاح على نحو شامل)) الذي أجازته في الدروة الكاملة الثالثة للجنة المركزية الثامنة عشرة للحزب الشيوعي الصيني، ترتيبات

واضحة للتدقيق في حسابات ممتلكات الموارد الطبيعية عند مغادرة المسؤول المعني مركزه. في سبتمبر عام 2015، طبعت وأصدرت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة ((الخطة العامة لإصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية)) التي أدرجت التدقيق في حسابات ممتلكات الموارد الطبيعية عند مغادرة المسؤول المعني مركزه في إكمال نظام تقييم وفحص نتائج الحضارة الإيكولوجية ومحاسبة المسؤولية. في نوفمبر عام 2015، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((الخطة التجريبية للقيام بالتدقيق في حسابات ممتلكات الموارد الطبيعية عند مغادرة المسؤول المعني مركزه))، حيث أجرى التدقيق التجريبي الاستكشاف النشط وتلخيص التجارب حول "ماذا يجب التحقيق فيه، وكيفية إجراء التحقيق، وكيفية تقييم التدقيق"، ووفر أساسا تطبيقيا لتطبيق نظام التدقيق في حسابات ممتلكات الموارد الطبيعية عند مغادرة المسؤول المعني مركزه. في نوفمبر عام 2017، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((الوائح التجريبية للقيام بالتدقيق في حسابات ممتلكات الموارد الطبيعية عند مغادرة المسؤول المعني مركزه)) التي أوضحت الموضوعات والنقاط الهامة للتدقيق، ورمزت إلى الإنشاء الرسمي لنظام دائم وجديد كل الجدة للتدقيق.

التدقيق في حسابات ممتلكات الموارد الطبيعية عند مغادرة المسؤول المعني مركزه هو إبداع هام لنظام التدقيق في بناء الحضارة الإيكولوجية الاشتراكية، وهو إجراء هام لتعزيز بناء الحضارة الإيكولوجية، وله معنى هام في إكمال نظام تقييم وفحص نتائج الحضارة الإيكولوجية ومحاسبة المسؤولية ودفع إنجاز المسؤولين والكوادر لواجبات إدارة أملاك الموارد الطبيعية وحماية البيئة الإيكولوجية بشكل ملموس.

## 36. 以国家公园为主体的自然保护地体系

自然保护地是各级政府依法划定或确认，对重要的自然生态系统、自然遗迹、自然景观及其所承载的自然资源、生态功能和文化价值，实施长期保护的陆域和海域。自然保护地是生态建设的核心载体、中华民族的宝贵财富、美丽中国的重要象征，在维护国家生态安全中居于首要地位。自然保护地包括国家公园、自然保护区、各类自然公园等类型。

2017年，中共十九大提出，建立以国家公园为主体的自然保护地体系，启动了自然保护地领域的重大改革。2019年6月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于建立以国家公园为主体的自然保护地体系的指导意见》，提出要建立分类科学、布局合理、保护有力、管理有效的以国家公园为主体的自然保护地体系，确保重要自然生态系统、自然遗迹、自然景观和生物多样性得到系统性保护。

建立以国家公园为主体的自然保护地体系，是贯彻落实习近平生态文明思想的重大举措，是中共十九大提出的重大改革任务。中国建立以国家公园为主体的自然保护地体系的阶段性目标是：到2025年，健全国家公园体制，初步建成以国家公园为主体的自然保护地体系；到2035年，自然保护地规模和管理达到世界先进水平，全面建成中国特色自然保护地体系。

## 36- منظومة للمحميات الطبيعية تتخذ الحدائق الوطنية قواما له

المحميات الطبيعية هي المناطق البرية والبحرية التي قسمتها أو أكدتها الحكومات على مختلف المستويات لتنفيذ الحماية الطويلة المدى للأنظمة الإيكولوجية الطبيعية والآثار التاريخية الطبيعية والمناظر الطبيعية الهامة بالإضافة إلى الموارد الطبيعية والوظائف الإيكولوجية والقيمة الثقافية التي تحملها. تُعتبر المحميات الطبيعية الحامل المحوري لبناء الحضارة الإيكولوجية والكنز الثمين للأمة الصينية والرمز الهام للصين الجميلة، وتحتل المكانة الأولية في الحفاظ على الأمن الإيكولوجي الوطني. وتتضمن المحميات الطبيعية الحدائق الوطنية والمناطق المحمية الطبيعية ومختلف الحدائق الطبيعية وغيرها من الأنواع.

في عام 2017، طرح المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني إقامة منظومة للمحميات الطبيعية تتخذ الحدائق الوطنية قواما له، وأطلق الإصلاح الهام لمجال المحميات الطبيعية. في يونيو عام 2019، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((المقترحات الإرشادية بشأن إقامة منظومة للمحميات الطبيعية تتخذ الحدائق الوطنية قواما له)) التي طرحت إقامة منظومة للمحميات الطبيعية تتخذ الحدائق الوطنية قواما له وتتسم بالتصنيف العلمي والترتيب المعقول والحماية القوية والإدارة الفعالة، لضمان أن الأنظمة الإيكولوجية الطبيعية والآثار التاريخية الطبيعية والمناظر الطبيعية الهامة والتنوع الحيوي تتلقى حماية نظامية.

تُعد إقامة منظومة للمحميات الطبيعية تتخذ الحقائق الوطنية قواما لها إجراء هاما لتنفيذ أفكار شي جين بينغ حول الحضارة الإيكولوجية، ومهمة إصلاح هام طرحه المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني. تكون أهداف المراحل لإقامة الصين منظومة للمحميات الطبيعية تتخذ الحقائق الوطنية قواما لها، هي: إكمال نظام الحقائق الوطنية وإنجاز بناء منظومة للمحميات الطبيعية تتخذ الحقائق الوطنية قواما له بشكل مبدئي بحلول عام 2025؛ ووصول حجم وإدارة المحميات الطبيعية إلى المستوى العالمي المتقدم وإنجاز بناء منظومة المحميات الطبيعية ذات الخصائص الصينية بحلول عام 2035.

## 37. 资源高效利用制度

人类对资源的开发利用既要考虑服务于当代人过上幸福生活，也要为子孙后代留下生存根基。中共十九大报告指出，推进资源全面节约和循环利用。中共十九届四中全会《决定》进一步强调，要全面建立资源高效利用制度。这是一个关乎全局和长远的顶层制度设计，即改变传统的“大量生产、大量消耗、大量排放”的生产模式和消费模式，把经济活动、人的行为限制在自然资源和生态环境能够承受的限度内，使资源、生产、消费等要素相匹配相适应，用最少的资源环境代价取得最大的经济社会效益，形成与大量占有自然空间、显著消耗资源、严重恶化生态环境的传统发展方式明显不同的资源利用和生

产生活方式。

全面建立资源高效利用制度，要树立节约集约循环利用的资源观，健全自然资源产权制度，实行资源总量管理和全面节约制度。要强化约束性指标管理，加快建立健全充分反映市场供求和资源稀缺程度、体现生态价值和环境损害成本的资源环境价格机制。要构建市场导向的绿色技术创新体系，大力发展节能环保产业。要完善资源循环利用制度，实行垃圾分类回收，构建覆盖全社会的资源循环利用体系。要倡导合理消费，推动形成勤俭节约的社会风尚。

### 37- نظام الاستخدام الفعال للموارد

عندما استخراج واستخدام الموارد، يجب على البشرية أن يفكر في خدمة الناص العاصرين للحياة السعيدة، بينما يترك أساس الحياة للأجيال القادمة. أشار التقرير المقدم إلى المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني إلى دفع التوفير الشامل والاستخدام الدوري للموارد. وأكد ((القرار)) للدروة الكاملة الرابعة للجنة المركزية التاسعة عشرة للحزب الشيوعي الصيني بشكل متزايد، إقامة نظام الاستخدام الفعال للموارد. يُعتبر ذلك تصميمًا مؤسسيًا على المستوى الأعلى يتعلق بالوضع العام والمصالح البعيدة المدى، أي تغيير النمط الإنتاجي والنمط الاستهلاكي التقليدي المتمثل في "الإنتاج بكمية كبيرة والاستهلاك بكمية كبيرة والانبعاث بكمية كبيرة"، وتقييد النشاطات الاقتصادية وأعمال الناس داخل حدود تحمل الموارد الطبيعية والبيئة

الإيكولوجية، وجعل الموارد والإنتاج والاستهلاك وغيرها من العناصر تتوافق بعضها على البعض وتكيف بعضها بعضا، وتحقيق أكبر فائدة اقتصادية واجتماعية على حساب أقل الموارد والبيئة، لتشكيل أنماط استخدام الموارد والإنتاج والحياة تختلف عن أنماط التنمية التقليدية التي تحتل كمية كبيرة من الفضاء الطبيعي وتستهلك الموارد بشكل ملحوظ وتضر بالبيئة الإيكولوجية إضرارا شديدا اختلافا واضحا. يتطلب إنشاء نظام الاستخدام الفعال للموارد على نحو شامل إقامة مفهوم الاستخدام الموفر والمكثف والدوري للموارد، وإكمال نظام حقوق الملكية للموارد الطبيعية، وتنفيذ نظام إدارة إجمالي الموارد والتوفير الشامل لها. وينبغي تعزيز إدارة الأهداف المتقدمة، والإسراع في إقامة آلية أسعار الموارد والبيئة التي تعكس عرض وطلب السوق ودرجة ندرة الموارد وتجسد القيمة الإيكولوجية وتكلفة تخريب البيئة بشكل مستفيض وإكمالها. وينبغي بناء منظومة الابتكار التكنولوجي الخضراء التي تتخذ السوق اتجاها، وتطوير الصناعات الموفرة للطاقة والصديقة للبيئة بقوة. وينبغي إكمال نظام الاستخدام الدوري للموارد، وتنفيذ تصنيف النفايات واستعادتها، وبناء منظومة الاستخدام الدوري للموارد والمغطية المجتمع كله. وينبغي الدعوة إلى الاستهلاك المعقول، ودفع تشكيل الأجواء الاجتماعية المتمسمة بالتقشف والاقتصاد.

## 38. 生态环境保护制度

生态环境保护制度，就是在坚持环境保护这一基本国策前提下，在生态环境领域内，建立有利于保护生态环境、打击破坏生态和污染环境行为的体制机制和法律法规等制度安排，以

推动生态文明建设，维护国家生态安全。

中共十九大报告提出，实行最严格的生态环境保护制度。中共十九届四中全会将生态环境保护制度列入坚持和完善中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化的重要内容。这标志着中共十八大以来初步完成的生态文明建设的制度设计正在内化为国家治理体系的重要组成部分，生态文明建设正在从理论和制度上的顶层设计进入全面实施阶段。

最严格的生态环境保护制度设计，注重从末端治理转向源头预防、从局部治理转向全过程控制，从点源治理转向流域、区域综合治理，从个别问题整治转向山水林田湖草全覆盖的保护性治理。建立和完善最严格生态环境保护制度，是实现生态文明建设宏伟目标的重要保障，是缓解资源环境约束与经济社会发展之间矛盾、促进绿色发展、推动构建人与自然生命共同体的内在要求。

### 38- نظام حماية البيئة الإيكولوجية

نظام حماية البيئة الإيكولوجية هو إقامة الترتيب المؤسسي مثل الأنظمة والآليات والقوانين واللوائح المفيدة لحماية البيئة الإيكولوجية ومكافحة عمليات تخريب البيئة الإيكولوجية وتلويث البيئة تحت مقدمة سياسة الدولة الأساسية الخاصة بالتمسك بحماية

البيئة، وداخل مجال البيئة الإيكولوجية، لدفع بناء الحضارة الإيكولوجية والمفاظ على الأمن الإيكولوجية الوطني.

طرح التقرير المقدم إلى المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني تنفيذ أصرم نظام لحماية البيئة الإيكولوجية. وأدرجت الدورة الكاملة الرابعة للجنة المركزية التاسعة عشرة للحزب الشيوعي الصيني نظام حماية البيئة الإيكولوجية في الموضوعات الهامة الخاصة بالتمسك بنظام الاشتراكية ذات الخصائص الصينية وإكماله وتعزيز تحديث منظومة الحوكمة وقدرة الحوكمة للدولة. ويرمز ذلك إلى أن التصميم المؤسسي لبناء الحضارة الإيكولوجية الذي أنجز بشكل مبدئي منذ المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني تتحول إلى جزء هام من منظومة حوكمة الدولة، ويدخل بناء الحضارة الإيكولوجية من التصميم النظري والمؤسسي على المستوى الأعلى إلى مرحلة التنفيذ الشامل.

يهتم التصميم المؤسسي الأصرم لحماية البيئة بالمتحولة من المعالجة في الطرف النهائي إلى الوقاية من المصدر، ومن المعالجة الجزئية إلى السيطرة في كل العمليات، ومن المعالجة في المصدر والنقاط المنتشرة إلى المعالجة الشاملة في الأحواض والمناطق، ومن معالجة المشاكل الخاصة إلى المعالجة الحمائية للتغطية الشاملة للجبال والأنهار والغابات والأراضي الزراعية والبحيرات والأراضي العشبية. وإقامة نظام أصرم لحماية البيئة الإيكولوجية وأكماله هي ضمان هام لتحقيق الهدف العظيم لبناء الحضارة الإيكولوجية، والطلب الداخلي لتخفيف التناقض بين تقييد الموارد والبيئة والتنمية الاقتصادية والاجتماعية وتعزيز التنمية الخضراء ودفع بناء رابطة الحياة المشتركة للإنسان والطبيعة.

## 39. 生态保护红线

生态保护红线，即在生态空间范围内具有特殊重要生态功能、必须强制性严格保护的区域，通常包括具有重要水源涵养、生物多样性维护、水土保持、防风固沙、海岸生态稳定等功能的生态功能重要区域，以及水土流失、土地沙化、石漠化、盐渍化等生态环境敏感脆弱区域。生态保护红线是保障和维护国家生态安全的底线和生命线，也是构建国土空间布局体系的基础。划定并严守生态保护红线，是贯彻落实主体功能区制度、实施生态空间用途管制的重要举措，是提高生态产品供给能力和生态系统服务功能、构建国家生态安全格局的有效手段，是健全生态文明制度体系、推动绿色发展的有力保障，也是中国生态保护的制度创新。

2017年2月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于划定并严守生态保护红线的若干意见》，提出按照山水林田湖系统保护的要求，划定并严守生态保护红线，实现一条红线管控重要生态空间。同年5月，原环境保护部办公厅、国家发展和改革委员会办公厅印发《生态保护红线划定指南》，指导划定全国和各省（区、市）生态保护红线。中共十九大报告进一步明确要求，完成生态保护红线划定工作。

到2020年，全国生态保护红线划定工作基本完成，初步划定的全国生态保护红线面积比例不低于陆域国土面积的

25%，覆盖了重点生态功能区、生态环境敏感区和脆弱区，覆盖了全国生物多样性分布的关键区域。

### 39- الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية

الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية، أي المناطق التي تتميز بوظائف إيكولوجية خاصة هامة وينبغي فرض الحماية الإلزامية الصارمة داخل النطاق الفضائي الإيكولوجي، والتي تتضمن عموماً المناطق الهامة ذات الوظائف الإيكولوجية مثل الحفاظ على منابع الأنهار الهامة وحماية التنوع الحيوي والمحافظة على الماء والتربة والوقاية من الأرياح وتثبيت الرمال واستقرار البيئة الإيكولوجية على السواحل وغيرها من الوظائف، والمناطق ذات البيئة الإيكولوجية الحساسة والضعيفة مثل تآكل التربة وتصحر الأراضي والتصحر الحجري والتملح وغيرها. وإن الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية هو الحد الأساسي وشريان الحياة للضمان والحفاظ على الأمن الإيكولوجي الوطني، كما هو أساس بناء منظومة ترتيب الأراضي للدولة. ويُعد التحديد والحفاظ الصارم على الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية إجراء هاماً لتنفيذ نظام مناطق الوظائف الرئيسية وممارسة التحكم في استغلال الفضاء الإيكولوجي، والسبيل الفعال لرفع قدرة إمداد المنتجات الإيكولوجية وتحسين وظيفة خدمة المنظومة الإيكولوجية وبناء وضع الأمن الإيكولوجي الوطني، والضمان القوي لإكمال المنظومة المؤسسية للحضارة الإيكولوجية ودفع التنمية الخضراء، كما هو ابتكار مؤسسي لحماية البيئة الإيكولوجية الصينية.

في فبراير عام 2017، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((بعض المقترحات بشأن التحديد والحفاظ الصارم على الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية)) التي طرحت التحديد والحفاظ الصارم على الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية وفقا لتطلبات الحفاظ على الجبال والأنهار والغابات والأراضي الزراعية والبحيرات بشكل منظم، لتحقيق تحكم خط أحمر في الفضاء الإيكولوجي الهام. وفي مايو من نفس العام، طبع وأصدر ديوان وزارة حماية البيئة السابقة وديوان لجنة الدولة للتنمية والإصلاح ((دليل تحديد الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية)) الذي أرشد تحديد الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية للدولة ومختلف المقاطعات (المناطق والمدن). طلب التقرير المقدم إلى المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني بشكل واضح ومتزايد إنجاز أعمال تحديد الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية.

أنجزت أعمال تحديد الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية في كل البلاد بشكل أساسي حتى عام 2020، ولا تقل مساحة الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية في كل البلاد التي تم تحديدها بشكل مبدئي، عن 25% من مساحة الأراضي البرية، وتغطي مناطق الوظائف الإيكولوجية الهامة والمناطق ذات البيئة الإيكولوجية الحساسة والضعيفة، وتغطي المناطق المفتاحية لانتشار التنوع الحيوي في كل البلاد.

## 40. 生态保护补偿制度

生态保护补偿制度作为生态文明制度的重要组成部分，是落实生态保护权责、调动各方参与生态保护积极性、推进生态

文明建设的重要手段。

2005年10月，中共十六届五中全会首次提出，按照谁开发谁保护、谁受益谁补偿的原则，加快建立生态补偿机制。2013年，中共十八届三中全会《决定》提出实行生态补偿制度。2017年10月，中共十九大提出要建立市场化、多元化生态补偿机制。2019年11月，中共十九届四中全会《决定》进一步要求，落实生态补偿制度和生态环境损害赔偿制度，实行生态环境损害责任终身追究制。

2021年9月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于深化生态保护补偿制度改革的意见》，要求加快健全有效市场和有为政府更好结合、分类补偿与综合补偿统筹兼顾、纵向补偿与横向补偿协调推进、强化激励与硬化约束协同发力的生态保护补偿制度，推动全社会形成尊重自然、顺应自然、保护自然的思想共识和行动自觉。

目前，中国生态保护补偿领域已基本实现禁止开发区域、重点生态功能区等重要区域与森林、草原、湿地、荒漠、海洋、水流、耕地等重点领域生态保护补偿全覆盖。补偿方式由政府主导型逐渐向市场化、多元化转变，积极探索综合运用水权、碳排放权、排污权、碳汇交易等市场化补偿手段。补偿范围从单领域补偿延伸至综合补偿，流域生态补偿从省内补偿扩展到跨省补偿，国家生态补偿格局基本建立。

## 40- نظام التعويض لحماية البيئة الإيكولوجية

باعتباره جزء هاماً من نظام الحضارة الإيكولوجية، يكون نظام التعويض لحماية البيئة الإيكولوجية إجراء هاماً لتنفيذ حقوق وواجبات حماية البيئة الإيكولوجية وتطوير نشاط مختلف الأطراف للمشاركة في حماية البيئة الإيكولوجية ودفع بناء الحضارة الإيكولوجية.

في أكتوبر عام 2005، طرحت الدورة الكاملة الخامسة للجنة المركزية السادسة عشرة للحزب الشيوعي الصيني الإسراع في إقامة آلية التعويض الإيكولوجي وفقاً لمبدأ "من يطور البيئة الإيكولوجية، عليه أن يحمي البيئة، ومن ينتفع يجب أن يعرض". في عام 2013، طرح ((القرار)) للدورة الكاملة الثالثة للجنة المركزية الثامنة عشرة للحزب الشيوعي الصيني تنفيذ نظام التعويض الإيكولوجي. وفي أكتوبر عام 2017، طرح المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني إقامة آلية التعويض الإيكولوجي المتسمة بالاستناد إلى السوق وتعددية العناصر. في نوفمبر عام 2019، تطلب ((القرار)) للدورة الكاملة الرابعة للجنة المركزية التاسعة عشرة للحزب الشيوعي الصيني بشكل متزايد تنفيذ نظام التعويض الإيكولوجي ونظام تعويض أضرار البيئة الإيكولوجية، وتنفيذ نظام التدقيق في محاسبة في مسؤولية تخریب البيئة الإيكولوجية طوال الحياة.

في سبتمبر عام 2021، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((المقترحات بشأن تعميق إصلاح نظام التعويض لحماية البيئة الإيكولوجية)) التي تطلبت الإسراع في إكمال الجمع الأفضل بين السوق الفعالة

والحكومة المتقنة عملها، والتخطيط الموحد والنظرة الشاملة للتعويض المصنف والتعويض الشامل، والدفع المنسق للتعويض العمودي والتعويض الأفقي، وتقوية نظام التعويض لحماية البيئة الإيكولوجية الذي يلعب التشجيع والتقيد الصارم دورا متناسقا، لدفع تشكيل الاتفاق الفكري المشترك ووعي العمل باحترام الطبيعة ومسايرتها وحماتها في المجتمع كله.

في الوقت الحالي، قد تحققت بشكل أساسي التغطية الشاملة للتعويض لحماية البيئة الإيكولوجية للمناطق الهامة مثل المناطق الممنوعة لتنميتها ومناطق الوظائف الإيكولوجية الهامة مثل الغابات والأراضي العشبية والأراضي الرطبة والصحراء والبحر والأنهار والأراضي الزراعية في مجال التعويض لحماية البيئة الإيكولوجية في الصين. وتتحول طريقة التعويض من نمط يتخذ الحكومة عاملا رياديا إلى النمط الذي يتسم بالاستناد إلى السوق وتعددية العناصر تدريجيا، وتم الاكتشاف النشط عن الاستخدام الشامل لحق الماء وحق انبعاثات ثاني أكسيد الكربون وحق صرف التلوث وصفقة تخفيض كثافة ثاني أكسيد الكربون في الهواء وغيره من إجراءات التعويض الموجهة نحو السوق. ويمتد نطاق التعويض من التعويض في المجال المنفرد إلى التعويض الشامل، ويتوسع التعويض الإيكولوجي لأحواض الأنهار من التعويض داخل المقاطعة إلى التعويض العابر المقاطعات، الأمر الذي تأسس هيكل التعويض الإيكولوجي الوطني بشكل أساسي.

## 41. 生态系统休养生息

改革开放以来，中国大力推行保护天然林、退耕还林、退

牧还草等生态保护措施，对重要生态系统实施休养生息。中共十九大报告指出，坚持保护优先、自然恢复为主，充分发挥自然系统的自我调节和自我修复能力，通过封禁保护、自然修复的办法，让生态休养生息。2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上强调，要给自然生态留下休养生息的时间和空间。

推进生态系统休养生息，是实现可持续发展的必然要求，是生态文明建设的新思路，体现了人与自然和谐共生的新追求。

#### 41- النقاة واستعادة القوى للنظام الإيكولوجي

منذ انتهاج سياسة الإصلاح والانفتاح، تنفذ الصين حماية الغابات العذراء وإعادة الأراضي الغابية تحقيها إلى حالاتها الأصلية وإعادة الأراضي العشبية رعيها إلى حالاتها الأصلية وغيرها من إجراءات حماية البيئة الإيكولوجية بقوة، وتقوم بتنفيذ النقاة واستعادة القوى للأنظمة الإيكولوجية الهامة. وأشار التقرير المقدم إلى المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني إلى التمسك بمنح الأسبقية للحماية واتخاذ التعافي الطبيعي أساسا، وإظهار قدرة النظام الطبيعي على التعديل الذاتي والتعافي الذاتي بشكل مستفيض، وتحقيق النقاة واستعادة القوى للنظام الإيكولوجي من خلال طرق الحماية عبر الإغلاق والحظر والتعافي الطبيعي. في مايو عام 2018، أكد

شي جين بينغ في المؤتمر الوطني لحماية البيئة الإيكولوجية ترك الزمن والمكان للنقاهاة واستعادة القوى للنظام الإيكولوجي.

دفع النقاهاة واستعادة القوى للنظام الإيكولوجي هو طلب ضروري لتحقيق التنمية المستدامة، وفكرة جديدة لبناء الحضارة الإيكولوجية، ويجسد السعي الجديد إلى التعايش المنسجم بين الإنسان والطبيعة.

## 42. 生态修复制度

生态修复是在生态学原理指导下，以生物修复为基础，结合各种物理修复、化学修复以及工程技术措施，通过优化组合，使之达到最佳效果和最低耗费的一种综合修复污染环境的方法。加强生态保护和修复对推进生态文明建设、保障国家生态安全具有重要意义。

中共十八大以来，中国在全面加强生态保护的基础上，不断加大生态修复力度，积极探索统筹山水林田湖草一体化保护和修复，持续推进大规模国土绿化、湿地与河湖保护修复、防沙治沙、水土保持、生物多样性保护、土地综合整治、海洋生态修复等重点生态工程建设，在实践中不断探索总结，健全生态保护和修复制度，推动生态环境保护和经济发展共赢。

中共十九大报告在部署未来生态文明建设时强调，实施重要生态系统保护和修复重大工程。2019年11月，中共十九届

四中全会《决定》要求，健全生态保护和修复制度，统筹山水林田湖草一体化保护和修复。2020年6月，国家发展改革委、自然资源部联合印发《全国重要生态系统保护和修复重大工程总体规划（2021-2035年）》，以坚持保护优先、自然恢复为主，坚持统筹兼顾、突出重点难点，坚持科学治理、推进综合施策，坚持改革创新、完善监管机制为基本原则，明确提出到2035年推进全国森林、草原、荒漠、河流、湖泊、湿地、海洋等自然生态系统保护和修复工作的主要目标，以及统筹山水林田湖草一体化保护和修复的总体布局、重点任务、重大工程和政策举措。

## 42- نظام إعادة البيئة الإيكولوجية إلى وضعها الأصلي

إعادة البيئة الإيكولوجية إلى وضعها الأصلي يقصد بها طريقة لتعافي البيئة المتلوثه على نحو شامل، تتخذ التعافي الإيكولوجي أساسا مع الاستفادة من مختلف إجراءات التعافي الفيزيائي والتعافي الكيماوي والتقنيات الهندسية تحت إرشاد مبادئ العلم الإيكولوجي، لتحقيق النتيجة الأفضل والاستهلاك الأخفض. إن تعزيز حماية البيئة الإيكولوجية والتعافي الإيكولوجي له معنى هام في دفع بناء الحضارة الإيكولوجية وضمان الأمن الإيكولوجية الوطنية.

منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، تعاضم الصين قوة التعافي الإيكولوجي بشكل مطرد، وتكتشف بنشاط عن التخطيط الشامل لحماية وتعافي

الجبال والأنهار والغابات والأراضي الزراعية والبحيرات والأراضي العشبية بشكل متكامل، وتستثمر في دفع بناء المشروعات الإيكولوجية الهامة مثل تشجير الأراضي الوطنية على نطاق واسع وحماية وتعافي الأراضي الطرية والأنهار والبحيرات والوقاية من الرمال ومعالجتها والمحافظة على الماء والتربة وحماية التنوع الحيوي والمعالجة الشاملة للأراضي وتعافي البيئة الإيكولوجية البحرية وغيرها، وتكتشف وتلخص من خلال الممارسات باستمرار، وتكمل نظام حماية البيئة الإيكولوجية والتعافي الإيكولوجي، وتدفع الفوز المشترك لحماية البيئة الإيكولوجية والتنمية الاقتصادية، على أساس تعزيز حماية البيئة الإيكولوجية على نحو شامل.

أكد التقرير المقدم إلى المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني عند تخطيط بناء الحضارة الإيكولوجية في المستقبل، تنفيذ المشاريع الكبرى لحماية ومعافاة الأنظمة الإيكولوجية الهامة. في نوفمبر عام 2019، طالب ((القرار)) للدراسة الكاملة الرابعة للجنة المركزية التاسعة عشرة للحزب الشيوعي الصيني إكمال نظام حماية البيئة الإيكولوجية والتعافي الإيكولوجي، والتخطيط الشامل لحماية وتعافي الجبال والأنهار والغابات والأراضي الزراعية والبحيرات والأراضي العشبية بشكل متكامل. وفي يونيو عام 2020، تمت طباعة وإصدار ((الخطة العامة الوطنية للمشاريع الكبرى لحماية ومعافاة الأنظمة الإيكولوجية الهامة (عام 2021 - عام 2035))) بالتعاون بين لجنة الدولة للتنمية والإصلاح ووزارة الموارد الطبيعية، حيث طرحت بوضوح دفع الأهداف الرئيسية لأعمال المشاريع الكبرى لحماية ومعافاة الأنظمة الإيكولوجية الهامة في كل البلاد مثل الغابات والأراضي العشبية والصحراء والأنهار والبحيرات والأراضي الطرية والبحار، والتخطيط العام والمهام الهامة والمشاريع الهامة والإجراءات والسياسات للتخطيط الشامل للحفاظ على الجبال والأنهار والغابات

والأراضي الزراعية والبحيرات والأراضي العشبية بشكل متكامل، اتخاذا التمسك بمنح الأسبقية للحماية والتعافي الطبيعي أساسا، واتخاذا التمسك بالتخطيط الموحد والنظرة الشاملة وإبراز النقاط الهامة والنقاط الصعبة، والتمسك بالمعالجة العلمية ودفع تنفيذ الإجراءات الشاملة، والتمسك بالإصلاح والابتكار وإكمال آلية المراقبة والإدارة كمبادئ أساسية.

### 43. 生态环境损害赔偿制度

生态环境损害赔偿制度是生态文明制度体系的重要组成部分。中共中央、国务院高度重视生态环境损害赔偿工作。2013年11月，中共十八届三中全会《决定》提出，对造成生态环境损害的责任者严格实行赔偿制度，依法追究刑事责任。2015年11月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《生态环境损害赔偿制度改革试点方案》，部署生态环境损害赔偿制度改革工作。在此基础上，2017年12月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《生态环境损害赔偿制度改革方案》，标志着生态环境损害赔偿制度改革从先行试点进入全国试行的新阶段。2019年10月，中共十九届四中全会《决定》进一步提出，落实生态补偿和生态环境损害赔偿制度，实行生态环境损害责任终身追究制。

生态环境损害赔偿制度，明确生态环境损害赔偿范围、责

任主体、索赔主体和损害赔偿解决途径，形成相应的鉴定评估管理和技术体系、资金保障和运行机制，不断提高生态环境损害赔偿和修复的效率，为破解“企业污染、群众受害、政府买单”的不合理局面，切实维护人民群众环境权益，满足人民日益增长的优美生态环境需要提供坚实制度保障。建立健全生态环境损害赔偿制度，是生态文明体制改革的重要内容，是实行最严格的生态环境保护制度的具体实践。

### 43- نظام تعويض أضرار البيئة الإيكولوجية

نظام تعويض أضرار البيئة الإيكولوجية هو جزء هام من المنظومة المؤسسية للحضارة الإيكولوجية. أولت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة اهتماما بالغاً لأعمال تعويض أضرار البيئة الإيكولوجية. في نوفمبر عام 2013، طرح ((القرار)) للدورة الكاملة الثالثة للجنة المركزية الثامنة عشرة للحزب الشيوعي الصيني تنفيذ نظام التعويض بصرامة للمسؤولين الذين ألحقوا أضراراً بالبيئة الإيكولوجية، ومحاسبة مسؤوليتهم الجرمية وفقاً للقانون. في نوفمبر عام 2015، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((الخطة التجريبية لإصلاح نظام تعويض أضرار البيئة الإيكولوجية)) التي خطت أعمال إصلاح نظام تعويض أضرار البيئة الإيكولوجية. وعلى هذا الأساس، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة في ديسمبر عام 2017 ((خطة إصلاح نظام تعويض أضرار البيئة الإيكولوجية)) التي

ترمز إلى دخول إصلاح نظام تعويض أضرار البيئة الإيكولوجية من التجريبية في بعض المناطق أولا إلى المرحلة الجديدة للتنفيذ في كل البلاد. في أكتوبر عام 2019، طرح ((القرار)) للدروة الكاملة الرابعة للجنة المركزية التاسعة عشرة للحزب الشيوعي الصيني بشكل متزايد تنفيذ نظام التعويض الإيكولوجي وتعويض أضرار البيئة الإيكولوجية، وتنفيذ نظام التدقيق في محاسبة في مسؤولية تخريب البيئة الإيكولوجية طوال الحياة.

حدد نظام تعويض أضرار البيئة الإيكولوجية النطاق وكيانات تحمل المسؤولية وكيانات المطالبة بالتعويض ولأضرار البيئة الإيكولوجية وطرق معالجة تعويض الأضرار، وشكل المنظومة المناسبة للتقييم والإدارة والتقنيات وآلية إدارة وضمان الرأسمال، ورفع فعالية تعويض أضرار البيئة الإيكولوجية وتعافيها بشكل مطرد، ووفّر ضمانا مؤسسيا ثابتا لتحطيم الوضع غير المعقول المتمثل في "قيام المؤسسات الاقتصادية بالتلويث وتعرض الجماهير للإضرار وتحمل الحكومة للخسارة"، والحفاظ على حقوق ومصالح جماهير الشعب في البيئة بشكل ملموس، وتلبية حاجة الشعب المتزايدة إلى البيئة الإيكولوجية الجميلة. وإقامة نظام تعويض أضرار البيئة الإيكولوجية وإكماله هي موضوع هام لإصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية، والممارسات العملية لتنفيذ نظام حماية البيئة الإيكولوجية الأكثر صرامة.

## 44. 现代环境治理体系

环境治理体系与治理能力现代化是人与自然和谐共生的重要体现，也是国家治理体系的重要组成部分。2020年3月，

中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于构建现代环境治理体系的指导意见》（以下简称《意见》），要求以坚持党的集中统一领导为统领，以强化政府主导作用为关键，以深化企业主体作用为根本，以更好动员社会组织和公众共同参与为支撑，实现政府治理和社会调节、企业自治良性互动，完善体制机制，强化源头治理，形成工作合力，为推动生态环境根本好转、建设生态文明和美丽中国提供有力制度保障。

《意见》明晰了政府、企业、公众等各类主体的权责，对建立健全环境治理领导责任体系、企业责任体系、全民行动体系、监管体系、市场体系、信用体系、法律法规政策体系等作出指导要求，对环境治理体系薄弱环节提出切实、可行、有效的多样性参与方式，为构建党委领导、政府主导、企业主体、社会组织和公众共同参与的现代环境治理体系勾画蓝图。

#### 44- منظومة حوكمة البيئة الحديثة

يُعتبر تحديث منظومة الحوكمة وقدرة الحوكمة للبيئة تجسدا هاما للتعايش المنسجم بين الإنسان والطبيعة، كما هو جزء هام من منظومة حوكمة الدولة. في مارس عام 2020، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((المقترحات الإرشادية بشأن إقامة منظومة حوكمة البيئة الحديثة)) التي طالبت اتخاذ التمسك بالقيادة الموحدة للحزب الشيوعي الصيني عاملا قياديا، وتعزيز الدور

الريادي للحكومة مفتاحا، وتعميق دور القوام للمؤسسات الاقتصادية أساسا، وتشجيع المنظمات الاجتماعية والجماهير على المشاركة بشكل أفضل دعما، لتحقيق التفاعل الإيجابي بين حوكمة الحكومة وتعديل المجتمع والحكم الذاتي للمؤسسات الاقتصادية، وإكمال الأنظمة والآليات، وتقوية المعالجة من المنبع، وتشكيل القوة الموحدة للعمل، وتوفير ضمان مؤسسي قوي لدفع التحسن الأساسي للبيئة الإيكولوجية وبناء الحضارة الإيكولوجية والصين الجميلة.

أوضحت ((المقترحات)) المذكورة سابقا الحقوق والواجبات للحكومة والمؤسسات الاقتصادية والجماهير وغيرها، وأصدرت التطلبات الإرشادية لإقامة منظومة مسؤولية قيادة حوكمة البيئة ومنظومة مسؤولية المؤسسات الاقتصادية ومنظومة عمليات الشعب كله ومنظومة الرقابة والإدارة ومنظومة السوق ومنظومة المصادقية ومنظومة القوانين واللوائح والسياسات وإكمالها، وطرحت طرق المشاركة المتنوعة الملموسة والعملية والفعالة في الحلقات الضعيفة في منظومة حوكمة البيئة، ورسمت الخطوط الكبرى لإقامة منظومة حوكمة البيئة الحديثة التي تتخذ لجنة الحزب الشيوعي الصيني قائدا والحكومة رائدا والمؤسسات قواما لها وبمشاركة المنظمات الاجتماعية والجماهير المتسمة بقيادة وإرشاد الحكومة وكيانات المؤسسات الاقتصادية والمشاركة المشتركة للمنظمات الاجتماعية والجماهير.

## 45. 污染防治联防联控

2013年11月，中共十八届三中全会《决定》提出，建立陆海统筹的生态系统保护修复和污染防治区域联动机制。2015

年 1 月施行的新《中华人民共和国环境保护法》，第一次以法律的形式明确规定，跨行政区域的重点区域、流域环境污染与生态破坏联合防治协调机制，实行统一规划、统一标准、统一监测、统一防治的措施。2020 年 3 月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于构建现代环境治理体系的指导意见》，明确提出推动跨区域跨流域污染防治联防联控。中国将污染防治联防联控作为健全环境治理监管的重要方式，推动构建现代环境治理体系。

#### 45- الوقاية من التلوث ومعالجه بقوة مشتركة

في نوفمبر عام 2013، طرح ((القرار)) للدروة الكاملة الثالثة للجنة المركزية الثامنة عشرة للحزب الشيوعي الصيني إقامة الآلية المتفاعلة الإقليمية برّيا وبحريا لحماية البيئة الإيكولوجية والتعافي الإيكولوجي والوقاية من التلوث ومعالجه. في يناير عام 2015، بدأ تنفيذ ((قانون حماية البيئة لجمهورية الصين الشعبية)) الجديد الذي ينص بوضوح على شكل القانون لأول مرة على الآلية المتنسقة الوقاية من تلويث البيئة وأضرار البيئة الإيكولوجية ومعالجته بقوة مشتركة في المناطق الهامة وأحواض الأنهار العابرة المناطق الإدارية، وتنفيذ إجراءات التخطيط الموحد والمعيّار الموحد والرصد الموحد والوقاية الموحدة والمعالجة الموحدة. في مارس عام 2020، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((المقترحات الإرشادية بشأن إقامة منظومة حوكمة البيئة الحديثة)) التي طرحت

بوضوح الوقاية من التلوث العابر المناطق والعاير أحواض الأنهار ومعالجه بقوة مشتركة. وتعتبر الصين الوقاية من التلوث ومعالجه بقوة مشتركة طريقا هاما لإكمال مراقبة وإدارة حوكمة البيئة، لتدفع إقامة منظومة حوكمة البيئة الحديثة.

## 46. 生态文明标准化

标准是经济活动和社会发展的技术支撑，是国家治理体系和治理能力现代化的基础性制度。生态文明标准化是中国推进生态文明建设的重要举措。

2015年12月，国务院办公厅印发《国家标准化体系建设发展规划（2016-2020年）》，首次在国家层面明确提出发挥“标准化+生态文明”效应，将“加强生态文明标准化，服务绿色发展”列为中国标准化体系建设的一个重点领域，推进森林、海洋、土地、能源、矿产资源保护标准化体系建设，加快能效能耗、碳排放、节能环保产业、循环经济以及大气、水、土壤污染防治标准研制，推进生态保护与建设，提高绿色循环低碳发展水平。

2018年6月，国家标准委印发《生态文明建设标准体系发展行动指南（2018-2020年）》，为建立健全生态文明建设标准体系，推动生态文明建设标准的应用实施作出具体指导。生态文明建设标准体系框架包括空间布局、生态经济、生态环境、

生态文化 4 个标准子体系。

标准化在生态文明建设中发挥支撑和引领作用，能够有力促进生态文明建设的制度化、规范化、程序化和精细化，显著提升建设实效、传承建设经验、降低建设成本、保障与改善民生。

## 46- معايير الحضارة الإيكولوجية

يُعتبر المعيار دعماً تكنولوجياً للأعمال الاقتصادية والتنمية الاجتماعية، وهو نظام أساسي لتحديث منظومة الحوكمة وقدرة الحوكمة للدولة. تكون معايير الحضارة الإيكولوجية إجراءً هاماً لدفع الصين لبناء الحضارة الإيكولوجية. في ديسمبر عام 2015، طبع وأصدر ديوان مجلس الدولة ((الخطة الوطنية لبناء وتنمية منظومة المعايير (عام 2016- عام 2020))) التي طرحت على مستوى الدولة بوضوح لأول مرة إظهار تأثير "المعايير+ الحضارة الإيكولوجية" واعتبرت "تعزيز معايير الحضارة الإيكولوجية وخدمة التنمية الخضراء" مجالاً هاماً في بناء الحضارة الإيكولوجية، لدفع بناء منظومة معايير حماية موارد الغابات والبحر والأراضي والطاقة والمنتجات المعدنية، والإسراع في بحث المعايير لفعالية الطاقة واستهلاك الطاقة وانبعاث ثاني أكسيد الكربون وصناعة توفير الطاقة وحماية البيئة والاقتصاد الدوري والوقاية من تلوث الهواء والمياه والتربة، ودفع حماية وبناء البيئة الإيكولوجية، ورفع مستوى التنمية الخضراء والدورية والمنخفضة الكربون.

في يونيو عام 2018، طبعت وأصدرت لجنة الدولة للمعايرة ((دليل العمل لتنمية منظومة معيار بناء الحضارة الإيكولوجية (عام 2018- عام 2020))) الذي قدم إرشادات مفصلة لإقامة منظومة معيار بناء الحضارة الإيكولوجية وإكمالها، ودفع استغلال وتنفيذ معيار بناء الحضارة الإيكولوجية. يتضمن إطار منظومة معيار بناء الحضارة الإيكولوجية أربع منظومات معيارية فرعية، وهي توزيع الفضاء والاقتصاد الإيكولوجي والبيئة الإيكولوجية والثقافة الإيكولوجية.

تلعب معايرة دورا داعما ورياديا في بناء الحضارة الإيكولوجية، ويمكن أن تعزز مأسسة ومعايرة وبرمجة وتدقيق بناء الحضارة الإيكولوجية بقوة، وترفع نتيجة البناء وترث تجارب البناء وتخفض تكلفة البناء وتضمن وتحسن معيشة الشعب بشكل ملحوظ.

## 47. 生态文明建设评价指标体系

生态文明建设评价指标体系，是对生态文明建设进行准确评价、科学规划、定量考核和具体实施的依据，通过客观、准确评价人与自然和谐程度及其文明水平，为正确决策、科学规划、定量管理和具体实施等提供科学依据。

中共中央、国务院部署的生态文明重大目标任务完成情况，生态环境改善带给人民的获得感，生态文明建设的成效，需要一把尺子来衡量、来检验。习近平多次对生态文明建设目标评价考核工作提出要求。2013年5月，习近平在十八届中央

政治局第六次集体学习时指出，保护生态环境必须依靠制度、依靠法治。只有实行最严格的制度、最严密的法治，才能为生态文明建设提供可靠保障。他要求，完善经济社会发展考核评价体系，把资源消耗、环境损害、生态效益等体现生态文明建设状况的指标纳入经济社会发展评价体系，建立体现生态文明要求的目标体系、考核办法、奖惩机制，使之成为推进生态文明建设的重要导向和约束。

2016年12月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《生态文明建设目标评价考核办法》，国家发展改革委等4部门联合印发《绿色发展指标体系》和《生态文明建设考核目标体系》，为规范生态文明建设评价考核工作提供原则和依据。

构建生态文明建设评价指标体系并进行评价考核，既要看出产出增加，又要看消耗降低；既要看出经济效益，又要看出环境效益；既要看出发展速度，又要看出发展质量，以起到对地方政府和领导干部的指挥棒作用，从而激发各级政府部门、广大干部的积极性、主动性和创造性，形成推进生态文明建设的强大动力。

## 47- منظومة تقييم أهداف بناء الحضارة الإيكولوجية

منظومة تقييم أهداف بناء الحضارة الإيكولوجية هي قواعد التقييم المضبوط والتخطيط العلمي وتقرير الحصة للفحص والتنفيذ العملي لبناء الحضارة الإيكولوجية، وتوفر

القواعد العلمية لاتخاذ القرار الصائب والتخطيط العلمي وتحديد الحصص للإدارة والتنفيذ العملي من خلال التقييم الموضوعي والمضبوط لدرجة الانسجام بين الإنسان والطبيعة ومستوى حضارتها.

تحتاج أحوال إنجاز الأهداف والمهام الهامة للحضارة الإيكولوجية التي خطتها اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة وشعور الشعب بالكسب الذي يجلبه تحسن البيئة الإيكولوجية ونتائج بناء الحضارة الإيكولوجية، إلى مسطرة لتقييسها وفحصها. وقد طرح شي جين بينغ متطلبات لأعمال تقييم وفحص أهداف بناء الحضارة الإيكولوجية لغير مرة. وفي مايو عام 2013، أشار شي جين بينغ في الدراسة الجماعية السادسة للمكتب السياسي للجنة المركزية الثامنة عشرة، إلى أنه من الضروري أن تعتمد حماية البيئة الإيكولوجية على النظام والحكم وفقا للقانون. لا يمكن توفير ضمان موثوق به لبناء الحضارة الإيكولوجية إلا من خلال تنفيذ نظام أكثر صرامة وقانون أكثر تماسكا. وطالب إكمال منظومة الفحص والتقييم للتنمية الاقتصادية والاجتماعية، وإدراج استهلاك الموارد وتخريب البيئة والفائدة الإيكولوجية وغيرها من الأهداف التي تجسد أحوال بناء الحضارة الإيكولوجية في منظومة تقييم التنمية الاقتصادية والاجتماعية، وبناء منظومة الأهداف وإجراءات الفحص وآلية المكافآت والعقوبات التي تجسد مطالب الحضارة الإيكولوجية، لجعلها تصبح اتجاهات وقيود هامة لدفع بناء الحضارة الإيكولوجية.

في ديسمبر عام 2016، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((إجراءات تقييم وفحص أهداف بناء الحضارة الإيكولوجية))، وتمت طباعة وإصدار ((منظومة أهداف التنمية الخضراء)) و((منظومة أهداف فحص بناء الحضارة الإيكولوجية)) بالتعاون بين لجنة الدولة للتنمية والإصلاح وغيرها من

ثلاث وزارات، الأمر الذي يوفر مبادئ وقواعد لمعايرة أعمال تقييم وفحص بناء الحضارة الإيكولوجية.

يتطلب بناء منظومة تقييم أهداف بناء الحضارة الإيكولوجية والقيام بالتقييم والفحص التفكير في ازدياد المنتجات وانخفاض المواد المستهلكة؛ والتفكير في الفوائد الاقتصادية والفوائد البيئية؛ والتفكير في سرعة التنمية وجودة التنمية، للعب دور عصا المايسترو أمام الحكومات المحلية والمسؤولين والكوادر، مما تحفيز حماسة أجهزة الحكومات على مختلف المستويات والكوادر ومبادراتهم وقوة إبتكارهم، لتشكيل قوة محرك جبارة لدفع بناء الحضارة الإيكولوجية.

## 48. 环保信用评价制度

环保信用评价是加强生态环境监管的重要抓手，是推动市场主体履行生态环境保护责任、提升生态环境治理能力的重要举措。中共十八大以来，按照中共中央、国务院关于生态文明建设和社会信用体系建设的部署，国家发展改革委、生态环境部会同有关部门先后印发《企业环境信用评价办法（试行）》《关于加强企业环境信用体系建设的指导意见》等文件，环境信用评价制度得以确立。2017年10月，中共十九大进一步提出健全环保信用评价制度。

环保信用评价制度，将尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念和要求作为中国政府、企事业单位和社会公众的

معايير وأحكام، من خلال إنشاء حماية البيئة "مكافأة على الامتثال، عقاب على المخالفة" الآلية، تشجيع المؤسسات المهنية باستمرار تحسين سلوكها، إلتزامها بحماية البيئة القانونية واجباتها الاجتماعية، توجيه الجمهور للمشاركة في مراقبة البيئة، تعزيز التعاون بين الأقسام، دفع بناء نظام الائتمان البيئية. في عملها لحماية البيئة، إدخال الآلية الائتمانية، هي الحكومة الصينية توجيه المؤسسات المهنية تحقيقها حماية البيئة، ابتكارها في مجال مراقبة البيئة من قبل المؤسسات المهنية.

## 48- نظام تقييم المصداقية على أساس أداء حماية البيئة

تقييم المصداقية على أساس أداء حماية البيئة هو سبل هام لتعزيز مراقبة وإدارة البيئة الإيكولوجية، وهو إجراء هام لدفع كيانات السوق لتأدية واجبات حماية البيئة الإيكولوجية ورفع القدرة على حوكمة البيئة الإيكولوجية. منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، تعاونت لجنة الدولة للتنمية والإصلاح ووزارة البيئة الإيكولوجية في طباعة وإصدار ((الإجراءات التجريبية لتقييم مصداقية المؤسسات الاقتصادية على أساس حماية البيئة)) و((المقترحات الإرشادية بشأن تعزيز بناء منظومة بناء منظومة مصداقية المؤسسات الاقتصادية على أساس حماية البيئة)) وغيرها من الوثائق وفقا لتخطيطات اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة بشأن بناء الحضارة الإيكولوجية وبناء منظومة المصداقية الاجتماعية، الأمر الذي تم إنشاء نظام تقييم المصداقية على أساس أداء حماية البيئة. في أكتوبر عام 2017، طرح المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني إكمال نظام تقييم المصداقية على أساس أداء حماية البيئة بشكل متزايد.

يتخذ نظام تقييم المصداقية على أساس أداء حماية البيئة أفكار ومطالب الحضارة الإيكولوجية المتمثلة في احترام الطبيعة ومسايرتها وحمايتها، كالقواعد الأخلاقية وقوانين السلوك للحكومات والمؤسسات الاقتصادية وغير الاقتصادية والجماهير الاجتماعية في الصين، ويحث المؤسسات الاقتصادية وغير الاقتصادية على تحسين أداءها للبيئة بشكل مطرد، وتنفيذ الواجبات القانونية والمسؤوليات الاجتماعية لحماية البيئة بوعي، ويرشد الجماهير للمشاركة في مراقبة حماية البيئة، ويعزز التناسق والتعاون بين الأجهزة المعنية، ويدفع بناء منظومة بناء منظومة المصداقية على أساس حماية البيئة، من خلال إقامة آلية "مكافأة مَنْ يلتزم بالوعي ومعاقبة مَنْ يحنث بوعده" لحماية البيئة. إن إدخال نظام المصداقية في أعمال حماية البيئة هو إجراء فعال للحكومة الصينية لإرشاد المؤسسات الاقتصادية وغير الاقتصادية في تحقيق الانضباط الذاتي لحماية البيئة وإبداع طرق المراقبة في مجال البيئة الإيكولوجية.

## 49. 环境影响评价制度

环境影响评价，是指对规划和建设项目实施后可能造成的环境影响进行分析、预测和评估，提出预防或者减轻不良环境影响的对策和措施，进行跟踪监测的方法与制度。

1998年11月，国务院通过《建设项目环境保护管理条例》，全面规范了环境影响评价的内容、程序 and 法律责任。2002年10月，全国人大常委会通过《中华人民共和国环境影响评价法》，进一步强化了环境影响评价的法律地位。2009年8月，

国务院通过《规划环境影响评价条例》，环境影响评价制度形成“一法两条例”。2016年7月和2018年12月，全国人大常委会两次修正《环境影响评价法》，环境影响评价“放管服”改革不断推进。

## 49- نظام تقييم التأثيرات البيئية

تقييم التأثيرات البيئية يقصد به الطرق والأنظمة لتحليل وتنبؤ وتقييم تأثيرات البيئة التي يمكن تحدث بعد تنفيذ تخطيط وبناء المشروعات، وطرح إجراءات الوقاية من التأثيرات السلبية على البيئة وتخفيفها، والقيام بالمتابعة والرصد.

في نوفمبر عام 1998، أجاز مجلس الدولة ((لوائح إدارة حماية البيئة في بناء المشروع)) التي حددت معيار تقييم تأثيرات البيئة من حيث الموضوعات والبرنامج والمسؤوليات القانونية على نحو شامل. في أكتوبر عام 2002، أجازت اللجنة الدائمة للمجلس الوطني لنواب الشعب ((قانون تقييم التأثيرات البيئية لجمهورية الصين الشعبية)) الذي عزز المكانة القانونية لتقييم التأثيرات البيئية بشكل متزايد. في أغسطس عام 2009، أجاز مجلس الدولة ((لوائح تقييم التأثيرات البيئية المخططة))، الأمر الذي تشكلت "القانون الواحد والنسختان من اللوائح" لنظام تقييم التأثيرات البيئية. في يوليو عام 2016 وديسمبر عام 2018، قامت اللجنة الدائمة للمجلس الوطني لنواب الشعب ((قانون تقييم التأثيرات البيئية))، فيتطور الإصلاح المتعلق بـ"تبسيط الإجراءات الإدارية وتخويل الصلاحيات للسلطات المحلية والدمج بين التخويل والسيطرة وتحسين الخدمات" لتقييم التأثيرات البيئية بشكل مطرد.

## 50. 中央环境保护督察制度

中央环境保护督察制度，是国家相关机构对法律法规、政策标准的实施状况及严重污染与损害生态事件处理情况进行监督和检查，是中共中央、国务院关于推进生态文明建设和环境保护工作的一项重大制度创新。

2015年8月，《环境保护督察方案（试行）》印发，部署对各地开展环境保护督察工作。2019年6月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《中央生态环境保护督察工作规定》，提出设立专职督察机构，对省、自治区、直辖市党委和政府、国务院有关部门以及有关中央企业等组织开展生态环境保护督察，并进一步明确了三种督察方式，即例行督察、专项督察、“回头看”等。这是生态环境保护领域的第一部党内法规。2021年5月，《生态环境保护专项督察办法》印发，进一步明确了专项督察对象和重点，规范了专项督察程序和权限，并严格了专项督察纪律和要求。

通过中央环境保护督察，可以有效提升地方落实新发展理念自觉性，有效倒逼产业结构调整和产业布局优化，有效规范市场秩序，推动绿色产业加快发展。

## 50- النظام المركزي لإشراف ومراقبة حماية البيئة

النظام المركزي لإشراف ومراقبة حماية البيئة يقصد به قيام الهيئات الوطنية المعنية بإشراف وفحص لأحوال تنفيذ القوانين واللوائح والسياسات والمعايير وأحوال معالجة حوادث التلويث الخطر للبيئة الإيكولوجية والإضرار بها، وهو إبداع مؤسسي هام للجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة بشأن دفع أعمال بناء الحضارة الإيكولوجية وحماية البيئة.

في أغسطس عام 2015، تمت طباعة وإصدار ((الخطة التجريبية لإشراف ومراقبة حماية البيئة)) التي تخطط أعمال إشراف ومراقبة حماية البيئة في مختلف المناطق. وفي يونيو عام 2019، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((لوائح الأعمال المركزية لإشراف ومراقبة حماية البيئة الإيكولوجية)) التي طرحت إنشاء هيئات الإشراف والمراقبة الخاصة للقيام بإشراف ومراقبة أعمال حماية البيئة الإيكولوجية للجان الحزب الشيوعي الصيني في المقاطعات والمناطق الذاتية الحكم والبلديات الخاضعة للإدارة المركزية مباشرة والأجهزة المعنية التابعة للحكومات ومجلس الدولة والمؤسسات الاقتصادية المملوكة للدولة ذات الصلة، وأوضحت ثلاث طرق للإشراف والمراقبة بشكل متزايد، وهي المراقبة الدورية ومراقبة المشروعات الخاصة و"إعادة القاء النظرة" (القيام بالمراقبة مرة أخرى للوحدات التي تمت مراقبتها في السابق). ويُعتبر أول قانون داخل الحزب في مجال حماية البيئة الإيكولوجية. في مايو عام 2021، تمت طباعة وإصدار ((إجراءات مراقبة المشروعات الخاصة لحماية البيئة الإيكولوجية)) التي أوضحت الأهداف والنقاط الهامة لمراقبة المشروعات الخاصة بشكل متزايد، ووحدت برامج

وصلاحيات مراقبة المشروعات الخاصة، وشدت انضباط ومطالبات مراقبة المشروعات الخاصة. من خلال الأعمال المركزية لإشراف ومراقبة حماية البيئة الإيكولوجية، يمكن رفع وعي الحكومات المحلية بتنفيذ مفاهيم التنمية الجديدة بشكل فعال، وتحقيق تعديل هيكل الصناعات وتحسين توزيع الصناعات بشكل فعال، ومعايرة انضباط السوق بشكل فعال، ودفع الإسراع في تنمية الصناعات الخضراء.

## 51. 生态环境监管制度

生态环境监管，即通过一系列监督、管理的手段和行为，贯通污染防治和生态保护，强化生态保护修复的统一监管，实现统一政策、规划、标准制定，统一监测评估、监督执法、督察问责，实现人与生态环境关系的协调和平衡。生态环境监管主体是国家环境保护监督管理机构。

2013年11月，中共十八届三中全会《决定》对改革生态环境保护管理体制作出部署，提出建立和完善严格监管所有污染物排放的环境保护管理制度，独立进行环境监管和行政执法。2017年10月，中共十九大对改革生态环境监管体制作出部署，提出设立国有自然资源资产管理和自然生态监管机构，完善生态环境管理制度，统一行使全民所有自然资源资产所有者职责，统一行使所有国土空间用途管制和生态保护修复职

مسئول، مواءمة ممارسة إدارتها وتنفيذ القانون بشكل مستقل. في أكتوبر عام 2017، خطط المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني، حيث طرح إنشاء هيئة إدارة الموارد الطبيعية المملوكة لكافة الشعب بشكل موحد، وممارسة واجبات التحكم في استغلال الأراضي الوطنية وحماية البيئة الإيكولوجية وتعافيتها بشكل موحد، وممارسة واجبات مراقبة

## 51- نظام مراقبة وإدارة البيئة الإيكولوجية

مراقبة وإدارة البيئة الإيكولوجية، أي تعزيز المراقبة الموحدة لحماية البيئة الإيكولوجية وتعافيتها من خلال سلسلة من الإجراءات والسلوك في كل حلقات الوقاية من التلوث ومعالجته وحماية البيئة الإيكولوجية، لتحقيق توحيد وضع السياسات والخطط والمعايير، وتوحيد الرصد والتقييم ومراقبة تنفيذ القانون ومساءلة مسؤولي المراقبة، وتحقيق تناسق وتوازن العلاقة بين الإنسان والبيئة الإيكولوجية. ويكون الكيان الرئيسي لمراقبة وإدارة البيئة الإيكولوجية هو هيئة الدولة لمراقبة وإدارة حماية البيئة.

في أكتوبر عام 2013، قام ((القرار)) للدورة الكاملة الثالثة للجنة المركزية الثامنة عشرة للحزب الشيوعي الصيني بتخطيط إصلاح نظام إدارة حماية البيئة الإيكولوجية، وطرح إقامة نظام إدارة حماية البيئة للمراقبة والصارمة لانبعاث كل التلوثات وإكماله، وإجراء مراقبة البيئة وتنفيذ القانون الإداري بشكل مستقل. في أكتوبر عام 2017، خطط المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني، حيث طرح إنشاء هيئة إدارة أملاك الموارد الطبيعية المملوكة للدولة ومراقبة البيئة الإيكولوجية الطبيعية، وإكمال نظام إدارة البيئة الإيكولوجية، وممارسة واجبات صاحب الموارد الطبيعية المملوكة لكافة الشعب بشكل موحد، وممارسة واجبات التحكم في استغلال الأراضي الوطنية وحماية البيئة الإيكولوجية وتعافيتها بشكل موحد، وممارسة واجبات مراقبة

انبعاث مختلف التلوثات في الحضر والريف وتنفيذ القانون الإداري. تُعتبر مراقبة البيئة الإيكولوجية طريقا هاما لدفع التنمية العالية الجودة للاقتصاد الأخضر، وإجراء ضروريا لمسايرة تغير التناقض الرئيسي للمجتمع الصيني وتعزيز تحول نمط النمو الاقتصادي.

## 52. 生态文明建设政府目标责任体系

生态文明建设政府目标责任体系，即以生态文明建设为目标，对政府部门相关主体明确权责配置并实施问责的体制机制，是生态文明体制的组成部分。完善这一体系，既是打好污染防治攻坚战的内要求和有效抓手，也是从责任政府维度推动“国家治理体系和治理能力现代化”的重要内容。

生态文明建设政府目标责任体系主要包括以下几类制度安排：第一类，以具体减排指标、环境质量改善等具体任务为导向的目标考核；第二类，以调整地方政府绩效考核为导向的综合性生态文明目标评价体系；第三类，以生态文明建设目标为导向的，引导性的、试点性的考评体系；第四类，厘清生态文明建设领域相关部门常态化分工责任的制度安排；第五类，建立在责任体系基础上的问责机制。

中共十八大以来，中国全面推进生态文明体制改革，生态文明建设政府目标责任体系日益成熟。2018年5月，习近平在

全国生态环境保护大会上提出，建设以改善生态环境质量为核心的目标责任体系。2018年6月，中共中央、国务院发布《关于全面加强生态环境保护坚决打好污染防治攻坚战的意见》，进一步提出要落实领导干部生态文明建设责任制，严格实行党政同责、一岗双责。通过把资源消耗、环境损害、生态效益等体现生态文明建设状况的指标纳入经济社会发展评价体系，建立体现生态文明要求的目标体系、考核办法、奖惩机制，可以为推进生态文明建设提供重要导向和可靠保障。

## 52- منظومة أهداف ومسؤوليات الحكومة لبناء الحضارة الإيكولوجية

منظومة أهداف ومسؤوليات الحكومة لبناء الحضارة الإيكولوجية، يقصد بها نظاما وآلية تحديد توزيع السلطات والواجبات وتنفيذ المساءلة اتخاذا بناء الحضارة الإيكولوجية هدفا، وهي جزء من نظام الحضارة الإيكولوجية. لا يكون إكمال هذه المنظومة طالبا داخليا وسبيلا هاما لكسب الحرب الحاسمة للوقاية من التلوث فحسب، وإنما أيضا يكون مضمونا هاما لدفع "تحديث منظومة الحوكمة وقدرة الحوكمة للدولة" للحكومة التي تحمل المسؤولية.

تشتمل منظومة أهداف ومسؤوليات الحكومة لبناء الحضارة الإيكولوجية رئيسيا على الأنواع التالية من التخطيطات المؤسسية: النوع الأول هو فحص الأهداف الذي يتخذ الأهداف تخفيض الانبعاثات المفصلة وتحسين جودة البيئة وغيرها من المهمات

المفصلة اتجاها مرشدا؛ النوع الثاني، منظومة تقييم أهداف الحضارة الإيكولوجية الشاملة التي تتخذ تعديل فحص نتائج الحكومات المحلية اتجاها مرشدا؛ منظومة الفحص والتقييم الإرشادية والتجريبية التي تتخذ هدف بناء الحضارة الإيكولوجية اتجاها مرشدا؛ النوع الرابع، التخطيط المؤسسي لتوضيح تقسيم العمل حسب المسؤولية للأجهزة المعنية في مجال بناء الحضارة الإيكولوجية؛ النوع الخامس، إقامة آلية المساءلة القائمة على أساس منظومة المسؤولية.

منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، تدفع الصين إصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية على نحو شامل، وأصبحت منظومة أهداف ومسؤوليات الحكومة لبناء الحضارة الإيكولوجية ناضجة يومياً. في مايو عام 2018، طرح شي جين بينغ في المؤتمر الوطني لحماية البيئة الإيكولوجية بناء منظومة الأهداف والمسؤوليات التي تتمحور حول تحسين جودة البيئة الإيكولوجية. في يونيو عام 2018، طبعت وأصدرت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة ((المقترحات بشأن تعزيز حماية البيئة الإيكولوجية على نحو شامل وكسب الحرب الحاسمة للوقاية من التلوث بحزم)) التي طرحت بشكل متزايد ضرورة تنفيذ نظام مسؤولية المسؤولين والكوادر عن بناء الحضارة الإيكولوجية، وتنفيذ تحمل المسؤولية المشتركة حزبياً وحكومياً وتولي الكادر المنصب الواحد لتحمل المسؤولية الحزبية والمسؤولية الحكومية. وإقامة منظومة الأهداف وإجراءات الفحص وآلية المكافآت والعقوبات التي تجسد مطالب الحضارة الإيكولوجية من خلال إدراج استهلاك الموارد وتخريب البيئة والفوائد الإيكولوجية وغيرها من الأهداف التي تعكس أحوال بناء الحضارة الإيكولوجية في منظومة تقييم التنمية الاقتصادية والاجتماعية، فيمكن توفير اتجاها مرشدا هاما وضمنا موثوقا به لدفع بناء الحضارة الإيكولوجية.

### 53. 生态文明责任追究制度

生态文明责任追究制度，即对没有尽到生态保护与发展职责的相关责任主体实行严格的责任追究，要求其承担相应后果。2015年4月，中共中央、国务院印发《关于加快推进生态文明建设的意见》，要求完善责任追究制度，建立领导干部任期生态文明建设责任制，严格责任追究，对违背科学发展要求、造成资源环境生态严重破坏的要记录在案，实行终身追责，不得转任重要职务或提拔使用，已经调离的也要问责。同年8月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《党政领导干部生态环境损害责任追究办法（试行）》，首次对追究党政领导干部生态环境损害责任作出制度性安排。同年9月，中共中央、国务院印发《生态文明体制改革总体方案》，进一步提出了包括责任追究制度在内的8项根本制度，要求建立生态环境损害责任终身追究制。这一系列生态文明建设政策文件的出台，体现了中国共产党和中国政府建设生态文明高度负责的勇气和决心，标志着国家生态文明建设进入实质问责阶段。

## 53- نظام التحقيق وتحديد المسؤولية في بناء الحضارة الإيكولوجية

نظام التحقيق وتحديد المسؤولية في بناء الحضارة الإيكولوجية، يقصد به تنفيذ المساءلة الصارمة لكيانات المسؤولة المعنية التي لم تنفذ المسؤولية عن حماية وتنمية البيئة الإيكولوجية، وطلبها لتحمل النتائج المعنية. في إبريل عام 2015، طبعت وأصدرت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة ((المقترحات بشأن الإسراع في دفع بناء الحضارة الإيكولوجية)) التي تتطلب إكمال نظام محاسبة المسؤولية، وإقامة نظام المسؤولية لبناء الحضارة الإيكولوجية خلال ولاية المسؤولين والكوادر، وتشديد المحاسبة المسؤولية، وتسجيل المسؤولين والكوادر الذين خالفوا مطالب التنمية العلمية وأدوا إلى الأضرار للبيئة الإيكولوجية، وتنفيذ محاسبة المسؤولية طوال حياتهم، ومنع نقلهم إلى مناصب هامة أو تعيينهم لمناصب أعلى، ومحاسبة مسؤولية المسؤولين والكوادر الذين قد غادروا مراكزهم. في أغسطس من نفس العام، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((الإجراءات التجريبية لمحاسبة المسؤولية عن إضرار البيئة الإيكولوجية للمسؤولين والكوادر بكل دائرة حزبية وحكومية)) التي قامت بتخطيط مؤسسي لأول مرة لمحاسبة مسؤولية المسؤولين والكوادر بكل دائرة حزبية وحكومية عن إضرار البيئة الإيكولوجية. وفي سبتمبر من نفس العام، طبعت وأصدرت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة ((الخطة العامة لإصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية)) التي طرحت بشكل متزايد ثمانية أنظمة أساسية بما في ذلك نظام التحقيق وتحديد المسؤولية، وتطلبت إقامة نظام محاسبة المسؤولية عن إضرار البيئة الإيكولوجية طوال حياة المسؤولين والكوادر بكل دائرة حزبية وحكومية. إن إصدار

هذه السلسلة من وثائق سياسات بناء الحضارة الإيكولوجية يجسد شجاعة وعزيمة الحزب الشيوعي الصيني وحكومة الصين على تحمل المسؤولية عن بناء الحضارة الإيكولوجية، ويرمز إلى دخول بناء الحضارة الإيكولوجية للبلاد إلى مرحلة محاسبة المسؤولية العملية.

## 54. 环境信息公开制度

环境信息公开制度，即依据和尊重公众知情权，政府和企业以及其他社会行为主体向公众通报和公开各自的环境行为以利于公众参与和监督。2008年5月开始施行的《环境信息公开办法（试行）》，将环境信息从社会责任信息和其他信息中分离出来，是中国首部关于环境信息公开制度的部门规章制度，为推进和规范环保部门以及企业公开环境信息，维护公民、法人和其他组织获取环境信息的权益，推动公众参与环境保护提供了法律法规依据。

这一制度既要求公开环境质量信息，也要求公开政府和企业的环境行为，为公众了解、参与、监督环保工作提供前提条件，有利于保障公民环境知情权，促进社会各方参与环境保护，监督政府履行法定义务，实现良好环境治理。

## 54- نظام انفتاح معلومات البيئة

نظام انفتاح معلومات البيئة، يقصد به اعتماد الحكومة والمؤسسات الاقتصادية والكيانات الأخرى للأعمال الاجتماعية على حق معرفة الجماهير عن الوقائع واحترام هذا الحق، لنشرة وإعلان أعمالها للبيئة، هدفاً إلى إفادة مشاركة الجماهير ومراقبتها. إن ((الإجراءات التجريبية لانفتاح معلومات البيئة)) التي بدأ تنفيذها في مايو عام 2008، فصلت معلومات البيئة عن معلومات المسؤولية الاجتماعية والمعلومات الأخرى، وتكون أول نظام صيني يتعلق بنظام انفتاح معلومات البيئة، وتوفر قواعد قانونية لدفع ومعايرة انفتاح معلومات البيئة لأجهزة حماية البيئة والمؤسسات الاقتصادية، والحفاظ على حقوق المواطنين والرجال القانونيين والمنظمات الأخرى في الحصول على معلومات البيئة، ودفع مشاركة الجماهير في حماية البيئة.

لم يتطلب هذا النظام انفتاح معلومات جودة البيئة فحسب، وإنما أيضاً يتطلب انفتاح أعمال الحكومة والمؤسسات الاقتصادية للبيئة، مما يوفر شروطاً مقدّمة للجماهير لمعرفة أعمال حماية البيئة والمشاركة فيها ومراقبتها، ويفيد ضمان حق معرفة وقائع البيئة للجماهير وتعزيز مشاركة مختلف الأطراف الاجتماعية في حماية البيئة ومراقبة تنفيذ الحكومة للواجبات القانونية وتحقيق حوكمة البيئة الطيبة.

## 55. 环境保护公众参与

生态文明是人民群众共同参与、共同建设、共同享有的事业，美丽中国建设同每个人息息相关，离不开每一个人的努力。推动公众依法有序参与环境保护，是满足公众对良好生态环境

التي هي من المتوقع، صيانة وتحقيق حقوق البيئة العامة的重要途径.

2014 年 5 月，环境保护部印发《关于推进环境保护公众参与的指导意见》，首次明确了尊重和保障公众的环境知情权、参与权、表达权和监督权，强调源头参与和全过程参与，并提出构建全民参与环境保护的社会行动体系，保障公众参与主体的广泛性。2015 年 1 月正式实施的《中华人民共和国环境保护法》对信息公开和公众参与作出根本性规定。2015 年 9 月正式施行的《环境保护公众参与办法》进一步明确了依法、有序、自愿、便利的公众参与原则，努力满足公众对生态环境保护的知情权、参与权、表达权和监督权，为环境保护公众参与提供了重要制度保障。

## 55- مشاركة الجماهير في حماية البيئة

الحضارة الإلكترونية قضية تشارك فيها جماهير الشعب وتبنيها وتستفيد منها معا، ويتعلق بناء الصين الجميلة بكل شخص، ولا يفضل عن جهود من كل شخص. دفع مشاركة الجماهير في حماية البيئة وفقا للقانون بشكل نظامي هو طريق هام لتلبية تطلع الجماهير إلى البيئة الإلكترونية الطيبة والحفاظ على حقوق الجماهير للبيئة وتحقيقها. في مايو عام 2014، طبعت وأصدرت وزارة حماية البيئة ((المقترحات الإرشادية بشأن دفع مشاركة الجماهير في حماية البيئة)) التي أوضحت لأول مرة احترام وضمنان حق معرفة الوقائع وحق المشاركة وحق التعبير وحق المراقبة للجماهير،

وأكدت المشاركة من البداية والمشاركة في كل العملية، وطرحت بناء منظومة العمليات الاجتماعية لمشاركة كافة الشعب في حماية البيئة، لضمان شمول كيانات المشاركة الجماهير. قام ((قانون حماية البيئة لجمهورية الصين الشعبية)) الذي بدأ تنفيذه رسميا في يناير عام 2015، بالنص الأساسي لانفتاح المعلومات ومشاركة الجماهير. وأوضحت ((إجراءات مشاركة الجماهير في حماية البيئة)) التي بدأ تنفيذها في سبتمبر عام 2015، مبدأ مشاركة الجماهير المتسم بالاعتماد على القانون والانتظام والتطوع والسهولة، وعملت على تلبية حق معرفة الوقائع وحق المشاركة وحق التعبير وحق المراقبة للجماهير في حماية البيئة الإيكولوجية، ووقّرت ضمانا مؤسسيا هاما لمشاركة الجماهير في حماية البيئة.

## 56. 国家生态文明试验区

国家生态文明试验区，是生态文明体制改革的国家级综合平台。中共十八届五中全会和“十三五”规划纲要明确提出，设立统一规范的国家生态文明试验区。2016年8月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于设立统一规范的国家生态文明试验区的意见》，福建、江西和贵州三省作为生态基础较好、资源环境承载能力较强的地区，被纳入首批统一规范的国家生态文明试验区，探索形成可在全国复制推广的成功经验。2019年5月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《国家生态文明试验区（海南）实施方案》，将海南纳入试验区范围。

2020年11月，国家发展改革委印发《国家生态文明试验区改革举措和经验做法推广清单》，内容包括自然资源资产产权、国土空间开发保护、环境治理体系、生活垃圾分类与治理、水资源水环境综合整治、农村人居环境整治、生态保护与修复、绿色循环低碳发展、绿色金融、生态补偿、生态扶贫、生态司法、生态文明立法与监督、生态文明考核与审计等14个方面，共90项可复制可推广的改革举措和经验做法。这标志着国家生态文明试验区已取得阶段性成果，将极大促进各地区进一步深化生态文明体制改革，对“十四五”时期加快推进生态文明建设具有重要意义。

建设国家生态文明试验区，是将中央顶层设计与地方具体实践相结合，以体制创新、制度供给、模式探索为重点，集中开展生态文明体制改革综合试验，率先建成较为完善的生态文明制度体系，形成一批可在全国复制推广的重大制度成果，资源利用水平大幅提高，生态环境质量持续改善，发展质量和效益明显提升，实现经济社会发展和生态环境保护双赢，形成人与自然和谐发展的现代化建设新格局，为加快生态文明建设、实现绿色发展、建设美丽中国提供有力制度保障。

## 56- المنطقة التجريبية الوطنية للحضارة الإيكولوجية

المنطقة التجريبية الوطنية للحضارة الإيكولوجية، يقصد بها منصة شاملة لإصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية على مستوى وطني. طرحت الدروة الكاملة الخامسة للجنة المركزية الثامنة عشرة للحزب الشيوعي الصيني ومنهاج الخطة الخمسية الثالثة عشرة بوضوح إنشاء المنطقة التجريبية الوطنية الموحدة والمعيارية للحضارة الإيكولوجية. في أغسطس عام 2016، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((المقترحات المرشدة بشأن إنشاء المنطقة التجريبية الوطنية الموحدة والمعيارية للحضارة الإيكولوجية))، حيث أُدرجت مقاطعات فوجيان وجيانغشي وقويتشو باعتبارها مناطق تتمتع بأساس إيكولوجي جيد وقدرة قوية للموارد والبيئة على التحمل، في الدفعة الأولى من المناطق التجريبية الوطنية الموحدة والمعيارية للحضارة الإيكولوجية، للاكتشاف عن تشكيل التجارب الناجحة التي يمكن نسخها وتعميمها في أنحاء البلاد. في مايو عام 2019، طبع وأصدر ديوان اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني وديوان مجلس الدولة ((خطة تنفيذ المنطقة التجريبية الوطنية للحضارة الإيكولوجية (في هاينان))) التي أُدرجت هاينان في نطاق المنطقة التجريبية.

في نوفمبر عام 2020، طبعت وأصدرت لجنة الدولة للإصلاح والتنمية ((قائمة تعميم إجراءات الإصلاح والتجارب للمناطق التجريبية الوطنية للحضارة الإيكولوجية)) التي تتضمن موضوعاتها تسعين إجراء للإصلاح والتجارب التي يمكن نسخها وتعميمها، من أربعة عشرة جانب، وهي الملكية للموارد الطبيعية وتنمية وحماية الأراضي الوطنية ومنظومة موكمة البيئة وتصنيف نفايات الحياة ومعالجتها والمعالجة الشاملة للموارد المائية والبيئة المائية ومعالجة البيئة السكنية في الريف وحماية البيئة

الإيكولوجية وتعافيتها والتنمية الخضراء الدورية المنخفضة الكربون والخدمات المالية الخضراء والتعويض الإيكولوجي ومساعدة الفقراء من خلال البيئة الإيكولوجية والقضاء في مجال البيئة الإيكولوجية وتشريع ومراقبة الحضارة الإيكولوجية وفحص ومراجعة الحضارة الإيكولوجية. وترمز إلى أن المنطقة التجريبية الوطنية للحضارة الإيكولوجية قد حققت نتائج في المرحلة الراهنة، وستعزز بقوة تعميق إصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية في مختلف المناطق بشكل متزايد، ولها معنى هام في الإسراع في دفع بناء الحضارة الإيكولوجية في فترة الخطة الخمسية الرابعة عشرة.

بناء المنطقة التجريبية الوطنية للحضارة الإيكولوجية هو الجمع بين التصميم المركزي على المستوى الأعلى والممارسات المفصلة المحلية، والقيام بالتجربة الشاملة لإصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية بشكل متمركز باتخاذ الابتكار المؤسسي وإمداد الأنظمة والاكتشاف عن الأنماط كنقاط هام، وإنجاز بناء المنظومة المؤسسية للحضارة الإيكولوجية الكاملة نسبيا أولا، وتشكيل دفعة من الثمار المؤسسية الهامة التي يمكن نسخها وتعميمها في أنحاء البلاد، وارتفاع مستوى استغلال الموارد بشكل كبير، وتحسين جودة البيئة الإيكولوجية بشكل مطرد، والارتفاع الملحوظ لجودة وفائدة التنمية، وتحقيق الفوز المزدوج للتنمية الاقتصادية والاجتماعية وحماية البيئة الإيكولوجية، وتكوين هيكل جديد من بناء التحديات للتنمية المنسجمة للإنسان والطبيعة، وتوفير ضمان مؤسسي قوي للإسراع في بناء الحضارة الإيكولوجية وتحقيق التنمية الخضراء وبناء الصين الجميلة.

# 典型案例

الجزء الرابع: المشروعات النموذجية



## 四、典型案例

### الجزء الرابع: المشروعات النموذجية

#### 57. “绿水青山就是金山银山”的安吉模式

安吉县，位于浙江省西北部，地处长三角地理中心，是上海黄浦江的源头、杭州都市圈重要的西北节点，县域面积 1886 平方公里，下辖 8 镇 3 乡 4 街道，共 215 个行政村（社区），户籍人口 47 万。安吉建县于公元 185 年，县名取自《诗经》“安且吉兮”，素有“中国竹乡”“中国转椅之乡”“中国白茶之乡”等美誉。

在选择发展道路时，安吉曾走过弯路。20 世纪末，作为浙江贫困县之一的安吉，为脱贫致富走上了“工业强县”之路，造纸、化工、建材、印染等企业相继崛起，尽管 GDP 一路高速增长，但对生态环境造成了巨大破坏。2001 年，安吉确立了“生态立县”的发展战略，下决心改变先破坏后修复的传统发展模式，开始对新的发展方式进行探索和实践，并开展了村庄环境整治活动。通过有效整治，安吉的生态环境有了极大的改善，但经济发展速度还是明显落后于周边地区，依然是浙江贫困县和欠发达县之一。

习近平在担任浙江省省委书记期间，先后两次来到安吉调

研。2003年4月，习近平在安吉调研生态建设工作时指出，对安吉来说，“生态立县”是找到了一条正确的发展道路。2005年8月，习近平在安吉县余村首次提出了“绿水青山就是金山银山”的科学论断。十余年来，安吉坚定践行“绿水青山就是金山银山”理念，走出了一条生态美、产业兴、百姓富的可持续发展之路，美丽乡村建设在余村变成了现实。

2008年年初，安吉县委县政府提出建设“中国美丽乡村”的目标。中共十八大以来，在乡村振兴战略的引领下，安吉从改善农村人居环境入手，坚持规划、建设、管理、经营于一体，注重机制创新，抓住环境治理和产业发展两个关键点，不断推动乡村美起来、富起来、强起来。2019年6月1日，联合国助理秘书长、联合国环境署代理执行主任乔伊斯·姆苏亚率团队在安吉考察生态文明建设时表示，在安吉，大家近距离感受“绿水青山就是金山银山”理念的深刻内涵，亲眼见证政府主导，并与社会化力量通力合作开展环境治理，实现经济从粗放式发展向精细化绿色发展的转变。

安吉的美丽乡村建设实践表明，山区县的资源在绿水青山，潜力在绿水青山。山区县的发展可以突破常规模式，即让绿水青山变成金山银山，走出一条通过优化生态环境带动经济发展的全新道路，实现环境保护与经济发展双赢的目标。

## 57- نمط أنجي لـ "الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة"

محافظة أنجي، تقع في شمال غربي مقاطعة تشجيانغ، وهي في المركز الجغرافي لدلتا نهر اليانغتسي، وهي ينبوع نهر هوانغيو بمدينة شانغهاي والنقطة الهامة في شمال غربي دائرة المدن حول مدينة هانغتشو، وتبلغ مساحتها 1886 كيلومترا مربعا، وتتصوي تحت إدارتها ثماني بلدات وثلاث نواح وأربعة شوارع، ولها 215 قرية إدارية (تجمعا سكنيا) وبلغ عدد السكان المسجلين 470 ألف نسمة. تأسست محافظة أنجي في عام 185 ميلاديا، واسمها مأخوذ من ((كتاب الأغاني)) الصيني القديم، بمعنى الاستقرار والبركة، وتتمتع بشهرة "موطن البامبو في الصين" و"موطن الكرسي الدوار في الصين" و"موطن الشاي الأبيض في الصين".

عند اختيار طريق التنمية، كانت محافظة أنجي تسلك طريقا متعرجة. في نهاية القرن العشرين، سلكت محافظة أنجي طريق "تقوية المحافظة من خلال الصناعة" من أجل التخلص من الفقر وتحقيق الرخاء باعتبارها إحدى المحافظات الفقيرة في مقاطعة تشجيانغ، حيث نهضت المؤسسات الاقتصادية لصنع الأوراق والصناعة الكيماوية ومواد البناء والصبغ والطبع وغيرها واحدا تلو الآخر. رغم أن إجمالي الناتج الوطني ينمو بسرعة، غير أن ذلك أدى إلى إضرار كبير بالبيئة الإيكولوجية. في عام 2001، حددت محافظة أنجي إستراتيجية التنمية المتمثلة في "بناء المحافظة اعتمادا على البيئة الإيكولوجية"، وعزمت على تغيير نمط التنمية التقليدي المتمثل في "الإضرار أولا، ثم التعافي"، وبدأت الاكتشاف عن طرق التنمية الجديدة وتطبيقها، وقامت بنشاطات معالجة بيئة القرى. من خلال المعالجة الفعالة، تحسنت البيئة الإيكولوجية في أنجي

تحسنا كبيرا، ولكن سرعة التنمية الاقتصادية تخلفت عن المناطق المتجاورة بشكل واضح، وما زالت إحدى المحافظات الفقيرة والمحافظات غير المتقدمة في مقاطعة تشجيانغ.

خلال فترة تولي شي جين بينغ أمين لجنة الحزب الشيوعي الصيني بمقاطعة تشجيانغ، قام بزيارة استطلاعية في أنحي لمرتين. في إبريل عام 2003، أشار شي جين بينغ عند استطلاع أعمال البناء الإيكولوجي، قائلاً، أنه بالنسبة إلى أنجي يكون "بناء المحافظة اعتماداً على البيئة الإيكولوجية" طريقاً صائباً للتنمية. في أغسطس عام 2005، طرح شي جين بينغ التحكم العلمي المتمثل في "الجمال الخضراء والمياه النقية هي جمال من ذهب وجمال من فضة". خلال البضعة عشرة سنة الماضية، طبقت محافظة أنجي مفهوم "الجمال الخضراء والمياه النقية هي جمال من ذهب وجمال من فضة"، وسلكت طريقاً للتنمية المستدامة المتمسمة بالبيئة الإيكولوجية الجميلة والصناعات المزدهرة وعامة الشعب الأغنياء، وتحقق بناء القرية الجميلة في قرية يويتسون.

في بداية عام 2008، طرحت لجنة الحزب الشيوعي الصيني بمحافظة أنجي وحكومة محافظة أنجي هدف بناء "القرية الجميلة في الصين". منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، بدأت محافظة أنجي بتحسين البيئة السكنية في الريف، وتمسكت بتكامل التخطيط والبناء والإدارة والتشغيل، واهتمت بابتكار الآليات، وأمسكت بالنقطتين المفتاحيتين وهما معالجة البيئة وتنمية الصناعة، لدفع تجميل القرى وإثراءها وتقويتها بشكل مطرد، تحت إرشاد إستراتيجية نهضة الأرياف. في الأول من يونيو عام 2019، أعربت جويس مسويا (Joyce Msuya) الأمين العام المساعد للأمم المتحدة ونائبة المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة والتي قادت فرقة

لاستطلاع بناء الحضارة الإلكترونية في آنجي، عن أن الجماعة يشعرون بالفحوى العميق لمفهوم "الجمال الخضراء والمياه النقية هي جمال من ذهب وجمال من فضة" بمسافة قريبة في آنجي، وشهدوا بعيونهم قيادة الحكومة للقيام بمعالجة البيئة بالتعاون مع القوى الاجتماعية لتحقيق تحول الاقتصاد من التنمية الغليظة إلى التنمية الدقيقة الخضراء.

أوضحت ممارسات بناء القرية الجميلة في آنجي أن موارد المحافظة الجبلية هي الجبال الخضراء والمياه النقية وقوتها الكامنة هي الجبال الخضراء والمياه النقية. يمكن تجاوز تنمية المحفظة الجبلية الأنماط المألوفة، أي تحويل الجبال الخضراء والمياه النقية إلى جمال من ذهب وجمال من فضة، وسلوك طريق جديد كل الجدة لدفع التنمية الاقتصادية من خلال تحسين البيئة الإلكترونية، وتحقيق هدف الفوز المزدوج لحماية البيئة والتنمية الاقتصادية.

## 58. 北京打赢首都蓝天保卫战

中国首都北京，是一座快速发展的特大型城市。长期以来，由于北京市城市经济快速发展，社会生产生活高位运行和不利的地形气候，大气污染防治面临巨大困难和压力。2013年1月，北京市发生了持续性、大范围、高浓度的空气重污染，当月PM2.5平均质量浓度接近 $160\mu\text{g}/\text{m}^3$ ，引起了国内外的高度关注。经过多方分析认为，影响北京空气质量的主因是燃煤、机动车、工业和扬尘等污染排放量过大。北京空气质量距离国家标准、

市民期盼、首都功能定位还有很大差距，尤其在秋冬季，重污染易发、多发，严重影响首都国际形象和市民幸福指数。

自 2013 年以来，北京市以习近平生态文明思想为指导，将蓝天作为市民幸福生活重要标志，聚焦 PM2.5 污染治理，深挖减排潜力，以前所未有的力度治理大气污染：实施清洁空气行动计划，大气污染治理对策逐渐从末端治理转向全过程管控，从以浓度控制为主转向浓度与总量并重，从注重企业治理转向企业治理与区域和行业治理并重，从注重政府管控转向全社会共治，围绕“压减燃煤、控车减油、污染减排、清洁降尘”等方面，采取体系规划、区域协同治理、能源和产业结构调整、激励公众参与等方式，多方位、全过程地开展大气污染治理，空气质量改善成效显著。

北京市大气污染治理，为其他城市提供了值得借鉴的经验。实现地方大气环境质量改善关键在于各级党委政府坚强领导和决心，制定清晰明确的目标，提供有效支撑的法规、制度和政策，以及精准有效的措施和全面有力的落实。同时，公众的积极参与对于推动大气环境改善和促进社会和谐至关重要。

## 58- كسب حرب الدفاع عن السماء الزرقاء

بكين، عاصمة الصين، هي مدينة كبرى تتطور بسرعة. منذ الوقت الطويل، تواجهه الوقاية من تلوث الهواء ومعالجته صعوبات وضغوط جبارة بسبب التنمية الاقتصادية السريعة للمدينة والأداء السريع للإنتاج والحياة في المجتمع والتضاريس والطقوس غير الملائمة في بكين. في يناير عام 2013، حدثت في بكين تلوث الأجواء الخطير المستمر والعالي الكثافة على نطاق كبير، واقترب معدل الكثافة لتركيز الجسيمات الدقيقة العالقة (PM<sub>2.5</sub>) في ذلك الشهر من 160 ميكروغرام كل متر مكعب، مما أحدث اهتماما بالغا من داخل الصين وخارجها. بعد تحليل الأطلاق العديدة، يكون السبب الرئيسي الذي يؤثر على جودة الهواء في بكين هو حجم الانبعاث الكبير لاحتراق الفحم والعربات الآلية والصناعة والغيار المتطايرة وغيرها من التلوثات. ما زال بين جودة الهواء في بكين وبين المعيار الوطني وتطلع أهل المدينة والوظيفة المحددة للعاصمة بون كبير، وخاصة في الخريف والشتاء، حيث حدثت التلوثات الخطيرة سهلا وكثيرا، الأمر الذي يؤثر على الصورة العالمية للعاصمة ومؤشر السعادة لأهل المدينة تأثيرا خطيرا.

منذ عام 2013، تتخذ مدينة بكين أفكار شي جين بينغ حول الحضارة الإيكولوجية كإرشاد، وتعتبر السماء الزرقاء كرمز هام للحياة السعيدة لأهل المدينة، وتهتم بمعالجة تلوث تركيز الجسيمات الدقيقة العالقة (PM<sub>2.5</sub>)، وتكتشف عن القوة الكامنة في تخفيض الانبعاثات بقوة، وتعالج تلوث الهواء بقوة غير مسبوق: تنفيذ برنامج عمل تنظيف الهواء، وتحول إجراءات معالجة تلوث الهواء من معالجة الطرف النهائي إلى الإدارة والسيطرة على كل العملية تدريجيا، والتحول من اتخاذ السيطرة على الكثافة كالقوام إلى الاهتمام بالكثافة والحجم الإجمالي في آن واحد، والتحول من الاهتمام

بمعالجة المؤسسات الاقتصادية إلى الاهتمام بمعالجة المؤسسات الاقتصادية ومعالجة المنطقة والقطاع في آن واحد، والتحول من الاهتمام بإدارة وسيطرة الحكومة إلى المعالجة المشتركة من كافة المجتمع، واتخاذ تخطيط المنظومة والمعالجة المتناسقة للمناطق وتعديل هيكل الطاقة والصناعات وتشجيع مشاركة الجماهير وغيرها من الطرق، تمحورا حول "تقليل احتراق الفحم وتخفيض استهلاك السيارات للبتروك وتخليص انبعاث التلوثات وتقليل الغبار لتنظيف الهواء" وغيرها من الجوانب، وللقيام بمعالجة تلوث الهواء على مختلف المستويات وفي كل العملية، الأمر الذي ارتفعت جودة الهواء ارتفاعا ملحوظا.

تقدم معالجة تلوث الهواء في بكين تجارب جديدة للاستفادة منها للمدن الأخرى. ومفتاح تحقيق تحسين جودة بيئة الهواء المحلية هو القيادة والعزيمة القوية للجان الحزب الشيوعي الصيني والحكومات على مختلف المستويات، ووضع الأهداف الواضحة وتوفير القوانين والأنظمة والسياسات الداعمة الفعالة، وتنفيذ الإجراءات الدقيقة المستهدفة والفعالة والتنفيذ الشامل القوي لها. وفي الوقت نفسه، تكون المشاركة النشطة للجماهير مهمة للغاية في دفع تحسين بيئة الهواء وتعزيز الانسجام الاجتماعي.

## 59. 上海生活垃圾分类全程体系建设

随着中国城镇化快速发展，人民生活水平不断提高，“垃圾围城”成为全国大中型城市发展中的一个“痛点”。近年来，物流、餐饮行业的兴起发展，使得上海市生活垃圾量面临巨大的增长压力，并由此衍生出土地侵占、环境污染、资源浪费等问

题。垃圾分类作为推进生活垃圾减量化、资源化、无害化的主要手段之一，是提升人居环境、加快生态文明建设的重要举措。

上海自 20 世纪 90 年代开始推进生活垃圾分类工作，先后开展专项分类，探索分类标准、分类管理制度。垃圾分类既是民生“关键小事”，也是绿色发展大事。习近平指出，北京、上海等城市，要向国际水平看齐，率先建立生活垃圾强制分类制度，为全国作出表率。2014 年，《上海市促进生活垃圾分类减量办法》确立了分类减量联席会议制度、分类投放管理责任人制度等多项管理制度。2017 年，上海开始着手构建生活垃圾分类投放、分类收集、分类运输、分类处理的全程分类体系。2018 年，上海发布实施方案明确地方标准和规范，印发三年行动计划细化工作进程，生活垃圾分类工作正式进入“全程分类，整体推进”的新阶段。2019 年 7 月 1 日，《上海市生活垃圾管理条例》正式施行，为垃圾分类全程体系建设提供法治保障。目前，上海已基本形成“党建引领、规划先行、政府推动、市场运作、社会参与”的生活垃圾分类工作新格局，分类实效正在逐步提升。

推行垃圾分类，关键是要加强科学管理、形成长效机制、推动习惯养成。上海生活垃圾分类的主要经验，就是通过完善的顶层设计、良好的制度保障、完备的标准体系来指导实践，推动建立生活垃圾分类投放、分类收集、分类运输、分类处理

الكلية، تشكيل نظام إدارة متكامل، مع التركيز على القانون كأساس، ودفع الحكومة، والمشاركة الشعبية، والتكامل بين الريف والحضر، وتنفيذ نظام فرز النفايات حسب المكان الذي ينتمي إليه.

## 59- بناء منظومة كل عملية تصنيف نفايات الحياة في شانغهاي

مع التطور السريع للتحويل الحضري الصيني والارتفاع المستمر لمستوى معيشة الشعب، أصبحت "إحاطة النفايات بالمدينة" "نقطة مؤلمة" في تنمية المدن الكبيرة والمتوسطة في البلاد. وفي السنوات الأخيرة، إن نهضة وتنمية قطاع تداول البضائع وتوزيعها وقطاع المطاعم جعلتا حجم نفايات الحياة في مدينة شانغهاي تواجه ضغوطا مزداة جبارة، بالإضافة إلى إحداث احتلال الأراضي وتلويث البيئة وتبذير الموارد وغيرها من المشاكل. ويُعد تصنيف النفايات إجراء هاما لتحسين البيئة السكنية والإسراع في بناء الحضارة الإيكولوجية باعتباره أحد الإجراءات الرئيسية لدفع تقليل حجم نفايات الحياة وتحويلها إلى موارد جديدة وجعلها غير ضارة.

بدأت شانغهاي تدفع أعمال تصنيف نفايات الحياة منذ تسعينات القرن العشرين، وقامت بالمشروعات الخاصة بتصنيف النفايات، للاكتشاف عن معيار التصنيف ونظام إدارة التصنيف. ليس تصنيف النفايات أمرا صغيرا مفتاحيا لمعيشة الشعب فحسب، وإنما أيضا يكون قضية كبيرة للتنمية الخضراء. أشار شي جين بينغ إلى ضرورة اقتداء بكين وسانغهاي وغيرهما من المدن بالمستوى الدولي لإقامة نظام التصنيف الإلزامي لنفايات الحياة أولا، وتصبح قدوة في كل البلاد. في عام 2014، حددت ((إجراءات تعزيز تصنيف وتقليل نفايات الحياة في مدينة شانغهاي)) نظام الاجتماع المشترك

لتصنيف وتقليل النفايات ونظام المسؤولين عن إدارة رمي النفايات بعد تصنيفها وغيرهما من الأنظمة الإدارية العديدة. في عام 2017، بدأت شانغهاي إقامة منظومة كل معلية تصنيف نفايات الحياة التي تتضمن تصنيفها لرميها وتصنيفها لجمعها وتصنيفها لنقلها وتصنيفها لمعالجتها. في عام 2018، أصدرت شانغهاي خطة تنفيذية لتوضيح المعايير واللوائح المحلية، وطبعت وأصدرت برنامج العمل لثلاث سنوات لتفصيل عملية العمل، ودخلت أعمال تصنيف نفايات الحياة إلى المرحلة الجديدة المتمثلة في "تصنيف النفايات في كل عملية معالجتها ودفع العمل كله" رسمياً. في الأول من يوليو عام 2019، بدأ تنفيذ ((لوائح إدارة نفايات الحياة في مدينة شانغهاي)) التي وقّرت ضماناً قانونياً لإقامة منظومة كل عملية تصنيف النفايات، رسمياً. في الوقت الحالي، قد تشكل الهيكل الجديد لأعمال تصنيف نفايات الحياة المتمثلة في "بناء الحزب لقيادتها ووضع الخطة لها أولاً ودفعها بالحكومة واعتمادها على أداء السوق ومشاركة المجتمع فيها" بشكل أساسي، وترتفع فوائد التصنيف تدريجياً. يكون مفتاح تعميم تصنيف النفايات تعزيز الإدارة العلمية وتشكيل آلية ذات نتيجة طويلة المدى ودفع تربية العادات. إن التجارب الرئيسية لتصنيف نفايات الحياة في شانغهاي هي إرشاد التطبيقات من خلال التصميم الكامل على المستوى الأعلى والضمان المؤسسي الطيب ومنظومة المعايير الكاملة، ودفع إقامة منظومة إدارة كل معلية معالجة نفايات الحياة التي تتضمن تصنيفها لرميها وتصنيفها لجمعها وتصنيفها لنقلها وتصنيفها لمعالجتها، لتكوين نظام تصنيف النفايات القائم على الحكم وفقاً للقانون والمدفوع بالحكومة والمتسم بمشاركة كل الجماهير فيه والتخطيط الشامل له ومناسبة الظروف المحلية.

## 60. 塞罕坝生态修复建设

塞罕坝，蒙古语中意为“美丽的山岭水源之地”，位于河北省最北部的坝上地区。历史上，这里水草丰美、森林茂密、鸟兽繁多，曾是清朝木兰围场的一部分。从19世纪60年代起，这里开围放垦，树木被大肆砍伐，加之战争和山火等原因，到20世纪50年代初期，原始森林荡然无存，退变为气候恶劣、沙化严重、偏远闭塞的茫茫荒原。

新中国成立后，国家十分重视国土绿化。20世纪50年代中期，毛泽东发出“绿化祖国”的伟大号召。1961年，国家林业部决定在河北北部建立大型机械林场，并选址塞罕坝。1962年，塞罕坝机械林场正式组建。来自全国18个省市的127名大中专毕业生，与当地干部职工一起组成了一支369人的创业队伍，拉开了塞罕坝造林绿化的历史帷幕。

经过半个多世纪的接力奋斗，三代塞罕坝人在这片风大寒冷、人迹罕至的塞外高原上，成功营造出总面积112万亩、森林覆盖率达到80%的世界上最大的人工林海，有效地阻滞了内蒙古浑善达克沙地南侵。为处理好经济发展与环境保护的关系，林场通过严格管护、科学营林，确保森林资源安全，并释放其最大生态红利；追加自筹资金，采用先进技术，在荒山沙地、贫瘠山地开展攻坚造林，增加资源储备；优化产业结构，大幅

压缩木材采伐限额，依靠资源优势有序有节地发展森林旅游观光业、绿化苗木产业及森林碳汇项目，使这片林海逐步成为林场生产发展、职工生活改善、周边群众脱贫致富的“绿色银行”。

2021年8月，习近平在塞罕坝机械林场考察时指出，塞罕坝林场建设史是一部可歌可泣的艰苦奋斗史。塞罕坝人用实际行动铸就了牢记使命、艰苦创业、绿色发展的塞罕坝精神，这对全国生态文明建设具有重要示范意义。

塞罕坝成功营造起百万亩人工林海，创造了世界生态文明建设史上的典型，林场建设者获得联合国环保最高荣誉——地球卫士奖，机械林场荣获全国脱贫攻坚楷模称号。塞罕坝林场的实践证明，对于生态脆弱、生态退化地区，只要科学定位，久久为功，自然生态系统就可以得到修复重建，让沙地荒山变成绿水青山；只要坚持绿色发展，就可以将生态优势转化为经济优势，让绿水青山成为金山银山。

## 60- بناء التعافي الإيكولوجي في سايهانبا

سايهانبا، معناها "مكان جميل ذو سلسلة جبال عالية ومصادر مائية" في لغة منغوليا، تقع في منطقة باشانغ في الطرف الشمالي بمقاطعة خبي. في التاريخ، كانت غزيرة الماء وافرة الكلاً وكثيفة الغابة وكثرة الطيور والحيوانات، وكانت جزء من ساحة مولان للقصص في أسرة تشينغ (عام 1644- عام 1911). منذ ستينات القرن التاسع

عشر، بدأ تحويل الأرض السبخة هنا إلى الحقول، فُقُطعت الأشجار بشكل مفرط، بالإضافة إلى الحرب والحريق وغيرهما من الأسباب، فلم تبق الغابات العذراء فيها، وأصبحت أرضاً موات شاسعة نائية منعزلة ذات الطقس السيئ والتصحّر الخطر في أوائل خمسينات القرن العشرين.

بعد تأسيس الصين الجديدة في عام 1949، أولت الدولة اهتماماً بالغاً لتشجير البلاد. وفي أواسط خمسينات القرن العشرين، أصدر ماو تسي تونغ الدعوة العظيمة إلى "نشر الخضرة في البلاد". في عام 1961، قررت وزارة التشجير بناء مزرعة حرجية ميكانيكية كبيرة في شمالي مقاطعة خبي، واختارت عنوانه في سايهانبا. في عام 1962، تم بناء مزرعة سايهانبا الحرجية الميكانيكية رسمياً. وتشكل صف لتأسيس المشروع يتكون من 369 شخص وهم 127 خريجا من المدارس الثانوية المهنية والجامعات والمعاهد العالية من 18 مقاطعة ومدينة في أنحاء البلاد والكوادر والموظفون المحليين، الأمر الذي فتح الصفحة التاريخية للتخريج في سايهانبا.

بعد أكثر من نصف قرن من الكفاح المتتابع، نجح ثلاثة أجيال من أبناء سايهانبا في زراعة أكبر بحر من الغابات الخضراء الاصطناعية في العالم ويحتل 12ر1 مليون مو (الهكتار يساوي 15 مو) وتبلغ نسبة الأرض المغطاة بالغابات 80%، على هضبة تهب الرياح الشديدة والباردة ولم تطأها قدمان فيها، مما يصد هجوم أراضي هونشانداكه الرملية في منطقة منغوليا الداخلية ذات الحكم الذاتي. من أجل معالجة العلاقة بين التنمية الاقتصادية وحماية البيئة بشكل جيد، قامت المزرعة الحرجية بضمان أمن موارد الغابات وإطلاق فوائدها الإيكولوجية إلى حد أكبر من خلال الصرامة في الإدارة والحماية والإدارة العلمية للغابات؛ و

إضافة الأموال التي تم جمعها بنفسها لحل المشكلات المستعصية للتحريج على الجبال الجرداء والأراضي الرملية والمناطق الجبلية المجربة باستخدام التقنيات المتقدمة، وزيادة إحتياطي الموارد؛ وتحسين هيكل الصناعات، وتخفيض حد قطع الأشجار بشكل كبير، وتطوير سياحة الغابات وصناعة غراس المشتل للتحريج ومشروع تخفيض كثافة ثاني أكسيد الكربون في الهواء عبر الغابة بانتظام واعتمادا على تفوقات الموارد، لجعل هذا البحر من الغابات تصبح "البنك الأخضر" لتطوير إنتاج المزرعة الحرجية وتحسين معيشة الموظفين والعمال وتخليص الجماهير حولها من الفقر وتحقيق رخاءهم تدريجيا.

في أغسطس عام 2021، أشار شي جين بينغ خلال زيارته الاستطلاعية لمزرعة سايهانبا الحرجية الميكانيكية إلى أن تاريخ بناء مزرعة سايهانبا الحرجية تاريخ مؤثر للكفاح الشاق. شكّل أبناء سايهانبا روح سايهانبا المتمثلة في دوام التذكر للرسالة والعمل الشاق في قيادة الأعمال والتنمية الخضراء من خلال أعمالهم العملية، ولذلك معنى نموذجي هام في بناء الحضارة الإيكولوجية في أنحاء البلاد.

نجحت سايهانبا في إنشاء بحر من الغابات الاصطناعية يحتل مليون مو، وخلقت مثالا نموذجيا في تاريخ بناء الحضارة الإيكولوجية العالمي، وفاز ببناء المزرعة الحرجية بجائزة "حارس كوكب الأرض" وهي أعلى جائزة أممية للبيئة، وفازت المزرعة الحرجية الميكانيكية بلقب نموذج حل المشكلات المستعصية للتخلص من الفقر. وأثبتت ممارسات مزرعة سايهانبا الحرجية أن المنظومة الإيكولوجية الطبيعية في مناطق البيئة الإيكولوجية الضعيفة والمتدهورة يمكن تعافيتها وإعادة بناءها وتحويل الأراضي الرملية والجبال الجرداء إلى الجبال الخضراء والمياه النقية، طالما التخطيط العلمي وبذل الجهود لمدة طويلة؛ وطالما التمسك بالتنمية الخضراء، يمكن تحويل التفوقات

الإيكولوجية إلى تفوقات اقتصادية، وجعل الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة.

## 61. 库布其沙漠治理

库布其沙漠，蒙古语中意为“弓上之弦”，是中国第七大沙漠，总面积约为 1.86 万平方公里，主体位于内蒙古自治区鄂尔多斯市杭锦旗境内，曾是内蒙古自治区中西部地区生态环境极度脆弱的地区之一，也是京津冀地区三大风沙源之一，一度被称为生命禁区。库布其沙漠治理方面存在亟须解决的问题，如缺植被、缺公路，降水少，农牧民收入少，沙尘暴频发等，沙区生态环境和生产生活条件十分恶劣，改善生态与发展经济的任务十分繁重。

为改变这一恶劣的生态环境，破解库布其沙漠治理难题，当地党委、政府将生态建设作为全旗最大的基础建设和民生工程来抓，大力推进中国北疆生态安全屏障建设，探索出“党委政府政策性主导、社会产业化投资、农牧民市场化参与、科技持续化创新”四轮驱动的“库布其沙漠治理模式”，构建了“生态修复、生态牧业、生态健康、生态旅游、生态光伏、生态工业”一、二、三产融合发展的沙漠生态产业体系。库布其沙漠区域生态环境明显改善，生态资源逐步恢复，沙区经济不断发展，

1/3 的沙漠得到治理，实现了由“沙逼人退”到“绿进沙退”的历史性转变，形成了“守望相助、百折不挠、科学创新、绿富同兴”的“库布其精神”，实现了生态效益、经济效益和社会效益的有机统一，被联合国确认为“全球生态经济示范区”。

库布其沙漠治理，是习近平生态文明思想的生动实践。这一治理模式不仅在中国各大沙区成功落地，而且已走入沙特、蒙古国等“一带一路”合作国家和地区，成为“世界治沙看中国，中国治沙看库布其”的样板和典范，实现了从“黄色沙漠”到“绿洲银行”的蜕变。以库布其治沙为代表的中国荒漠化治理，为世界荒漠化防治开出了中国药方，为实现土地退化零增长的目标提供了中国方案，为推进人类可持续发展贡献了中国经验。

## 61- معالجة صحراء كوبوتشي

صحراء كوبوتشي، معناه "وتر على القوس"، وهو سابع أكبر صحراء في العالم، وتبلغ مساحتها الإجمالية حوالي 186 ألف كيلومتر مربع، ويقع قوامه في داخل حدود راية هانغجين بمدينة أردوسي في منطقة منغوليا الداخلية ذات الحكم الذاتي، وكان إحدى المناطق ذات البيئة الإلكترونية في غاية الضعف في غربي منطقة منغوليا الداخلية ذات الحكم الذاتي ووسطها، كما هو واحد من مصادر الرياح الرملية الثلاثة في منطقة بكين وتيانجين وخبي، وكان يُسمى بالمنطقة المحرمة للحياة. وفي كوبوتشي مشكلات تتطلب حلولاً سريعة في جانب معالجة الصحراء، مثل نقص الغطاء النباتي والطريق

العام وقلة الأمطار المتساقطة وانخفاض دخل الفلاحين والرعاة وكثرة حدوث العواصف الرملية وغيرها، وتكون البيئة الإيكولوجية وظروف الإنتاج والحياة في المنطقة الصحراوية سيئة، فتكون مهمة تحسين البيئة الإيكولوجية والتنمية الاقتصادية ثقيلة للغاية.

من أجل تغيير هذه البيئة الإيكولوجية السيئة وحل مشكلة معالجة صحراء كوبوتشي، تهتم لجنة الحزب الشيوعي الصيني والحكومة المحلية ببناء الحضارة الإيكولوجية باعتباره أكبر مشروع لبناء المنشآت التحتية ومعيشة الشعب في كل الولاية، وتدفع بناء حواجز الأمن الإيكولوجي في شمالي منطقة شينجيانغ في الصين بقوة، وأنجزت الاكتشاف عن "نموذج معالجة صحراء كوبوتشي" المتحرك بأربعة جوانب، وهي "القيادة السياسية للجنة الحزب الشيوعي والحكومة واستثمار المجتمع في الصناعة ومشاركة الفلاحين والرعاة حسب السوق والابتكار العلمي والتكنولوجي المستمر"، وإقامة منظومة الصناعات الإيكولوجية في الصحراء والتي تتميز بالتنمية المندمجة للصناعات الأولى والثانية والثالثة مثل "التعافي الإيكولوجي وتربية المواشي الإيكولوجية والصحة الإيكولوجية والسياحة الإيكولوجية وتوليد الكهرباء بالطاقة الشمسية في البيئة الإيكولوجية والصناعة الإيكولوجية". وقد تحسنت البيئة الإيكولوجية في المنطقة الصحراوية في كوبوتشي تحسنا واضحا، وتعافت الموارد الإيكولوجية تدريجيا، وتتطور اقتصاد المنطقة الصحراوية بشكل مطرد، وأنجزت معالجة ثلث الصحارى، وتحققت التحول التاريخي من "إجبار الصحراء الإنسان على التراجع" إلى "تقدم الخضرة وتراجع الصحراء"، وتشكلت "روح كوبوتشي" المتمثلة في "الحرس المتبادل والحماية المتبادلة والكفاح بعزيمة ثابتة والابتكار العلمي والازدهار المشترك للخضرة والتنمية الاقتصادية"، وتحققت الوحدة العضوية بين الفوائد الإيكولوجية

والفوائد الاقتصادية والفوائد الاجتماعية، وتم تحديده كـ"المنطقة النموذجية للاقتصاد الإيكولوجية في العالم".

معالجة صحراء كوبوتشي هي ممارسة حيوية لأفكار شي جين بينغ حول الحضارة الإيكولوجية. ولم ينفذ هذا النمط للمعالجة في مختلف المناطق الصحراوية الصينية بنجاح فحسب، وإنما أيضا يدخل السعودية ومنغوليا وغيرها من الدول والمناطق التعاونية لـ"الحزام والطريق"، وأصبح مثالا ونموذجاً لـ"رجوع العالم إلى مثال الصين لمعالجة الصحراء ورجوع الصين إلى مثال كوبوتشي لمعالجة الصحراء"، وتحقق التغيير من "الصحراء الأزرق" إلى "بنك الراحة". وإن معالجة التصحر الصينية التي تمثلها معالجة الصحراء في كوبوتشي كتبت وصفت طيبة لوقاية العالم من التصحر ومعالجته، ووفرت حلاً صينية لتحقيق هدف عدم اشتداد تدهور الأراضي، وساهمت تجارب صينية في دفع التنمية المستدامة للبشرية.

## 62. 福建长汀县水土流失治理

长汀县，地处福建省西部、武夷山南麓，是闽、粤、赣三省边陲要冲，土地面积 3099 平方公里，其中山地面积约占 85%，是典型的“八山一水一分田”山区县。近代以来，受到自然灾害、人口增长和战乱频发等因素的影响，长汀县水土流失问题愈发严峻。“山光、水浊、田瘦、人穷”，曾是当地自然生态恶化、群众生活贫困的真实写照。治理水土流失，成为长汀推动经济社会发展首要而艰巨的任务。

1983年，长汀县开始水土流失规模化治理。此后十余年间，通过人工植树种草、封山育林等措施，当地水土流失势头得到初步控制。21世纪初，习近平在福建工作期间，曾先后5次深入长汀调研指导，发出了彻底消灭荒山的动员令，长汀县水土流失治理被列为福建省为民办实事项目，推动水土流失治理和生态建设迈上规范、科学、有效的道路。2011年12月、2012年1月，习近平连续两次对长汀县水土流失治理作出重要批示，指出长汀县水土流失治理正处在一个十分重要的节点上，进则全胜，不进则退，应进一步加大支持力度。要总结长汀经验，推动全国水土流失治理工作。

按照这一要求，长汀人民牢固树立“绿水青山就是金山银山”的理念，持续开展水土流失治理。主要做法包括：坚持党委领导、政府主导，建立党政领导挂钩责任制。创新治理理念和技术，实行工程措施、生物措施和农业技术措施有机结合，人工治理与生态修复有机结合。充分发挥群众主体作用，培育大户引导治理、组织农民承包治理、引导企业积极参与治理，形成水土流失治理的强大合力。长汀人民用成功实践总结出“党委领导、政府主导、群众主体、社会参与、多策并举、以人为本、持之以恒”的水土流失治理经验，实现了“荒山—绿洲—生态家园”的历史性转变，创造了生态文明建设的佳绩，释放出经济社会发展的多重效应。2018年，长汀县摘帽脱贫。长

汀县水土流失治理是中国探索生态文明建设的一个生动缩影，为全国水土保持和生态保护修复提供了样本与借鉴。

## 62- معالجة جرف التربة في محافظة تشانغنينغ بمقاطعة فوجيان

محافظة تشانغنينغ، تقع في غربي مقاطعة فوجيان والسفح الجنوبي من جبل ووي، وهي عقدة المواصلات على حدود مقاطعات فوجيان وقوانغدونغ وجيانغشي، وتبلغ مساحتها 3099 كيلومترا مربعا، وتبلغ نسبة مساحة المناطق الجبلية منها 85%، وهي حافظة جبلية نموذجية متمثلة في "احتلال الجبال 80% من المساحة الإجمالية واحتلال الأنهار 10% منها واحتلال الحقول 10% منها". أصبحت مشكلة جرف التربة الخطرة في محافظة تشانغنينغ بسبب تأثيرات الكوارث الطبيعية وازدياد عدد السكان والفوضى الناجمة عن الحروب المتتالية وغيرها من الأسباب منذ العصر الحديث. وكانت "الجبال الجرداء والأنهار العكرة والأرض القفرة والسكان الفقراء" هي الصورة الواقعية لتدهور البيئة الإيكولوجية الطبيعية وحياة الجماهير المحلية الفقيرة. وأصبحت معالجة جرف التربة مهمة أولوية شاقة لدفع التنمية الاقتصادية والاجتماعية في تشانغنينغ.

في عام 1983، بدأت حافظة تشانغنينغ معالجة جرف التربة على النطاق. وفي البضع عشرة سنة التالية، تم التحكم المبدئي في اتجاه جرف التربة المحلي من خلال زراعة الأشجار والأعشاب الاصطناعية وإغلاق السفوح الجبلية لحمايتها وغيرهما من الإجراءات. في بداية القرن الـ21، كان شي جين بينغ تقوم باستطلاع وإرشاد في

تشانغتينغ لخمس مرات خلال عمله في فوجيان، وأصدر الأمر التعبوي لإبادة الجبال الجرداء بشكل تام، وأدرجت معالجة جرف التربة في محافظة تشانغتينغ في مشروعات إنجاز الأمور الفعلية للجماهير في مقاطعة فوجيان، الأمر الذي دفع معالجة جرف التربة والبناء الإيكولوجي للسير في طريق معياري وعلمي وفعال. أصدر شي جين بينغ تعليمات هامة لمعالجة جرف التربة في محافظة تشانغتينغ لمرتين في ديسمبر عام 2011 وفي يناير عام 2012، حيث أشار إلى أن معالجة جرف التربة في محافظة تشانغتينغ تقع في نقطة هامة للغاية، وإذا تقدمت، تنجح؛ وإذا لم تتقدم، فتراجع، فيجب تعزيز القوة الداعمة بشكل متزايد. وينبغي تلخيص تجارب تشانغتينغ لدفع أعمال معالجة جرف التربة في أنحاء البلاد.

وفقا لهذا المطلب، رسّخ أبناء محافظة تشانغتينغ مفهوم "الجبال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة" بثبات، وقاموا بمعالجة جرف التربة بشكل مطرد. وتشتمل الإجراءات الرئيسية على ما يلي: التمسك بقيادة لجنة الحزب الشيوعي الصيني وإرشاد الحكومة، وإقامة نظام مسؤولية ارتباط المسؤولين بدائرة الحزبية بالمسؤولي بالدائرة الحكومية. وابتكار مفاهيم وتقنيات المعالجة، وتطبيق الجمع العضوي بين الإجراءات الهندسية والإجراءات البيولوجية وإجراءات التكنولوجيا الزراعية، والجمع العضوي بين المعالجة الاصطناعية والتعافي الإيكولوجي. وإظهار دور القوام للجماهير بشكل مستفيض، وتربية الأسر الكبيرة الهامة لإرشاد المعالجة وتنظيم الفلاحين للتعهد بالمعالجة وإرشاد المؤسسات الاقتصادية للمشاركة النشيطة في المعالجة، وتشكيل محصلة القوى الجبارة لمعالجة جرف التربة. ولخص شعب تشانغتينغ تجارب معالجة جرف التربة المتمثلة في "قيادة لجنة الحزب وإرشاد واتخاذ الجماهير قواما ومشاركة المجتمع واتخاذ الإجراءات العديدة في آن واحد ووضع

الإنسان في المقام الأول والمثابرة" من خلال ممارساتهم الناجحة، وحققوا التحول التاريخي "من الجبال الجرداء إلى الواحات الخضراء ثم إلى الموطن الإيكولوجي"، وسجلوا النتائج الممتازة لبناء الحضارة الإيكولوجية، مما أطلق فوائد متعددة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية. وفي عام 2018، أزالته محافظة تشانغتشينغ وصمة "الفقر" عنها. وتعتبر معالجة جرف التربة في محافظة تشانغتشينغ صورة مصغرة لاكتشاف الصين عن بناء الحضارة الإيكولوجية، وقدّمت نموذجاً للمحافظة على الماء والتربة وحماية البيئة الإيكولوجية وتعافيتها في كل البلاد.

### 63. 贵州赤水河流域生态文明制度改革

贵州省，地处中国西南腹地，特殊的地理位置和薄弱的经济基础，决定贵州改革开放的程度不深、力度不够，但也让贵州保留了绿水青山。中共十八大以来，贵州积极探索欠发达地区立足自身优势实现跨越发展的新模式，确立“生态优先、绿色发展”战略，通过生态文明改革实现科学发展、后发赶超。

赤水河流域（贵州段）地貌和地质结构复杂、山高谷深、河流纵横，是长江上游和贵州省的重要生态藩篱，是贵州省重要的水土保持区，承担了贵州省九分之一的国民经济总量。随着矿产资源开发、白酒产业扩大和城镇化推进，流域内经济开发与生态环境保护的矛盾日益凸显，出现了生态环境破坏、水土流失等诸多问题。同时，流域整体性和跨行政区域环境管理

矛盾日益突出，制约了当地经济社会可持续发展。2015年，习近平在贵州考察时指出，要正确处理发展和生态环境保护的关系，在生态文明建设体制机制改革方面先行先试，把提出的行动计划扎扎实实落实到行动上，实现发展和生态环境保护协同推进。这为贵州破解区域发展与生态保护困局指明了方向。

贵州省委省政府牢牢树立“绿水青山就是金山银山”的发展理念，以建设“多彩贵州公园省”为总体目标开展国家生态文明试验区（贵州）建设，将赤水河作为贵州首个生态文明改革实践示范点，启动流域生态保护红线制度、流域资源使用和管理制度、流域生态补偿制度、生态环境保护监管和行政执法体制改革、生态环境保护司法保障制度、农业农村污染合力整治制度、环境保护河长制等12项生态文明改革措施，牢牢守住生态和发展两条底线。通过制度改革，赤水河流域水环境质量得到大幅改善，2016年以来全流域基本能够维持在Ⅰ、Ⅱ类水质。赤水河流域在生态文明体制改革试点工作的经验及成果，被复制到贵州省乌江、清水江、牛栏江横江、南盘江、北盘江、红水河、都柳江等七大流域，赤水河真正开创了贵州生态文明制度改革的先河。

## 63- إصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية في حوض نهر تشيشوي بمقاطعة قويتشو

تقع مقاطعة قويتشو في المنطقة الداخلية لجنوب غربي الصين، ويقرر الموقع الجغرافي الخاص والأساس الاقتصادي الضعيف أن درجة الإصلاح والانفتاح في قويتشو غير عميقة وقوتها غير كافية، بل جعل قويتشو تحافظ على الجبال الخضراء والمياه النقية. منذ انعقاد المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، تكتشف مقاطعة قويتشو بنشاط عن النمط الجديد لتحقيق التنمية القافزة في المنطقة غير المتقدمة انطلاقاً من التفوقات الذاتية، وتحدد إستراتيجية "منح الأسبقية للبيئة الإيكولوجية والتنمية الخضراء"، وتحقيق التنمية العلمية ولحاق الخلف بالسلف من خلال إصلاح الحضارة الإيكولوجية.

وتتمتع قطعة قويتشو من حوض نهر تشيشوي بالملاح الطبوغرافية المعقدة والتكوين الجيولوجي المعقد والجبال العالية والأودية العميقة والأنهار المتقاطعة، وهي حاجز إيكولوجي هام في مجرى نهر اليانغتسي الأعلى ومقاطعة قويتشو، وهي منطقة هامة للمحافظة على الماء والتربة، وتحملت 11.1% من إجمالي الحجم الاقتصادي الوطني لمقاطعة قويتشو. مع تنمية الوارد المعدنية وتوسيع صناعة العرق وتطوير التحول الحضري، أصبح التناقض بين التنمية الاقتصادية وحماية البيئة الإيكولوجية داخل حوض النهر أبرز فأبرز يوماً، وظهرت تخريب البيئة الإيكولوجية وجرف التربة وغيرها من المشكلات العديدة. وفي الوقت نفسه، أصبح تناقضات إدارة البيئة في كل حوض النهر ومناطق الحوض العابرة المناطق الإدارية، الأمر الذي قيّد التنمية المسادامة الاقتصادية والاجتماعية المحلية. في عام 2015، أشار شي جين بينغ خلال زيارته في قويتشو إلى ضرورة التعامل الصائب مع العلاقة بين التنمية وحماية البيئة

الإيكولوجية، والتنفيذ التجريبي في مجال إصلاح نظام وألية بناء الحضارة الإيكولوجية، وتنفيذ برامج العمل المطروحة بشكل ملموس، وتحقيق الدفع المتناسق للتنمية وحماية البيئة الإيكولوجية. أوضح ذلك اتجاها لتخليص قويتشو من ورطة التنمية الإقليمية وحماية البيئة الإيكولوجية.

رست لجنة الحزب والحكومة بمقاطعة قويتشو مفهوم التنمية المتمثل في "الجمال الخضراء والمياه النقية هي جبال من ذهب وجبال من فضة" بثبات، وقامت ببناء المنطقة التجريبية الوطنية للحضارة الإيكولوجية اتخاذا بناء "مقاطعة قويتشو ذات الحداثة الملونة" كهدف عام، واعتبرت نهر تشيشوي أول نقطة نموذجية لتطبيق إصلاح الحضارة الإيكولوجية في مقاطعة قويتشو، وأطلقت نظام الخط الأحمر لحماية البيئة الإيكولوجية في حوض النهر ونظام استخدام وإدارة موارد الحوض ونظام التعافي الإيكولوجي في الحوض وإصلاح نظام مراقبة وإدارة حماية البيئة الإيكولوجية وتطبيق القانون الإداري ونظام ضمان القضاء لحماية البيئة الإيكولوجية ونظام معالجة التلوثات في الزراعة والريف بمحصول القوى ونظام المسؤولين عن الأنهار لحماية البيئة وغيرها من خمسة إجراءات إصلاح الحضارة الإيكولوجية. من خلال إصلاح الأنظمة، تحسنت جودة البيئة المائية لحوض نهر تشيشوي تحسنا كبيرا، حيث يمكن المحافظة على الجودة الأولى والدرجة الثانية من جودة المياه لطوال السنة بشكل أساسي منذ عام 2016. وتم تنسيق تجارب وثمار الأعمال التجريبية لإصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية في حوض نهر تشيشوي في أحواض نهر ووجيانغ ونهر تشينغشوي ونهر نيولان ونهر هنجيانغ ونهر نانبان ونهر بيبان ونهر هونغشوي ونهر دوليو في مقاطعة قويتشو، الأمر الذي افتتح نهر تشيشوي إصلاح نظام الحضارة الإيكولوجية في قويتشو.

## 64. 云南贡山县独龙江生态扶贫

云南省贡山独龙族怒族自治县独龙江乡地处中缅和滇藏结合部，是全国唯一的独龙族聚居地，国境线长达 97.30 千米，全乡总人口 4272 人，99% 为“直过民族”独龙族。独龙江乡具有独特的自然地理环境和丰富的动植物资源。目前，森林覆盖率高达 93.10%，独龙江流域已发现高等植物 1000 多种、野生动物 1151 种，是名副其实的自然地貌博物馆、生物物种基因库、“云南旅游的最后一片原始秘境”。

受特殊的自然条件和社会发育程度制约，过去，云南独龙江乡独龙族群众靠“轮歇烧荒、刀耕火种、广种薄收”等生产生活方式艰难度日。传统的生产生活方式导致独龙江乡的“树越砍越少，山越烧越秃”，群众却一直在“贫困线”上挣扎，到 2011 年独龙族群众人均纯收入仅为 1255 元。国家实施天然林保护、退耕还林政策后，山绿了、水清了，而生态保护和独龙族群众生存的矛盾依然突出。正确处理好生态环境保护与群众脱贫致富之间的关系，是当地党委政府历来高度重视的工作。

破解独龙江乡生态保护与群众脱贫致富矛盾的基本思路，是在保护中发展，在发展中脱贫。当地党委政府立足乡情、广泛论证，提出“生态立乡、产业富乡、科教兴乡、边境民族文

“旅游活乡”的发展思路，在保护优先的前提下发展林下特色产业和实施生态补偿政策，并通过外部力量的帮助，激发当地群众的内生动力，实现就地脱贫一批。实施生态补偿政策，让有劳动能力的贫困人口就地转成护林员或生态保护人员，实现工资性的稳定收入；实施“以电代柴”项目，改变传统的生产生活方式；成立生态产业合作社，让群众通过参与生态修复工程和生态产业项目，就地实现劳务收入。2018年底，独龙江乡独龙族实现整族脱贫，这是习近平生态文明思想的生动实践。

## 64- مساعدة الفقراء من خلال البيئية الإيكولوجية في ناحية دولونغجيانغ بمحافظة قونغشان في مقاطعة يوننان

تقع ناحية دولونغجيانغ بمحافظة قونغشان ذات الحكم الذاتي لقومية دولونغ وقومية نو في مقاطعة يوننان، في المنطقة المندمجة بين الصين وميانمار وبين مقاطعة يوننان ومنطقة التبت، وهي المنطقة الوحيدة المأهولة بقومية دولونغ في الصين، وفيها خط الحدود البالغ 97ر3 كيلومترا، وبلغ عدد سكانها الإجمالي 4272 نسمة في كل الناحية، و99% منهم أبناء قومية دولونغ التي انتقل أبناءها من المجتمع البدائي إلى المجتمع الاشتراكي انتقالا مباشرا في بداية تأسيس الصين الجديدة في عام 1949. تتمتع ناحية دولونغجيانغ بالبيئة الجغرافية الطبيعية المميزة وموارد النباتات والحيوانات الغنية. في الوقت الحالي، تبلغ نسبة الأرض المغطاة بالغابات 93ر1%، وقد وُجدت في حوض النهر أكثر من 1000 نوع من النباتات العالية المستوى و1151 نوعا من الحيوانات

البرية، فهي متحف الملامح الطوبوغرافية الطبيعية وبنك جينات أنواع الحيوانات و"مكان ساحر بدائي أخير للسياحة في مقاطعة يوننان" الجديرة بهذه الأسماء.

بسبب قيود الظروف الطبيعية الخاصة ودرجة تطور المجتمع، كان جماهير قومية دولونغ بناحية دولونغجيانغ في مقاطعة يوننان يعيشون عيشة شاقة بأسلوب الإنتاج والحياة مثل "الزراعة الدورية وإحراق الجبال الجرداء وإحراق الأعشاب على الأراضي لتكون سمادا وحفر حفرات لنثر البذور في نفس المكان والاتصاع الأفقي والمردود المنخفض". أدى الأسلوب التقليدي للإنتاج والحياة إلى "قطع الأشجار لتقليل عددها وإحراق الجبال لتكون أكثر جردا" في ناحي دولونغجيانغ، بينما تخطط الجماهير على "خط الفقر"، وكان معدل الدخل الصافي الفردي لجماهير قومية دولونغ 1255 يوان فقط في عام 2011. بعد انتهاج الدولة سياسة حماية الغابات الطبيعية وإعادة الأراضي الغابية السابق تحقيها إلى حالاتها الأصلية، أصبحت الجبال خضراء وأصبحت المياه نقية، ولكن التناقض بين حماية البيئة الإيكولوجية ومعيشة جماهير قومية دولونغ ما زال بارزا. فيكون التعامل الطيب مع العلاقة بين حماية البيئة الإيكولوجية وتخلص الجماهير من الفقر وتحقيق رخاءهم هي الأعمال التي تظل لجنة الحزب والحكومة المحلية تولي اهتماما بالغالها.

إن الفكرة الأساسية لحل التناقض بين حماية البيئة الإيكولوجية وتخلص الجماهير من الفقر وتحقيق رخاءهم في ناحية دولونغجيانغ هي التنمية في ظل الحماية والتخلص من الفقر في ظل التنمية. وطرحت لجنة الحزب والحكومة المحلية فكرة التنمية المتمثل في "بناء الناحية من خلال البيئة الإيكولوجية وإثراء الناحية من خلال الصناعات ونهضة الناحية من خلال العلوم والتربية وازدهار الناحية من خلال السياحة الثقافية للقومية في المنطقة الحدودية" وفقا لظروف الناحية والبراهين الواسعة، وطورت الصناعات

الخاصة تحت الأشجار ونفذت سياسة التعويض الإيكولوجي في ظل منح الأسبقية للحماية، ونشطت القوة المحركة الداخلية للجماهير المحلية من خلال مساعدة القوة الخارجية، لتحقيق تخليص دفعة من الجماهير من الفقر في المكان نفسه. ونفذت سياسة التعويض الإيكولوجي، لتحويل السكان الفقراء ذوي القدرة على العمل إلى حارسي الغابات أو عمالي حماية البيئة الإيكولوجية في المكان نفسه، لتحقيق دخلهم الثابت مثل الراتب؛ ونفذت مشروع "استبدال الحطب بالكهرباء"، لتغيير الأسلوب التقليدي للإنتاج والحياة؛ وأقامت الجمعية التعاونية للصناعة الإيكولوجية، لجعل الجماهير يكسب دخل العمل في المكان نفسه من خلال المشاركة في مشروع التعافي الإيكولوجي ومشروع الصناعة الإيكولوجية. في نهاية عام 2018، تخلص أبناء قومية دولونغ في ناحية دولونغجيانغ جميعا من الفقر، ويُعتبر ذلك تطبيقا حيا لأفكار شي جين بينغ حول الحضارة الإيكولوجية.

## 权威解读当代中国



当代中国与世界研究院



中国翻译研究院